

# UC Berkeley

## Cibola Project

### Title

The Trial Before the Tribunal of the Holy Office in Mexico City of Doña Teresa de Aguilera y Roche, Wife of the Governor of New Mexico, Don Bernardo López de Mendizábal, on Suspicion of Practicing Jewish Rites (1664) Part 4: Archivo General de la Nac...

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/696797fx>

### Authors

Coll, Magdalena  
Bamford, Heather  
McMichael, Heather  
et al.

### Publication Date

2011-03-23

**The Trial Before the Tribunal of the Holy Office in Mexico City  
of Doña Teresa de Aguilera y Roche,  
Wife of the Governor of New Mexico, Don Bernardo López de Mendizábal,  
on Suspicion of Practicing Jewish Rites (1664)**

Part 4: Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 596,  
fols. 204r-277r

Transcribed by Magdalena Coll, Universidad de la República, Montevideo  
Revised by Heather Bamford, Heather McMichael, and John H. R. Polt,  
University of California  
Translated into English by John H. R. Polt

**The Trial before the tribunal of the Holy Office in Mexico City  
of Doña Teresa de Aguilera y Roche,  
wife of the governor of New Mexico, Don Bernardo López de Mendizábal,  
on suspicion of practicing Jewish rites (1664)**

Archivo General de la Nación, México. Ramo Inquisición, vol. 596, fols. 1-277

Part 4, fols. 204r-277r

In the course of preparing her dissertation, “Un estudio lingüístico-histórico del español en Nuevo México en la época de la colonia: análisis de la carta de Doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición en 1664,” Dept. of Spanish & Portuguese, University of California, Berkeley, 1999, Magdalena Coll, now professor at the Universidad de la República, Montevideo, transcribed the entire text of the trial proceedings as preserved in the Archivo General de la Nación, México, ramo Inquisición, vol. 596, fols. 1-277. For the purposes of this electronic publication, her transcription has been revised by Heather Bamford, Heather McMichael, and John H.R. Polt, all of the University of California, Berkeley; the last mentioned has also translated into English the entirety of the proceedings.

The length of the document is such that it seemed prudent to publish it in various sections; the fourth and final part is published herewith, comprising folios 204r-277r, followed by Professor Polt’s translation of the same portion. The facsimiles of the original manuscript have been posted separately at <https://escholarship.org/uc/item/50d0s2jf>.

As the best possible introduction to this publication, readers are referred to Professor Coll’s superb article, “‘Fio me a de librar Dios Nuestro Señor... de mis acusadores’: doña Teresa de Aguilera y Roche al Tribunal de la Inquisición (México, 1664),” *Romance Philology* 53 (2000):289-362, available in electronic form at <https://escholarship.org/uc/item/3v20d9v7>.

Transcription norms

Special symbols:

"[ ]": editorial emendation

"[^]": scribal emendation

"[\*]": lacuna in the manuscript

"()": editorial deletion

"(^)": scribal deletion

{LM}: encloses text appearing in the left margin

{RM}: encloses text appearing in the right margin

{RUB}: signals a notarial rubric

These conventions are those promulgated in David MacKenzie, *A Manual of Manuscript Transcription for the "Dictionary of the Old Spanish Language"* (Madison, Wisc.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986); however, since parentheses “()” are occasionally used in the document to indicate asides or obiter dicta as is the current usage, special symbols, i.e., “0”, were adopted to distinguish such parenthetical passages from editorial and scribal deletions.

Abbreviations have been resolved in italics; the punctuation, use of capital letters, and word separation have been modernized, with the exception of combinations of the preposition “de” + definite articles and third person pronouns, i.e., del, dela, delos, dellos. Other contractions are signaled with an apostrophe (d'esta, sobr'ellos, o'l). Otherwise the original spellings have been maintained without modernization, i.e., u/v/b, j/g, o nn/ñ, except that the cedilla has been omitted before the vowels "e" and "i."

21 March 2011

[fol.204r]

{LM: ^Audiencia pe- | dida de su voluntad | en que declara | contra | Juan de Cardenas | Sacado }

En el sancto officio de la *inquisicion* de la *ciudad*  
de Mexico en diez y siete del mes de junio de mill  
y seiscientos y sessenta y quatro años, estando en *audiencia* de la  
mañana el *señor inquisidor vissitador doctor don Pedro* de  
5 Medina Rico y en su *mandado*, fue trayda de la carzel  
en que esta

doña Teresa de Aguilera y Roche a la qual estando  
pressente le fue dicho que en vissita de carzel  
que se hizo el dia de ayer se hizo relacion que  
10 pedia *audiencia* que en ella esta que diga para  
que la a pedido y en todo verdad so cargo del jura-  
mento fecho.

Dixo que la ha pedido para dezir que en quanto  
a lo que le dixo el capitan Juan de Cardenas que dezia  
15 don Alonso de Alabes su abogado que pusiera  
en las tachas de lo que tiene declarado, que no le  
dixo en aquella ocasion que hauia estado

{LM: ^Enmienda }

con don Alonso como esta puesto en la declaracion  
sino que la dixo nomas que dezia don Alonso  
20 que las pusiera aquellas cossas que el dezia lo  
qual tubo esta por falsso de que don Alonso  
tal pudiera dezir sino que el dicho Juan de Cardenas

{LM: ^que ella se las conto }

de su motivo se las dezia y en quanto se las  
hauia contado esta en algunas ocassiones  
25 al dicho Juan de Cardenas y no saue en manera  
alguna que el dicho don Alonso las pudiesse saber  
y assi se lo dijo esta confessante a dicho Juan de Car-  
denas en aquella ocassion. Y el respondio

que si, las sabia, pongalas *vuestra merced* y esto pre-  
30 sume que fue querer autorizar lo que el dezia  
con la autoridad de dicho Don Alonso de Alabes  
y que el mismo dia que esta confessante trajo las  
tachas a este tribunal escrita fue alla a su

carzel el dicho Juan de Cardenas a medio dia muy  
35 contento y alegre y le dijo ahora no ay sino  
pedir a Dios misericordia de noche y de dia

y le pregunto esta confessante que por que  
se lo dezia que siempre se la pedia a Dios  
y le boluio a repetir *dicho* Juan de Cardenas  
que no lo dezia, sino que llamasse a Dios  
5 misericordia sin cessar. Y se fue dexando  
la platica en este estado y que aquella  
noche misma y el día siguiente por la  
mañana le boluio a preguntar esta que  
por que le hauia dicho aquello que si no  
10 balian nada las tachas y por esso se lo  
dezia y la respondio que no, que no dejaban  
de ayudar pero que era todo paja, y le pre-  
gunto esta confessante que si no hauia grano  
ninguna y le respondio, que paja, paja  
15 y que (^?) esta confesante le dixo  
que si no bastaban que eran enemigos  
que que podia ella hazer, y que tambien  
el dia *siguiente* que se le dieron los cargos  
fue alla el *dicho* Juan de Cardenas por la  
20 mañana y se lleugo a donde esta estaba  
y le dixo muy satisfecho quedo su señoria  
del *señor inquisidor visitador* de su verdad de *vuestra merced*  
y le pregunto esta confessante que por que se lo  
dezia y le dixo no sino que quedo muy sa-  
25 tisfecho muy satisfecho, y no le pudo en-  
tender por que se lo dezia. Y que por  
*quanto* esta puesto en la declarazion ante-  
zedente en *quanto* a lo que le dezia el *dicho* Juan  
de Cardenas que no todos los casos eran  
30 tocantes al *santo officio* sino que era compu-  
to de caussa, y que todo lo que esta puesto  
mas de lo que ahora dize en su declarazion  
{LM: ^Enmienda}  
antezedente es hierro de la memoria  
sino que la dezia que por *ninguna* manera  
35 eran cassos de *inquisicion* menos los dos que  
tiene dichos como lo tiene dicho. Y le preguntaba  
esta declarante que como se le ponian por

casos de *inquisicion* sino lo eran y que le dezia el *dicho*  
Juan de Cardenas que por hazer *computo* de  
caussa y bolumen della pero no por que lo  
eran sino *indicios* *indicios* y que le  
5 preguntaba esta *confessante* que de que eran  
los *indicios* y que le boluia a repetir  
*indicios* *indicios*, y que no se acuerda bien  
si le dezia que haríamos maldades. Entiende  
esta que por ssi y por su marido, y le respon-  
10 dia esta *confessante* que “que maldades hauian  
de hazer, *señor* mio *Jesuxpto*”. Y que a los prin-  
cipios vna de las muchas vezes que le  
insto en que biniera a pedir la *causa*  
de su *publicacion* no queriendo ella venir  
15 por que dezia que no sabia hablar ni dar  
razon de ssi ni hablar en estilo de tribunal  
y que por esta *caussa* rehusaba el no  
querer venir, la dijo el *dicho* Cardenas, que  
dezia don Bernardo su marido, que  
20 biniera y que le dixo esta que le dixera  
que biniera el que sabia hablar y dar  
razon como se debia y la respondió  
que la Gloriosa *Madre Santa* *Teressa* de *Jesus*  
estando *pressa* en el tribunal del *santo officio*  
25 le hauian *preguntado* los *señores* que si sentia  
el estar *pressa* y que hauia respondido,  
“la santa bendita que ssi, que por la honrra,”  
como dandole a entender a esta que no lo  
sentia esta declarante por *cozza* alguna  
30 y le respondió que si lo sentia pero que  
no podía hazer *impossibles* que que podía  
ella hazer mas que venir vna vez y otra vez  
al tribunal a pedir se le diera la *caussa*  
de su *prission* que no tenia ella mano para  
35 obligar a que se le diera quando queria

y que si le iba a dezir a don Bernardo que no  
tenia *sentimiento* y estaba contenta, que en  
su condizion del entenderia que estaba  
en alguna guerta de entretenimientos,  
5 que mirasse lo que hazia que pues aque-  
llo le dezia a ella que que le diria a el  
y que boluiendo a instar el dia siguiente  
a que viniera y pidiera *audiencia* se la dio  
su *señoria* del *señor inquisidor vissitador* y estando en ella  
10 como muger que no entiende las cossas  
entendio que tenia obligacion de que siem-  
pre que viniera a *audiencia* dezir alguna  
cossa si se acordara de alguna dellas  
15 que oyo en el Nuevo Mexico y que assi lo  
hizo aquel dia que fue quando su *señoria*  
la dijo que llebara papel y que lo pu-  
siera por memoria alla a su modo  
y que despues su *señoria* aca en el tribunal  
20 lo veria y pondria, y que ella llebo el  
papel entendiendo que no fuera mas que  
hazer vna memoria de aquello que es-  
cribia para traerlo aqui al tribunal  
para trasladar aqui en lo escrito de  
25 aquella cossa que ella traya o bien si  
hubiera alguna cossa que tocara a su defenssa  
y que no que no fuera de prouecho no se  
pussiera y que no entendio que alli se  
pussieran los papeles escritos de su mano,  
30 y que *quando* bino a traerlos a esta *audiencia* por ser  
tanto la cortedad de esta y *encogimiento*  
fue asombrada de esta *audiencia* del estilo  
del tribunal como es diferente de los ottros  
y que llorando ella mucho alla en su carzel  
35 de que no vbiera puesto en ellos alguna



cossa que fuera mala sin saberlo lo que  
se hazia y que esto fue tambien por lo  
mucho que la fue a reñir el dicho Juan de  
Cardenas por las cossas que hauia traydo  
5 escritas en los dos pliegos de papel siendo  
assi que las mas que pusso en ellos se las  
hizo poner dicho Juan de Cardenas por que  
de las que ahora se acuerda que le hizo poner  
fueron, la cita de fray Joseph de Paredes  
10 la de fray Luis Martin o de las Animas  
y la dijo que a este le hauian zitado otros  
pero no la dixo quien ni en que, y lo de el  
baptisterio de Sandia que alli dize se lo  
acordo a esta el dicho Cardenas, pero esto  
15 no sabe quien se lo conto, por que esta  
no se lo dixo, lo de fray Phelipe Ro-  
driguez que dize alli, contandose esta a el  
le dixo lo pussiera assi: que fue como  
passo, y que otras cossas que estan alli  
20 la dijo que las pussiera de que ahora no se  
acuerda las que son, y que llorando esta  
por lo mucho que dicho Cardenas la reñia  
amenazandola en su modo que la hauian  
de estar mal aquellos papeles le dixo  
25 esta vna noche que que haríamos que ella  
no sauia que era lo que tenia malo que si  
le parecia que pidiera otro pliego de  
papel y que pussiera algunas cossas  
que le faltaban de las que alla en el  
30 Nuevo Mexico hauia oydo y que en el  
pussiera que pedia y suplicaba a su  
señoria el señor inquisidor vssitador que si en aquel es-  
crito que traya o en el antezedente  
en lo escrito o en las palabras del  
35 vbiera alguna cossa que la estubiera  
mal que no la parara perjuicio

ahora ni en *tiempo* alguna y lo demas que  
tiene puesto en el y la dijo lo hiziera  
assi por que el no hallaba otro remedio  
y esta le dixo que esto o el benirsse a echar  
5 a los pies de su *señoria* a pedirselo de palabra  
y que la respondio que hiziera lo que la pa-  
reziera, y que esto dize por que los dias  
passados que no se acuerda ahora que *tiempo*  
abra se fue despues de las tachas de los  
10 testigos o de la publicazion fue alla el dicho  
Cardenas a su carzel y le *pregunto* esta que  
que hauia y le dijo “nada, muy bueno  
esta todo,” y que le pregunto que que era  
lo que hauia bueno y la boluio a re-  
15 petir muy bueno, muy bueno, aquellas  
protestas estan muy buenas es cossa grande  
y que esta le *pregunto* que quales protestas  
y la dijo que las que estaban aca que  
hauia hecho y que esta le pregunto  
20 que quales eran protestas por que no sauia  
que cossa eran y se lo dio a entender  
siendo assi que la *primera* la hizo sin  
saber que era protesta por su pena  
y su dolor y bersse (^??) ymputar tales  
25 maldades y la *segunda* por el dicho Cardenas  
como tiene dicho y que si acerca de este par-  
ticular se acordare de otra cossa que deba  
dezir lo hara. Y que abra tiempo  
que le pareze que fue antes de darle  
30 los cargos pero que no se acuerda con  
certeza quando fue, fue vna mañana  
el dicho *Juan* de Cardenas y la dixo que ha-  
bia don *Bernardo* de dezir en el tribunal  
que de qualquiera cossa que nos acomu-  
35 laran hauer hecho en nuestra cassa que ha-  
bia de dezir que [^no] la culparan a esta *declarante*

[fol.207r]

sino a el, por que esta no tenia mano  
en su cassa para nada como muger  
cassada que le biuia sujeta a el  
y que assi podia responder o aprouecharse  
5 dello como le pareziera que no esta bien  
en las palabras como fueron, y que la  
respondio que era bien cierto esto, por que  
no solo le biuia sujeta sino que podia  
dezir que por los efectos de su condizion  
10 biuia pero que esclaua, pero que por  
la misericordia de dios no se hauia  
hecho nada malo en su cassa, y que  
en este particular no se acuerda de otra cosa  
ni por ahora.

{LM: ^Aduiertesele como | se ha excusado su | abogado }

15 Fuele dicho que se a desseado su despacho  
y por hauersse escussado su abogado  
por enfermo no se a prozedido en  
ella que bea lo que le pareze.

Dixo que aguardara a que su abogado  
20 este bueno para benir. Y siendo leydo  
lo que ha dicho en esta *audiencia* dixo  
estar bien escrito y ser la verdad  
y lo firmo con que fue mandada boluer

a su carzel. Testado: sino bastaua // en //  
25 no balga // entrerrenglones // no // valga =

Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante mi,

Diego Martinez Hidalgo, *Secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia pedi- | da de su voluntad }

30 En el santo officio de la *inquisicion* de esta ciudad de Mexico a diez  
y nueue dias del mes de julio de mill y seiscientos y sesenta  
y quatro años, estando en su *audiencia* de la mañana,

el *señor inquisidor vssitador doctor don Pedro de Medina Rico* mando traer a ella de la carzel del tribunal viejo a doña Theresa de Aguilera presa en ellas a la qual siendo presente la fue dicho que el alcayde a echo *relacion*

5 pide *audiencia* que en ella esta [<sup>o</sup>] que diga para que la quiere y en todo la verdad so cargo del juramento que tiene fecho.

Dixo que es verdad que la ha pedido para suplicar a este santo tribunal se le manden dezir tres nouenarios de missas, vno a la virgen *ssantisima* de Guadalupe en su casa, otro al glorioso patriarcha san Joseph, y otro al espiritu santo.

10 Y tambien pide y suplica se le de para su consuele para tener en su carzel vna lamina de la limpia

15 concepcion que a de uenir con su ropa por que la tenia en el Nueuo Nexico y se puso en el inbentario de sus uienes que se le lio, y que por ahora no se le ofrece otra cosa que dezir.

Fuele dicho que ya saue que a muchos dias que no se

20 procede adelante en esta su causa por quanto su abogado no acude y aunque el tribunal diuersas bezes le a mandado que venga se a escusado con auerse allado enfermo en la cama. Y

25 al presente se halla retirado o escondido que se la haze sauer para que vea si le parece que le sera bien elegir otro abogado para que haga lo que mejor le parezca.

Dixo que le parece que le sera fuerça aguardar a que dicho su abogado pueda venir y venga

30 a continuar sobre sus defensas por que no conoce a otro ningun abogado y assi

no puede tener satisfaccion de el.  
Y tambien dice que en lo que dixo contra el ayudante *Juan*  
de Cardenas en sus deposiciones y en la ratificacion  
en razon de que con el le enuiaua a dezir su ma-  
5 rido don Bernardo Lopez algunas cossas ella  
no supo ni saue que su marido le enuiase a dezir  
dichos cossas solo saue que dicho Juan de Cardenas se  
las decia en nombre de dicho su marido. Y tam-  
bien declara que muchas vezes quando el dicho  
10 Juan de Cardenas le dezia que viniese a dezir  
a este tribunal algunas cossas, como tiene decla-  
rado esta confesante le decia que no queria  
venir al tribunal a dezir disparates y el le  
15 respondia que no tuuiese miedo que bien  
podia venir y dezirlo; que que la auian de  
hazer a ella, que no la hauian de hazer nada  
y diciendole esta algunas vezes no le boluia  
a rrepetir que no, que maldita fuera la cossa,  
20 y dandose con el dedo en los dientes como para de-  
cir que nada ni esto ni esto, que esso lo sauia  
el de mui cierto, que por quanto esta hiziesse  
ni hablase ni erase que sauia el de mui cier-  
to que no la hauian de hazer nada; y que otras  
25 vezes añadia a todas estas palabras asegu-  
randola lo propio; que ya el le hauia dicho  
que el se atreuia a pagarlo todo y a pagar por  
quanto a esta la huuieran de hazer y *que*  
otras vezes a todo esto y repitiendoselo todo  
30 añadia demas a mas, asegurandola lo pro-  
pio de que no la hauian de hazer que asi  
pluguera a Dios asi pluguera a Dios repitien-

dolo no le huuieran de hazer mas, y otras  
vezes decia mas mal, y allo se quedaua,  
lo qual entendia esta por su marido por  
que no tiene aqui otra persona por quien  
5 lo pudiesse entender, y que esta fue cossa  
que siempre se la aseguro desde quatro  
o seis dias despues de mandada a esta carzel  
en que esta de *presente* hasta ahora a los fines  
poco antes que dejara de acudir a esta  
10 confesante se lo decia y aseguraua dando-  
le a entender que auindose sustanciado esta  
causa y al fin della no le auia de uenir a  
esta mal alguno avnque dixera y hiciera  
mil locuras y disparates; aunque no le de-  
15 cia locuras y disparates sino le decia cossas  
que esta juzgaua por locuras y disparates  
y quejandose esta confessante de que no sauia  
hablar ni defenderse le respondia el *dicho*  
Juan de Cardenas, que en este tribunal po-  
20 co importaua, ni saber hablar ni no sa-  
uer hazerlo; y que alguna vez añadio  
que que pensaua que importaua el sauer res-  
ponder o no, a nada y la pregunto en su  
modo diciendola que si don Bernardo  
25 no sabia hablar y sabia responder a lo  
que se le preguntaua quando esta no su-  
piera hazerlo, que que pensaua por eso  
que que le valia a don Bernardo ni  
le hauia de valer tampoco y se encojia  
30 de

de hombros y se daba con la mano en el mus-  
lo diciendo nada; y que vna noche la pregun-  
to mucho antes de esta vez postrera que dixo  
esto, que si era verdad que estando vn dia en  
5 la iglessia de la villa de santa fee del Nueuo Me-  
xico por oir missa saliendo el sacerdote  
a echar el asperges yendose esta a leban-  
tar para reciuirlo como es costumbre christiana  
si le hauia dicho don Bernardo; estate queda  
10 estate quedita no te lebantes; y le respondio  
esta confesante que no, y le dixo *dicho* Juan de  
Cardenas que asta esto le ponian por cargo a *dicho*  
don Bernardo y le voluio a asegurar que tal  
cossa no auia pasado como era verdad que no  
15 auia pasado, y la dixo asi mesmo el *dicho* Juan  
de Cardenas que eran infinitos los cargos que  
se le hazian a don Bernardo de que se auia en-  
trometido en jurisdicion pontificia, y la pre-  
gunto a si mismo que no se acuerda si en esta  
20 ocassion o en otra si su *sseñoria* el *señor* inquisidor *vissitador* le  
auia preguntado a esta en alguna audiencia  
por el despacho que don Bernardo auia  
enuiado recien ydos nosotros digo el *dicho*  
don Bernardo y esta confesante al Nuevo  
25 Mexico en los mesmos carros en que fueron  
quando voluieron los carros a esta ciudad  
y diciendole esta que no le auia preguntado nada  
la respondio que aquel dia auia echo su *sseñoria*

el *señor inquisidor vssitador* traer al *padre* fray Juan Ramirez  
de su conuento de la *prission* en que esta para  
preguntarle su *sseñoria* por el despacho por quan-  
to no parecian esos papeles en la real  
5 audiencia, y que le decia su *sseñoria* el *señor inquisidor*  
*vssitador* a don Bernardo que si viuian tan  
mal los religiosos del Nuebo Mexico *que*  
por que no lo hauia avisado desde que auia  
ydo y que don Bernardo le decia a su  
10 *sseñoria* que ya lo auia avisado en aquel despa-  
cho pero que le hauia *dicho* alla en el Nueuo  
Mexico don Juan Manso que fray Juan  
Ramirez auia dicho en aquella ocassion que  
15 auia de procurar quitar el despacho aon-  
que fuera aziendo que pegaua fuego  
al carro de Bernardino de Soria que era  
el que lo traya y que esta le respondió *que*  
asi lo auia dicho don Juan Manso en el  
20 Nueuo Mexico y la dixo el *dicho* Juan de  
Cardenas que no parecian estos papeles en  
ninguna parte, y que para esto auia echo  
traer su *sseñoria* a fray Juan Ramirez y que no sa-  
uia que abria respondido, y que por  
25 ahora no se acuerda de otra cossa que  
si se acordare la dira y que lo que



[fol.210r]

tiene dicho es la verdad para el juramento echo.  
Y siendole leído lo que a dicho en esta *audiencia*  
dixo estar bien escrito y muy amonestada que toda-  
via lo piense bien y diga enteramente la  
5 verdad fue mandada voluer a su carzel y  
antes lo firmo.

Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante mi,

10 Martin Ybañez de Ochandiano, *Secretario* {RUB.}  
{LM: ^*Audiencia* pe- | dida de su | voluntad}

En el sancto officio de la *inquisicion* de Mexico a dos  
dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y sesenta y qua-  
tro años, estando en *audiencia* de la mañana  
el señor *inquisidor* *visitador doctor don* Pedro de Medina Rico, man-  
15 do traer a ella de la carzel del corredor en que  
esta a  
doña Theresa de Aguilera, a la qual siendo *pressente*  
la fue dicho que el alcayde a echo relacion que  
pide *audiencia* que en ella esta que diga para que la  
20 quiere y en todo la verdad so cargo del jura-  
mento que tiene *fecho*.  
Dixo que es verdad que la a pedido para representar  
que diuersas vezes se le a dicho en este sancto tribunal y  
el señor *inquisidor don Juan* de Ortega Montañes en la visita  
25 proxima antecedente, que su avogado el *doctor don*  
Alonso de Alabes, aunque a sido diuersas

[fol.210v]

vezes llamado a este *santo* tribunal para con-  
tinuar la comunicaci3n de esta su causa se a es-  
cussado por enfermo y por otros accidentes que  
{LM: ^nombro al *doctor* | Alonso Alber- | to por su abogado }  
le an sobre venido por que no puede ser apre-  
5 miado a venir a cumplir con su obligacion  
y que oy no se espera y que tam preso pueda  
allarse desembaracado para poder ser lla-  
mmado y apremaido a cumplir *dicha* obligacion  
10 viendo que esto se tarda tanto y que padece  
grauemente *para* que en esta caussa se tome ex-  
pedicion desde luego nombraua y nombro  
por su abogado al *doctor* Alonso Alberto  
que lo es de los presos de este sancto officio *para*  
15 que se le comunique toda su caussa como  
se a comunicado al *dicho doctor* Alabes y con  
su consejo y parecer dira lo que le conuenga  
y el *dicho se1or inquisidor* vissitador dixo que hauia y huuo por  
nombro al *dicho doctor* Alonso Alberto  
20 y se le mandara llamar *para* la primera au-  
diencia en que se pueda con lo qual *dicha*  
*do1a* Theresa de Aguilera fue mandada uoluer  
a su carzel y dixo que por estar grauemente  
deuilitada no podia firmar; firmolo el *dicho*  
*se1or inquisidor*.  
25 Doctor Don Pedro de Medina Rico {RUB.}  
Passo ante mi,  
Martin Yba1ez de Ochandiano. *Secretario* {RUB.}  
{LM: ^Audiencia en que se empe- | 3o a leer esta *causa* | al *segundo* abogado }  
En el *santo* officio de la inuissicion de Mexico

[fol.211r]

a doce dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y  
sesenta y quatro años estando en su audiencia de la ma-  
ñana el *señor* inquisidor vssitador *doctor* don Pedro de  
Medina Rico mando traer de la carcel secreta en  
5 que esta a  
*doña* Theresa de Aguilera y Roche, a la qual siendo *presente*  
le fue dicho que es lo que ha acordado en su negocio, y  
que en todo diga la *verdad* so cargo del juramento  
que tiene *fecho*.  
10 Dixo, que por ahora no se le ofrece cosa alguna que decir,  
que algunas cosas que sele ofrecen, y comenzo a declarar-  
las premeditara mejor para la audiencia de mañana  
que lo que ahora pide y suplica es que se comunique  
esta su causa a su abogado que ahora *nueuamente*  
15 ha nombrado, y en este estado se mando entrar  
en la audiencia al *doctor* Alonsso Alberto a quien  
nombro *vtimamente* por su abogado.  
Fuele dicho que *presente* esta el *doctor* Alonsso Alberto  
a quien *nuevamente* nombro por su abogado, que  
20 trate y comunique con el lo que viere que le conuiene  
sobre este su negocio y causa, y con su parecer  
y acuerdo alegue de su justicia, que para esto se le  
ha mandado llamar a esta audiencia, y el dicho *doctor*  
Alonsso Alberto juro en forma de derecho  
25 que bien y *fielmente* y con todo cuidado, y diligencia  
defendera a la *dicha doña* Theresa de Aguilera

[fol.211v]

en esta caussa, en quanto hubiere lugar de  
derecho, y si no tubiere justicia la desengañara  
y en todo hara lo que bueno y fiel abogado  
es obligado a hacer y que tendra y guardara  
5 secreto de lo que viere entendiere y supiere  
fuele *dicho* al *dicho doctor* don  
Alonso Alaues, que hauia comenzado a hacer  
sus defensas, y por embaraços, que parece  
hauer tenido y tener de *presente* no ha podido  
10 continuar en lo conueniente a sus defensas  
y en su defecto la *dicha doña* Theresa le ha  
nombrado por su abogado. Y para que tenga  
entera sauiduria de esta caussa, se le leera  
desde la *primera* audiencia, que se tubo con *dicha*  
15 *doña* Theresa hasta el vltimo estado *que* al *presente*  
tiene.  
Y con efecto se començo a leer desde la *primera*  
audiencia de *dicha doña* Theresa y se continuo  
hasta el capitulo veinte y cinco de la acusacion  
20 y de sus respuestas, que se leyeron caualmente  
y en este estado por ser dadas las doce del dia  
se quedo esta audiencia para continuarla  
en la *primera* y amonestada la *dicha*

[fol.212r]

doña Theresa de Aguilera que todauia lo  
piense bien y diga enteramente la verdad fue man-  
dada voluer a su carcel de que doi fee.

Pedro de Arteeta, *Secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que | se continuo en leer | esta causa al doctor | Alonso Alberto | segundo  
abogado}

- 5 En el *santo officio* de la inuissicion de Mexico  
a trece dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y  
sesenta y quatro años estando en su audiencia de la ma-  
ñana el señor inuissidor vissitador doctor don Pedro de Me-  
dina Rico, mando traer de la carcel en que esta a  
10 doña Theresa de Aguilera y Roche, a la qual siendo  
pressente le fue dicho, que es lo que ha acordado en este  
su negocio y caussa y que en todo diga la *verdad*  
so cargo del juramento que tiene fecho.  
Dixo que lo que se le ofrece declarar, es lo que ayer  
15 apunto al principio de su audiencia, conuiene a sauer  
que por el año de mill y seiscientos y sesenta, antes del  
mes de octubre de aquel año en diferentes ocasiones  
vna criada de esta confessante llamada Josepha de  
Sandobal, defunta, muger de Pedro de Arteaga  
20 su criado, conto a esta confessante muchas veces  
que Francisco de Xavier vecino de la villa de Santa Fee

marido de Gracia Ana, hija de Juan Griego  
tenia amistad ilicita con Ana de Anaya  
muger de Andres Lopez Zambrano, vecinos de *Santa Fee*  
la qual muger es tenuta generalmente en  
5 muy mala opinion de su modo de uiuir en *quanto*  
a la castidad, por que tiene correspondencia desho-  
nesta con muchos, y aunque su marido la castiga  
mucho a palos sin embargo no se enmienda  
por que se entiende que tiene a su marido en  
10 hechizado, como lo suelen hacer semejantes  
mugeres, y el *dicho* Francisco de Xabier traya  
al cuello vn canutillo tapado y atado con vn  
meçatillo de algodón, y aunque su muger  
se lo hauia procurado quitar, nunca lo hauia  
15 consentido el, y que en vna ocasión se destapo  
el canutillo, y callo en el suelo vna lagartija  
como amortecida que no huya, y que reparando  
en ello se admiraron y la mataron y  
quitaron al *dicho* hombre dicho canutillo sin resis-  
20 tirlo el como antes lo hauia resistido, y que  
desde entonces se le quito el amor de dicha Ana  
de Anaya, y la fue dejando, y que *dicha* Ana  
de Anaya tenia mala fama de que a los  
hombres que la trataban deshonestamente  
25 los traya como embobados, y estando  
presentes en cassa desta confessante, Catalina  
Bernal, viuda, y doña Catalina de Zamora

[fol.213r]

muger de Diego Romero, lo trataron entre todas  
tres, y estando *pressente* la *dicha* su criada Josepha  
lo contaron, y dijo la *dicha* Catalina Bernal  
que era assi todo, como queda referido, y añadió la  
5 *dicha* Josepha, que la *dicha* Ana de Anaya, tenia  
vn muñeco, con que hacia estas hechicerias  
y dijo la *dicha* Catalina Bernal que era assi, y esta  
les dijo que callaran, que le daba orror de oír  
aquellas cosas, con que se quedo la combersacion  
10 en aquel estado, y no supo mas esta *confessante*  
y assi lo declara por descargo de su conciencia.  
{LM: ^Contra | Francisco Gomes Robledo}  
Y que en el mismo año de seiscientos y sesenta el jueves  
santo de la quaresma estando esta *confessante*  
en los officios diuinos, y estando tambien  
15 en dichos officios don Bernardo Lopez de Mendiçaua  
su marido, como *gouernador* por cauildo, y todos los  
demas officiales y ministros de *dicho* cabildo  
y siendo la iglessia para mejor explicarse como esta  
messa que tiene delante, estaba la tarima donde  
20 esta *confessante* estaba sentada al lado derecho  
y luego dijo que al siniestro del altar, y luego se  
seguia la silla de *dicho* don Bernardo, y asientos del cauildo  
de suerte, que *dicho* cauildo, estaba enfrente  
de vn altar colateral adonde se encerro el señor  
25 y huiendo puesto en la grada del altar *mayor* o, abajo

della vna imagen de Christo *nuestro* bien crucificado  
para hacer la adoracion de la cruz en la forma  
que se acostumbra en semejantes dias, se leuanto  
dicho don Bernardo y su cauildo para ir a hacer  
5 la adoracion en la forma comun de aquellos  
dias, hincandose de rodillas, y vessando los  
pies del *santo* xpto se lebanto con dicho cauildo Francis-  
co Gomez Robledo, que era alcaide ordinario en  
aquel año el qual vino presso a este *santo officio*  
10 quando esta confessante tambien vino pressa  
y iendo todos derechos a hacer dicha *santa* adorazion  
el dicho Francisco Gomez, hauiendo de ir con todos los de-  
mas a hacer dicha adorazion en el tercero lugar que  
le tocaba se fue saliendo de entre los demas acia la  
15 mano derecha acia la tarima donde esta estaba  
y a un lado della, que venia a estar parado el dicho  
Francisco Gomez enfrente de la puerta de la calle, estando  
con la cabeça abajo, e instantaneamente la leuanto  
con muestra de gran pessar y al mesmo *tiempo* miro  
20 hacia la puerta de la calle y hiço con el rostro  
vna accion, mirando a dicha puerta, como dando  
a entender que iba con pesadumbre, o, que iba  
a hacer algo contra su *voluntad* los ojos muy  
colorados, de suerte que esta confessante reparo  
25 en ello, y no pudo determinar; por que haria  
dicha accion; por que miro aci a el cuerpo de la  
iglessia y puerta a ver si hauia alien con quien  
hubiesse hecho aquella accion y no vio



[fol.214r]

a nadie por que aunque estaban en la iglessia  
de su madre y sus hermanas no fue acia donde estaban  
ellas, ni hiço la accion mirandolas; por que estaban  
del otro lado de la iglessia; de suerte que esta confe-  
5 sante, no sauiedo que podia ser, pensso que  
podria ser; por estar esta confessante alli, y que  
lo hauia de ver hacer dicha adoracion; por que de  
parecer de esta confessante, es hombre muy corto, y  
de verguença, que de qualquiera cossa se suele  
10 poner colorado, y en efecto fue y en su tercero  
lugar hiço dicha adoracion bien hecha, sin que  
por entonces hubiesse otra cossa, pero estando  
ahora en su carcel como deja dicho el aiudante  
de alcaide Juan de Cardenas, dijo a esta confessante  
15 como decian que el dicho Francisco Gomez, tenia  
rabillo, y que lo hauian ido a veer, con que  
acordandose de lo referido, se ha puesto en mas  
duda de lo que pudo ser la accion que deja re-  
ferida, si acasso fue por la caussa, que  
20 entonces imagino, o, por que iba con pesar a hacer  
aquella accion de la adoracion de la cruz  
por si acasso fuere cossa, que ella sea obligada  
a declarar como xptiana.

{LM: ^Contra don Bernardo Lopez}

Y tambien declara con mucho dolor y lagrimas  
25 pidiendo a Dios nuestro señor perdon de sus culpas, con  
muchas lagrimas, que despues, que esta confessante

[fol.214v]

fue con *dicho* don Bernardo Lopez su marido al  
Nueuo Mexico estando los dos juntos, el *dicho* don  
Bernardo la sollicito penetrar con su miembro genital  
por el vasso trassero, y resistiendolo esta confessante  
5 diciendo le, que era pecado de sodomia, decia el *dicho*  
*don* Bernardo que entendia que no era por quanto  
lo hauia oido decir, que era laciuiia, aunque  
no lo sauia de cierto, y le dijo esta confessante  
que a muchos le hauia oido decir que era lassibia  
10 pero no pecado de sodomia; pero que esta no lo creyo  
que como hombre hablaban aquello, y con efecto  
*dicho* don Bernardo la lleo a penetrar algo  
con su miembro genital por el vasso posterior  
pero no se minaba y haciendo esta extremos  
15 grande de sentimiento por ello, la procuraba  
sosegar, lo qual sucederia dos, o, tres veces  
pero que nunca se mino como deja *dicho* el *dicho*  
vasso posterior, y aunque *dicho* don Bernardo  
sollicito otras veces hacer lo mismo y creya  
20 que lo executaba en hecho de verdad  
no lo executaba sino por el basso natural  
de adelante; por que esta confessante lo pro-  
curaba engañar, apretandose de suerte  
que le pareciera, ser por el basso posterior; de manera

[fol.215r]

que el lo creya, y al tiempo que esta confessante se dispusso para confessarse sacramentalmente pregunto el *dicho* don Bernardo como a hombre que sauia como hauia de confessarse de aquella  
5 culpa, si nombrando la lassiuia, o, sodomia, y el *dicho* don Bernardo la dijo, que el no estaba cierto; pero mejor era, que la confesasse por sodomia que mejor era decirlo assi en duda por si acaso lo fuera, que no negarlo y en-  
10 cargar la conciencia y hallandose mal dispuesta esta *confessante* y que no podia ir a la iglessia por dos veces a confessar y comulgar, y por que tenian por su confessor al *padre* fray Diego Rodriguez de la orden de *señor* san Francisco y por que *dicho* fray Diego  
15 Rodriguez hauia tenido dos pependencias pessadas con *dicho* don Bernardo sobre soltar vn presso llamado Diego del Castillo, y por ser el *dicho* fray Diego de recia condicion, y te(^niendo) miendo que confesando con el en la iglessia y llegando a confessar *dicha*  
20 culpa, hiciesse algun extremo y que se pudiera notar en la iglessia, le parecio pedirle que viniesse a confessarla a su cassa y con efecto vino, y *llegando* a confessar *dicha* culpa, el *dicho* fray Diego Rodriguez se alboroto, y le parecio a esta que queria leuantarse

[fol.215v]

y por ello le asio del manto, rogandole que se sosegasse  
y le dijo por sosegarlo, que aquella era culpa  
de lassiuia, y el respondio, que no era, sino  
de sodomia, y esta aunque conocia que lo era  
5 por sosegarlo, le dijo que mirasse que no era sodomia,  
sino culpa de lassiuia, procurandolo agasajar  
y alagar, y el sin embargo dijo que era pecado  
de sodomia, y con efecto la confesso sacramental-  
mente y la absoluo y por que se ha dicho que el dicho  
{LM: ^Contra fray Dego Rodriguez}  
10 fray Diego Rodriguez, reuelo despues las confe-  
ssiones sacramentales de esta y su marido, lo qual  
esta no saue; por si acaso hubiere dicho algo tocante  
a este particular de sus culpas, quiere que sepa  
que no nego, ser culpa de sodomia lo referido  
15 ni tampoco su marido la negaba, sino que lo dijo  
por sosegar al dicho fray diego Rodriguez  
temiendo que de no sosegarlo, se seguirian  
otros muchos inconuenientes, de discordias con su  
marido, y esto ha callado hasta el presente  
20 por la berguença grande que la materia  
caussa a vna muger tan principal como ella  
pero que vltimamente tiene en primero lugar  
el ser catholica xptiana, y assi lo ha declarado  
y pide y suplica, que en esta atencion

[fol.216r]

no se la afrente sino que se le de penitencia saludable  
que ella promete a Dios *nuestro* señor de no volver  
a reincidir en semejante culpa, y que con esto  
no se le ofrece por ahora que decir, y en este estado  
5 se mando entrar en esta audiencia al *doctor* Alonso  
Alberto su abogado.  
Y estando *pressente* el *dicho doctor* Alonso Alberto  
les fue *dicho*, que se continuara en leer esta causa  
desde el estado, en que ayer quedo la lectura  
10 y con efecto, se començo a leer y leio desde el  
capitulo veynte y seis de la acusacion hasta el fin  
de los dos pliegos de papel, que exsiuio en la  
audiencia de *veinte* y seis dias del mes de nouiem-  
bre de mill y seiscientos y sesenta y tres, y en este estado  
15 por ser dadas las doce se quedo *dicha* lectura para  
continuarla en la *primera* a donde se le leera  
lo que ha *dicho* en esta audiencia, y amonestada  
que todauia lo piense bien y diga *enteramente*  
la *verdad* fue mandada volver a su carcel y antes  
20 lo firmo = testdo = niendo = no valga = enmendado = pero =  
valga

Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante my,

25 Pedro de Arteeta, *Secretario* {RUB.}  
En el santo officio de la *inquisicion* de Mexico, a quince

[fol.216v]

{LM: ^Prosigue en su | declarazion}

dias del mes de septiembre de mill y seiscientos y sesenta  
y quatro años estando en su audiencia de la mañana  
el *señor* inquissidor vissitador doctor don Pedro de Medina  
Rico mando traer de la carcel secreta en que esta a

{LM: ^Contra si y don Bernardo | Lopez}

- 5 *doña* Theresa de Aguilera y Roche, a la qual siendo  
presente le fue dicho que es lo que ha acordado en su negocio  
y que en todo diga la verdad so cargo del juramento  
que tiene fecho.
- 10 Dixo que se le ha ofrecido enmendar algo de lo  
que dijo en la audiencia antecedente, conuiene  
a sauer, que lo que tiene *dicho* le decia don Bernardo  
Lopez su marido, que era lassiuia que quiere dar  
a entender, es, que el tocamiento por fuera entre
- 15 las carnes, era lo que el decia, y que por quanto  
esta es vna muger principal y catholica xptiana  
por la gracia de nuestro señor Jesuchristo honrrada  
y virtuosa y que esto no ha sido en esta confessante  
vicio sino desgracia obligada a ello por la fuerte
- 20 condicion de su marido que la tenia mas que esclau-  
uicada, la libertad, voluntad y acciones  
y que esta hacia grandes extremos por ello  
y aunque quissiera excusar la ocassion no  
podia; por que con la superioridad de marido
- 25 por vna parte y por otra la de mano  
de *gouernador* absoluto, no tenia adonde yrsse

ni sauia que hacerse, como se lo dijo assi confesandose  
con fray Diego *Rodrigues* predicador apostolico, dicendole  
dicho padre el pecado que era y que si no veia la  
mala vida que passaba que que se hauia de  
5 hacer; pues el lo sauia todo y que le daba su  
palabra de no reincidir mas en ello como lo ha  
cumplido, y por todo lo qual pide y *suplica*  
a este santo tribunal, que se aya con toda piedad  
y clemencia en esta causa con esta confessante  
10 por quanto tambien ha dicho y denunciado ella  
propia en fee y seguridad de que tambien lo  
saue con certeca este *santo tribunal* por las causas, que  
despues ira diciendo, y por quanto ha oido decir  
que en diferentes ocassiones han estado otras  
15 mugeres pressas, por esta propia caussa en este  
*santo tribunal* y no de la calidad de esta y que  
con todo este tribunal como tan santo, benigno  
y piadoso se hauia con piedad y misericordia con ellas  
siendo assi, que en la caussa de esta no han concurrido  
20 en el casso muchas circunstancias que en otras ha  
oido decir que hauia; pues han sido de su *voluntad*  
y con perseueracion de muchos tiempos y esta  
confessante no, sino desgraciadamente

[fol.217v]

y contra toda su *voluntad* y no pudiendo mas  
y no haviendo reincidido mas en ello, ni reincidira  
aunque por ello la quitaran la vida, por *quanto*  
vuelue a pedir y suplicar a este *santo* tribunal  
5 lo que tiene pedido, y mas hallandose en el la  
nobleca, piedad y cristiandad del *señor* *inquisidor*  
*vissitador* a quien de nueuo se lo pide y *suplica*  
a su *señoria*, por Dios *nuestro señor* y su santissima madre  
y que por quanto ha oido decir que en la  
10 prission de esta y don Bernardo Lopez su marido  
ha precedido de esta caussa el principal original  
{LM: ^Contra | fray Diego Rodri- | guez de la orden | de *señor* san Francisco }  
della; por hauer reuelado esta confession  
el padre fray Diego Rodriguez predicador *apostolico*  
lo qual saue esta, por las noticias, segun  
15 y como las ira diciendo: que lo primero es,  
{LM: ^Contra | don Diego de | Peñalosa | sacado }  
que quando don Diego de Peñalossa  
llamo a esta a la iglessia de la villa de *Santa fee*  
como tiene *dicho* muchos dias ha, y haviendole  
*dicho* a esta en ella, como ya tiene *dicho*, como  
20 iban a prenderlos a esta y a su marido por  
orden de este *santo* officio, y que se hauian re-  
uelado confessiones, hasta el punto en que  
se lo dixera asi a su marido que hasta alli  
le parece a esta lo tiene *dicho*, lo *que* le dijo en aquella



[fol.218r]

ocassion, prosiguo el *dicho* don Diego, diciendo a esta que el apostolico, diciendolo por *dicho* fray Diego Rodriguez la primera y segunda vez, que estubo con esta recien ido *dicho* don Diego a la villa de Santa Fee  
5 por gouernador, y luego dijo, que el *dicho* don Diego dijo a esta en *dicha* ocassion las palabras siguientes: “el apostolico, la primera y segunda vez que estubo conmigo, recien venido io a este gouierno me hablo muy bien del *señor* don Bernardo  
10 las otras veces muy mal, y muy mal,” las cuales palabras dijo a esta el *dicho* don Diego, con vn sonsonetillo, y respondió esta confessante que lo creya, por que assi lo hauia oido, y voluio a responder *dicho* don Diego, “si pues, por eso digo.”  
15 Con lo qual dio a entender a esta, por lo que ya tiene *dicho* muchos dias ha, y estas raçones como *dicho* religioso, hauia rebelado esta confession y que por esa causa los mandaba prender el tribunal del *santo* officio *que* los diuidian como ya le  
20 parece tiene dho muchos dias ha se lo dijo dho don Diego. Fuera desto antes desto, a diferentes perssonas y vecinos de *dicha* villa de Santa Fee oio decir esta, hablando de lo que se decia, hauian de prender a *dicho* don Bernardo

[fol.218v]

por el *santo* officio les preguntaba dicho don Bernardo  
que por que caussa querian que lo prenderan  
o que hauia hecho el o que le hauian visto.  
Y respondian no se por eso que dicen que dijo  
5 el apostolico estas perssonas, no se acuerda quien  
eran para expressarlas, solamente se acuerda  
en que fue uno Hernando Martin Serrano  
estando por guarda en casa desta al qual  
le parece esta en que se lo ovo, una o dos  
10 veces, y assi mismo le parece fue a Diego  
Lopez, estando tambien por guarda en cassa  
y otros que no se acuerda quienes fueron.  
Y en particular se acuerda que Domingo  
Gonçales, que llaman el Gallego, diferen[tes]  
15 veces estando tambien por guarda en cass[a]  
hablando de la misma prission del tribunal  
del *santo* officio, que se decia, preguntando[le]  
el dicho don Bernardo lo mismo, dijo “no se, dicen  
que dijo el apostolico que *seguramente* (diciendolo por eso)  
20 le hauia dicho no se que.” Y *que* preguntandole dicho  
don Bernardo al dicho Domingo Gonçalez  
que que era lo que hauia dicho el apostoli[co]  
volvio a repetir las mismas raçones y que  
volvio su marido a esta y le pregunt[o]  
25 que que le hauia dicho esta y le respond[io]  
que ella no le hauia dicho nada,

que quando hablaba esta con el sino es quando  
se confessaba, y que otras perssonas oio hablar  
esto propio y otras cosas acerca desta propia  
materia y confession que esta hiço; pero por estar  
5 trascordada de ellos, y de las raçones, no las dice  
por no estar bien en ellas, que le parece fue algo  
sigun quiere insinuar y no decir fixamente  
que quando le acauo de confessar en esta ocassion  
como con la passion tan grande que tenia, por el  
10 enojo que tiene dicho, le parece fue en cassa de  
Juan Griego derecho, y que alli dijo la confession  
por ser tan grandes enemigos del dicho su marido  
todo lo qual vuelue a decir, tocante a lo de las con-  
fession, no esta con certeça en ello, pero le parece  
15 que lo oio decir como queda dicho, fuera de eso  
en el parage que llaman El Tule en el Parral  
apeandose esta de la carroça a repassar vn  
poco de chocolate en vna tienda al pie de (^una)  
la carroça, haviendole traído dos carreteros  
20 para repassar el dicho chocolate molenderas  
le pregunto a la vna dellas, llamada Micha-  
ella, viuda, que que hauia de nueuo en el Parral  
y le respondio, “en el Parral no ay otra cossa  
que alla van los carros de los sometijos, y  
25 judios,” lo qual no se podia sauer, si no es haviendo-

[fol.219v]

se revelado confessions como se decia, fuera de eso  
estando vn dia a medio dia, o, por la mañana  
que no se acuerda quando fue, parados en vn  
parage, *que* tampoco se acuerda del, a caussa de  
5 estar la carroça desta entre dos carros, que en el  
vno venia Nicolas de Aguilar, y en el otro  
de la otra banda, venia Francisco Gomez  
Robledo del qual era guarda Pedro  
de Arteaga, el qual viniendo de acia a la  
10 cocina, entro en el carro del *dicho* Francisco  
Gomez, y venia mormurando de Francisco  
de Leon, que era guarda *mayor*; por que  
en aquella ocassion hauia tenido el *dicho*  
Francisco de Leon, no saue que disgusto con los  
15 guardas, que no se acuerda quales eran  
y era la mormurazion al parecer; por hauer  
entrado la otra guarda del marido de esta  
a hacer alguna cossa forcossa en el carro;  
por lo qual oio decir esta al *dicho* Francisco  
20 Gomez Robledo, con muger que es, con  
muger, no es nada y puede ser peor  
como diciendo, que para que dejaban  
entrar a ningun hombre donde estaba  
su marido de esta las quales raçones, no podia

tampoco saber el dicho Francisco Gomez  
sino se hubiera reuelado esta confesion  
y que assi mismo, oio esta decir al dicho Pedro  
de Arteaga, estando sentado en el pertigo  
5 del carro del dicho Nicolas de Aguilar, que  
estaba el marido desta maldito; por que era  
pecado contra el spiritu santo, lo qual  
no podia tampoco sauer el, sino fuera esta  
reuelacion de confesion. Y assi mismo despues  
10 de estar en este santo officio, despues de hauersele  
dado los cargos, como le parece seria por la segun-  
da audiencia que se le dio despues de dichos cargos  
que estando vna mañana en su carcel fue el capitan  
{LM: Contra Juan de Cardenas}  
15 Juan de Cardenas, y dijo a esta, que quiere decir  
le pregunto muchas coas, como ya tiene dicho dias ha  
de las quales no le entendio ninguna y juzgo de-  
uen de ser testimonios que deuen de hauerse leuantado  
al dicho don Bernardo Lopez su marido,  
y entre los quales le dijo, y le pregunto;  
20 con mucha instancia, que si se la hauia hecho  
cargo en los cargos, de como no hauia esta  
denunciado de su marido, y le dijo esta que no  
y se admiro mucho, y le dijo que sera esto señores  
y le voluio a preguntar si su señoria del señor

inquisidor *vissitador* le hauia siquiera preguntado  
que por que no lo hauia hecho, y le dijo que  
no le hauia dicho su *señoria* nada, de lo qual  
se admiro mucho y dijo: Voto a xpto, que  
5 io no entiendo esto, ello se ha hechado por el  
camino mas raro, y mas exquisito, que en el  
mundo se ha hecho jamas, no se que diga y  
admirandose mucho, y haciendose muchas cruces  
decia otras palabras de las quales no se acuerda  
10 bien; pero se acuerda, que le pregunto esta  
le dixera, que si hauia alguna cossa, que tuviera  
esta obligacion, de que siendo verdad dice *que* hu-  
biera sucedido, o, sido, y que tuviera esta obligacion  
de denunciar de su marido, que como xptiana  
15 lo hiciera, y le dijo *dicho* Cardenas algunas  
raçones de las quales no se acuerda y por esso  
no las dice, y santiguandose y haciendo  
muchas admiraciones se fue, por lo qual  
sauiendo esta confessante con toda *verdad*  
20 que no saue otra cossa de su marido mas que esto  
que ha denunciado, hecho de veer, se hauia  
reuelado esta *confession*, y que la sauia este  
tribunal. Y despues de esto, le aseguro  
muchas veces el *dicho* Juan de Cardenas

[fol.221r]

de que no estaba presso, por nada de lo que decian los  
cargos el dicho su marido y esta, sino que essa caussa  
de los cargos venia a ser como digamos, estar  
presso por vna cossa y por que aquella no se  
5 podia decir, por algun impedimento  
se buscaba otra caussa que dar, para la caussa de la  
prission y que assi le parece a esta confessante lo dispu-  
ssieron los enemigos de su marido para no decir  
expressamente, que se les hauia rebelado  
10 la confession por quanto dijo a esta muchas veces  
dicho Cardenas, que mejor que esta y su marido  
sauia el tribunal, que era falso todo lo que hauian  
depuesto los testigos, contra su marido desta y contra  
esta confessante; por que el tribunal tenia hechas  
mas informaciones, que informaciones han hecho  
jamás para nada, y que al asiguarle esto, no le  
hico poco daño a esta confessante, en quanto  
a [^no] tener atencion a los cargos; por que le dijo mucho  
20 antes esto, y assi mismo el dicho Cardenas la  
asiguro desde el principio hasta los fines con-  
tinuamente, como algo de ello tiene ya dicho  
y que le fue de grandissimo perjuicio el decirle  
y asegurarle siempre, que ahora, no en tiempo  
25 alguno, no le hauia el tribunal de hacer a esta

cossa ninguna por quanto hiciera no adbirtiera, o, ena-  
ra en todo el tiempo, que en el estubiera ni  
a los fines, con tantas veras se lo aseguraba  
que le decia ordinariamente, que ya la hauia  
5 dicho y la decia, que el se atreueria a pagarlo  
y lo passaria por esta, y que lo sauia el muy  
de cierto, todo lo qual le fue de grauissimo perjuicio  
y daño para no tener atencion a los cargos  
ni responder derechamente a ellos, por que es  
10 cossa cierta, y verdad infalible, quanto  
Dios *nuestro* señor saue, que como muger principal  
y ser cossas tan fuertes, y asegurada como dice  
de dicho Cardenas, se dejaba mas llevar de la  
pena y el dolor, que no de la atencion a oir ni  
15 a responder a dichos cargos, y como tambien  
desde el principio, con amenazas a veces, la decia  
que aunque dixeran esta y su marido otras cossas  
de lo que estaba prouado quando se les dio los  
cargos que no lo hauian de probar, y assi  
20 que no tenian que decir otra cossa, y esta  
como muger que constantemente no en-  
tiende malicia ninguna de negocio, se dejo  
llevar de aquello, sin sauer del bien ni mal  
que le estaba nada y se contento con responder



qualquiera palabra a muchos cargos, sin sauer  
si negaba, o, confessaba en quella palabra  
que decia, y buscaba en muchos que responder  
a proposito del mesmo cargo que se le hacia  
5 por no atreuerse a contradecirlos por la caussa dicha  
y que esto ha sido lo que desde el principio le ha  
ofuscado, y ha andado llorando desde el primero  
dia, y lamentando y assi mismo moliendo  
al tribunal y al *señor inquisidor vissitador*, y que  
10 voluiendo a la materia de la confession  
que iba diciendo, fue vna noche el dicho Cardenas  
a la carcel desta y la dijo; que baya *vuestra merced*, que  
{LM: ^Contra | don Diego de Peñalossa | sacado}  
quiere decir, que se acuerde de lo que le dijo don  
Diego de Peñalossa en la iglessia, acerca  
15 de la reuelacion de confessions, y le respondio  
esta, que ia lo hauia dicho, que quiere decir  
en lo referido, que dio a entender, que  
aquel recaudo la iniciaba su marido a que  
respondio esta, que ya lo hauia dicho en el  
20 tribunal y le dijo dicho Cardenas, que si lo  
hauia dicho, segun y conforme se lo hauia  
dicho el dicho don Diego con la circunsntacia  
de que se lo dixera a don Bernardo su marido  
como el dicho don Diego se lo dijo entonces

y le respondio esta, que sigun y conforme se lo  
hauia dicho el dicho don Diego lo hauia dicho  
como es verdad, menos las palabras *que* ahora  
a añadido, por parecerle que ahora importa  
5 y entonces no, y le respondio dicho *Juan* de  
Cardenas en dicha ocassion que si acaso no lo  
hauia dicho bien, que viniera y lo dixera  
para *que* se echara de veer, que todo se sauia  
y que hauian revelado las confessions  
10 que fuera de eso hecho tambien de veer  
que se hauia hecho, quando en la acussassion  
del *señor* fiscal, vio que en vn cargo dice, que  
como gente viciossa y otras cossas, hecho de veer  
lo decia por esso; por que siendo como es esta  
15 vna muger principal y catholica xptiana  
y como tal temerosa de Dios *nuestro* señor  
y que asi ha uiuido ajustada a ambas  
obligaciones, y no ha tenido vicio alguno  
mas que es desgracia contra toda su voluntad  
20 y gusto, hecho de veer era la causa de decir  
el *señor* fiscal eso, no otra, sino es hauerse  
reuelado esa confession y que fuera  
de todo esso, el dia, que el *señor* fiscal pidio

en este tribunal, se recuiera la causa a prueua  
en lo qual no sauia esta lo que pedia; por no  
entender materias de negocios, aunque  
se afligio sin sauer por que y clamandole  
5 a Dios *nuestro señor* fuera seruido, se apareciera esa mu-  
ger que dan por autora de los juramentos y testi-  
monios que la leuanta, que quiere decir su criada  
Jusepha le dijo su *señoria* del *señor* *inquissidor* *vissitador*, que no  
se exaspera, ni pidiera a Dios vengança  
10 sino justicia como tan xptiano, que quando  
por esa caussa no deuiera nada, que otros pe-  
cados hauia y queria Dios *nuestro* señor  
que por vn camino, o, otro se pagara y como  
no sintio esta en si otra culpa, sino es la que  
15 deja confesada, conocio luego era ello  
por lo qual coligio ser verdad y confirmo  
todo ser verdad esta reuelacion de confession  
y infiere ser sola esa la caussa de su prission  
pues todo el mundo saue que es hija de padres  
20 xptianos y que como tal lo es esta por la  
gracia de *nuestro* señor Jesuchristo, aunque  
miserable pecadora y que por ahora no se  
le ofrece otra cossa que decir, todo lo qual  
lo dicto *dicha doña* Theresa de Aguilera

[fol.223v]

fuele *dicho* que al principio desta audiencia  
dice que lo que tiene *dicho* le decia don Bernardo  
Lopez su marido, que era lascibia, que  
quiere dar a entender, es que el tocamiento  
5 por fuera entre las carnes era lo que el  
decia, que se explique mas en esto  
si es decir, que *solamente* la tocaba en las carnes,  
o, si la penetraba como deja *dicho*, y hacia  
diferencia entre la vna y la otra culpa.  
10 Dixo que lo que quiere decir, es que nunca  
su marido la penetraba por el vasso posterior  
sino la tocaba en el vasso, posterior con sus  
partes genitales, y le decia, que el tocarla  
en las demas partes, que no eran del vasso  
15 natural, era lasciuia, y que el entrar  
las partes genitales en el vasso posterior  
como lo hiço dos o, tres veces, dudaba si era  
lasciuia, o, sodomia, que esto quiere decir quando  
dice que nunca su marido la penetraba por el  
20 vasso posterior, que quiere decir excepto estas  
dos, o, tres veces, que como deja *dicho* entro vn poco  
fuele *dicho*, que este atenta y se le leera lo que dijo en la  
audiencia antecedente, y en esta, para que  
vea si esta bien escripto o, no, y ay en ella

[fol.224r]

que añadir o, enmendar, y haviendosele  
leido todo de verbo ad verbum, dijo estar bien  
escrito y ser la *verdad* por el *juramento*  
que tiene *fecho* y amonestada *que* todavia  
5 lo piense bien y diga *enteramente* la *verdad*  
fue mandada voluer a su carcel y antes  
lo firmo = entrerenglonas = no = valga = tstdo = una  
no ualga =

10 Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante my,

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que | se prosiguio en leer | esta caussa al *doctor* | Alonso Alberto | *segundo*  
abogado}

En el *santo officio* de la *inquissicion* de Mexico  
a diez y seis dias del mes de septiembre de mill y seiscientos  
15 y sesenta y quatro años, estando en *audiencia* de la  
mañana el *señor* *inquissidor* *vissitador* *doctor* *don* Pedro  
de Medina Rico, mando traer de la carcel secreta  
en que esta  
doña Theressa de Aguilera y Roche, a la qual  
20 siendo *pressente* le fue dicho, si ha acordado algo en este  
su negocio y caussa y que en todo diga  
la *verdad* so cargo del *juramento* *que* tiene *fecho*.

[fol.224v]

Dixo que no se le ofrece por ahora cossa alguna que decir.  
Fuele dicho que este atenta y se continuara en comunicarle su caussa a su abogado que  
5 entro en esta audiencia y esta presente, y huiendosele leído, desde la audiencia de veinte y siete de nouiembre de seiscientos y sesenta y tres hasta la audiencia de *veinte* y dos de abril  
10 deste año inclusivamente se quedo esta audiencia en este estado para continuarla en la primera son adbertencia, que de los siete pliegos de papel que dio escritos de dicha *doña* Theressa en esta su causa, solo se leyeron las tres foxas primeras por que la *dicha doña* Theressa dijo que no era  
15 necesario continuar la lecutra de dichos pliegos y su abogado dijo que se continuase en leer lo demas, que hecho mas capas de la materia vera si conuiene leerse, o, no, y amonestada la *dicha doña* Theresa en forma fue mandada voluer  
20 a su carcel, de que doi fee.

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que se le leio | a su abogado esta su | causa}  
En el *santo officio* de la inquissicion de Mexico a dies y siete dias del mes de septiembre

[fol.225r]

de mill y seiscientos y sesenta y *quatro* años, estando en su *audiencia* de la mañana el *señor* *inquissidor* *vissitador* *doctor* don Pedro de Medina Rico, *mando* traer de las carceles *secretas* a

5 *doña* Theresa de Aguilera y Roche, a la qual siendo *pressente* le fue dicho, que es lo que ha acordado en su negocio, y que en todo diga la *verdad* so cargo del *juramento* que tiene *fecho*.

{LM: ^Contra | *don* Diego de Peñalossa | sacado }

10 Dixo, que se le ofrece que añadir algo en lo que tiene dicho, tocante a don Diego de Peñalossa conuiene a *sauer*, que en la *couersacion* *que* tubo con el en la *iglessia* demas de lo que *deja* *dicho* dijo a esta el *dicho* don Diego, hablando de la *prission* del *tribunal* desta y su marido, y de lo que *deja* referido acerca de las *confessiones* *que* le dijo a esta 15 que se *hauian* *reuelado*, *acauo* la *platica* diciendo que el *testigo*, *mataba* al hombre y con esto *acauo* todo lo que acerca de las *confessiones* que la dijo a esta en aquella *ocassion* *deja* referido, y tambien 20 la dijo a esta que el tenia dispuesto las *cassas* de *cauido* para poner a esta y a su marido, y que como iba orden para *diuidirlos* como le decia, y que *dicha* orden era deste *tribunal*, y que por esso no lo podia

hacer sino entregarlos a los religiosos, y que  
tambien dice que quando la india Michaela  
Carretara que deja referido, dijo a esta lo que deja  
dicho; le dijo esta de alli vn día, o, dos, a Francisco  
5 Gomez Robledo, lo que la india la hauia dicho  
y la respondió, que si ahora lo sauia, que en  
quantas partes passaban, no hauia otra cossa  
que aquello que esta le decia hauerle dicho dicha  
india y que por quanto deja dicho en la  
10 audiencia del sauado passado que saue no era  
otra cossa la causa de la prission desta y su marido  
que esta revelacion de confession, lo fundo el  
decirlo en lo que el dicho don Diego de Peñalossa  
la dijo y tambien en lo que la dijo siempre  
15 el capitan Juan de Cardenas, por estas pala-  
bras; lamentandose esta con el en ocassiones  
de lo de la lauada de la caueca y otras cossas  
de que se le hace cargo, la respondió siempre  
que no era esa la caussa de su prission y pre-  
20 guntandole qual era, como ya deja dicho algo  
en otras ocassiones, le respondia, mirase esta  
en su conciencia lo que podia ser, y que esso era  
y no la caussa que se le daba y otras veces  
le dijo, que otros pecados hauia, y que  
25 queria Dios, que por vn camino o, por otro  
se pagara, y otras veces la dijo, que era



[fol.226r]

o, palabra del espíritu *santo* o, decreto de Dios  
de que no hauia de hauer nada encubierto  
y otras palabras a este modo, y que por esas (^cosas)  
causas dijo esta que su prission era por la revelazion  
5 de confession, y que por ahora no se le ofrece  
otra cosa que decir. Y en este estado se mando  
entrar en esta audiencia al *doctor* Alonso  
Alberto su abogado y estando *presente* le fue *dicho*  
que este atento y se continuara en la comunicazion  
10 deste su processo, y se le leyo desde la audiencia  
de *veinte* y ocho de abril deste *presente* año, hasta la *presente*  
*inclusivamente* hasta aqui, y huiendolo  
oido y entendido *dicho doctor* Alonso Alberto  
y la *dicha doña* Theresa, comunico la *dicha* doña  
15 Theresa lo que le parecio conuenir a su justicia con *dicho*  
su abogado el qual le aconsejo, que lo conuenia  
para el descargo de su conciencia, breue y buen despacho  
deste su negocio y caussa, era decir y confessar  
la verdad, y que parece tener *dicho que* no la  
20 ha confessado, por la induccion del ajudante  
de carceles secretas Juan de Cardenas, y assi  
le parece *que* lo que se deue hacer, es, que a *dicha*

[fol.226v]

doña Theressa se le vuelua a leer su caussa  
en todo aquello que pidere y diga con *verdad*  
todo aquello que deue conforme a xptiandad  
y *Juramento* que tiene hecho, y que huiendo  
5 respondido se le voluera a comunicar esta caussa  
al dicho *doctor* Alonso Alberto, y que con lo que  
resultare de toda ella hara y aconsejara lo que  
deue a bueno y fiel abogado y *juramento*  
que tiene *fecho*, y huiendolo oido y en-  
10 tendido dicha *doña* Theressa, dijo que se conforma  
con lo que su abogado le aconseja y quiere  
que se le vuelua a leer esta su caussa en las *partes*  
que pidere ira viendo los particulares, en que  
tiene que decir y en cada vno, dira con *verdad*  
15 lo que sucedio y fue. Y el dicho *senor inquisidor* *vissitador*  
dijo que sera assi como lo pide y con tanto  
amonestada la dicha *doña* Theressa *que* todauia lo  
piense bien y diga *enteramente* la *verdad* fue mandada  
voluer a su carcel y antes lo firmo = *testdo* = cosas = no valga =

20 Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante my,  
Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

[fol.227r]

{LM: ^Audiencia | en que | voluio a responder | al capitulo I. de la | acusacion}

En el *santo officio* de la *inquissicion* de Mexico a  
veinte dias del mes de septiembre de mill y seiscientos  
y sesenta y quatro años, estando en su *audiencia* de la  
mañana el *señor inquisidor vissitador doctor* don Pedro de  
5 Medina Rico, mando traer de la carcel en que esta a  
doña Theressa de Aguilera y Roche, a la qual siendo *pressente*  
le fue dicho si ha acordado algo en su negocio, y que  
en todo diga la verdad so cargo del *juramento*  
que tiene fecho.

{LM: ^Contra | don Juan Manso | y | fray Miguel Sa- | christan defunto}

10 Dixo que por ahora no se ha acordado de cossa alguna  
que deua decir, mas que responder con toda *verdad*  
a los cargos que se la han hecho, y assi lo pide  
y suplica desde el primero cargo de su acusacion  
se le lea, si bien antes tiene que decir que en *quanto*  
15 acerca del bautismo reiterado, que desde sus pri-  
meras audiencias, tiene *dicho*, que se hiço por  
don Juan Manso, y fray Miguel Sacristan  
en la villa de *Santa Fee*, añade, que quando el *dicho*  
don Juan Mansso lo conto en cassa desta confessante  
20 como tiene *dicho*, dijo de mas de lo dicho que Dios  
se lo perdonara, a aquel religioso (diciendolo por *dicho*  
fray Miguel Sacristan) por que el con verdad

hauia aceptado el ser compadre de Geronimo de  
Carauajal por apartarse de su muger y ser  
con veras su compadare y como *dicho* reli-  
gioso le hauia dicho, que se lo dejara a el  
5 que el lo dispondria, lo hizo en aquella forma  
y que tambien dice, *que tiene dicho*  
que don Bernardo su marido, dijo a esta y a *dicho*  
don Juan Mansso, como era casso de *inquissicion*  
este y que huiendose acordado mejor  
10 dice, que lo que el *dicho* don Juan Mansso le dijo  
*dicho don Bernardo* fue que hauia hecho muy mal  
y que era casso graue, y que lo que a esta le  
dijo fue: que le parecia, que era casso de la *inquissicion*  
y que en viniendo a esta *ciudad*, lo hauia de comu-  
15 nicar por parecerle lo era y que teniendo  
obligacion, conforme le dixeran denunciar  
del, si tuviera *obligacion* de hacerlo como  
catholico xptiano. Y que no necesita de *que*  
se le lea el primero capitulo desta *acussacion* si su  
20 respuesta: por que esta bien en ellas, y assi dice  
que responde al primero capitulo ademas de lo  
que tiene *dicho*, que para aquí y *para* el tribunal  
de Dios *nuestro* señor, lo que passa en ese caso de  
pensamientos, palabras y obras, es lo siguiente

que haviendo entrado esta y su marido don Bernardo  
Lopez de Mendiçauaual entrado en la Villa  
de Santa Fee a diez de jullio del año passado de  
seiscientos y cinquenta y nueve se fue lauando  
5 esta confessante, con el estylo ordinario del sauado  
por la mañana, como es costumbre, hasta por el  
mes de diciembre de aquel mismo año, y que  
haviendo picado demasiadamente los frios, se  
vino cassi a a tullir de braços y pies, y no obstante  
10 esso, o, quiere decir ademas, haviendo recono-  
cido traya dicho su marido en su cassa algunas  
inquietudes, que ya deja referidas, las quales  
temio esa mucho, por los efectos de su  
condicion fuertes, temerosa de no passar muy  
15 mala vida por ellos y que tambien  
assi mismo, hauia reconocido los malos criados  
y (^cri) criadas que tenia en su cassa, con el qual  
concocimiento llego esta a recelar mucho algun  
riesgo de su vida, como ya deja re-  
20 ferido, y como no los podia hechar de cassa  
a tales [^criados] y criadas; por no tener mano de su  
marido para ello, vino a dejar y descuidar  
de todas las cossas de su cassa tomandose lo

por remedio, guardar su *perssona* de todos ellos  
y huiendose quedado solo para hacerlo el  
no detenerse tanto los sauados por la mañana  
en lauarse, secarse y tocarse en lo qual  
5 la ocupaba constantemente toda la mañana  
por los dolores de los braços; por repartir  
esa ocupacion y no detenerse tanto  
dio en lauarse la tardecita antes, vnas  
veces vn poco mas temprano, y otras veces  
10 vn poco mas tarde, como caya, *que* es lo que  
los testigos llaman de noche, y esta tambien  
tiene confessado hasta aqui ser de noche  
esto en fee de no hauer sauido jamas hubiese  
dia, ni hora prohiuidos en *nuestra santa fee*  
15 catholica para hacerlo como ira diciendo  
y esta perseuero en lauarse desta suerte  
y casualmente entre semana, como caya mu-  
chas veces hasta el principio del verano  
del año de *seiscientos* y sesenta, que con la  
20 templanca del *tiempo*, se le minoraron lo  
dolores, y con vn accidentillo *que* sucedió en su  
cassa, de veer, que aprovechaba poco su trauajo

voluio esta el dejar de lauarse en dos veces  
y prosiguió y voluio a hacerlo los sauados  
por la mañana sino es que casualmente en  
algunas ocassiones en aquel verano se lauara  
5 alguna que con certeza no se acuerda pero  
que como dice, lo prosiguió haciendo los sauados  
hasta el mes de octubre y por mejor decir *nouiembre*  
del propio año en el qual de vna muchacha  
desta, llamada xptina, supo con certeza  
10 las caussas de las inquietudes de su marido desta  
y voluiendo *dicho* su marido de la vissita, fueron  
tantos los ruidos que tubieron sobre las causas  
*dichas que* se vio esa en grandes aprietos, por lo qual  
y mirando por si, se voluio a lauar por las tardes  
15 algunas en viernes, y mas de ordinario  
entre semana hasta que ido don Diego de  
Peñalossa a gouernar aquellas prouincias  
por el mes de agosto del año de *seiscientos* y  
sesenta y vno, y haviendose mudado esta por su  
20 ida, a cassa mas acomodada, en la qual  
no tenia tantas inquietudes, sino mas sosiego  
y voluio los sauados a lauarse como es costum-  
bre, y recién ido el *dicho* don Diego  
a pocos días, saliendo esta de vn aposento  
25 a la sala halló en ella a Juan Dominguez

de Mendoza, y a Thoriuio de la Guerta  
que esaban hablando con *don* Bernardo Lopez  
de Mendiçauual su marido y preguntandoles  
que que hablaban entendio era alguna  
5 cossa de *dicho* don Diego, la respondieron que no  
y voluiendoselo a preguntar, dijo a esta  
el *dicho* don Bernardo, que no, que no era nada  
sino quimeras y preguntandole esta, que  
que eran las quimeras, dijo *dicho* *Don* Bernardo  
{LM: ^Contra | *don* Bernardo Lopez }  
10 que decian que esta se lauaba los biernes  
la caueça y respondiendole esta, que que tenia  
como quien no tenia noticia de otra cossa, dije-  
ron los *dichos* *Juan* Dominguez y Tho-  
riuio de la Guerta, assi lo dicen, a lo qual  
15 *dicho* don Bernardo entre otras cossas, les dijo  
que no era casso de *inquisicion* para el xptiano  
y que no hauia dia prohibido en *nuestra* santa  
fee catholica, para lauarse y porfiando  
ellos que assi lo decian voluio a esta *dicho*  
20 *don* Bernardo y la dijo, anda hija, y lauate  
quando quisieres, que no es caso de *Inquisicion*  
para el xptiano con lo qual estubieron  
hablando vn poquito, y se fueron los *dichos*  
*Juan* Dominguez, y Thoriuio de la Guerta  
25 y quedando los dos solos esta y su marido



[fol.230r]

como esta hauia oido de lauada de cabeça  
casso de Inquissicion y decirle dicho don Bernardo  
que para el xptiano no lo era cossa de que siempre  
esta hauia estado ignorante, reparo, y conociendo  
5 en los efectos de la condicion de dicho su marido  
es amigo de tomar la contraria de lo que otros  
dicen, le pregunto esta hablando de propio  
caso que va diciendo, la dixera (por lo que  
hauia oido) que si por algun camino, modo,  
10 o, manera tenia fudamento alguno, lo que  
la mormuraban, o, si la inquissicion se metia  
en las lauadas de cabeça, y la respondio  
que no, y que si, y le dijo esta le explicara  
el por que no, y por que si, que queria esta sauerlo  
15 y la respondio, que con el xptiano no se metia  
y preguntandole esta que con quien respondio  
que quando en eso se metia, era con gente  
sospechosa y le voluio a preguntar esta  
por que no lo sauia, que sospechossa de que  
20 y le respondio, que sospechossa en *nuestra*  
santa fee catholica, y le dijo esta que en que  
forma, era sospechosa en *nuestra santa* fee catholica  
y la dijo, que eso se entendia para alla diablos  
demonios de judios y le respondio esta

que esta que tenia *que* ver con eso, y la respondió el  
pues allí veras, tu eras vna muger catholica xptiana  
y principal, y limpia de toda raca, y mezcla  
alguna que tienes tu que veer con eso, y le  
5 voluio esta a decir, que por que se lo mormu-  
raban a esta y la respondió, que queria que  
hiciera el a ello, si se lo mormuraban  
y le dijo esta, que el tenia la culpa, que por que  
si sauia que los judios se lauaban los  
10 viernes desde la primera vez, que se hauia  
lauado, o, que la vio lauada, no la hauia *dicho*  
y adbertido, hija mira lo que haces, no te  
laues en viernes, mira que los judios  
se lauan en viernes, mira no te leuanten  
15 algun testimonio, que esto le deuia el hauer *dicho*  
y adbertidola, como entonces se lo decia pre-  
guntandose lo o pues el lo sauia, como se lo  
decia, y esta no lo sauia y *totalmente*  
lo ignoraba y la respondió *dicho* don Bernardo  
20 que si sauia el, quando se lauaba esta y le  
respondio, la hiciera fauor de decirla que  
si estaba en Francia, o, en Alemania,  
o, en su cassa, que si no se lo via hacer, lo veyá  
hecho, y que era mejor hauerse lo adbertido  
25 con tiempo, que dar ocassion con no sauerlo esta  
a que se lo mormuraran, fuera de que

[fol.231r]

para que queria esta lauarse, dice hauerse lauado  
en dias que gente tan pestifera y aborrecible  
se lauaba, y que viendo a esta muy afligida  
por ello, y muy llorosa, y que le decia otras  
5 muchas racones de riña y enojo por que  
no se lo hauia adbertido, pregunto a esta y la  
dijo, que no hauia dia prohiuido en *nuestra*  
santa fee catholica para lauarse y que  
si sauia esta, que lo hubiera, a que le respondio  
10 que bien cierto era, que no sauia esta, *que* lo  
hubiera, ni tal hauia oido jamas; por que  
si lo supiera, por quanto el mundo tenia  
no se hubiera lauado y que el hauerlo hecho  
tenia el la culpa, y le pregunto a esta, que el de que  
15 y le respondio, que con las inquietudes, que el  
hauia traído por andarlo espiando a el  
le hauia dado causa, a salir de lo ordinario  
que si el no se la hubiera dado, no hubiera esta  
salido de lo ordinario, ni tubieran ocassion  
20 de mormurar a esta nada y que rogaba  
a Dios no la leuantaran algun testimonio  
tantos enemigos como tenia y la dijo  
que en quanto a no hauerse lo adbertido

[fol.231v]

no lo hauia reparado, y que en quanto  
a hecharle esta la culpa a el, que no dixera tal  
por amor de Dios que se moriria de pena  
de veer que por causa suia, o, la mormurauan  
5 a esta o, la leuantaran algun testimonio  
que con esto cesso esta platica y quedo esta  
tan escaldada de sauer y hauer tenido  
noticia como por ella hauia tenido, de que  
semejante gente se lauara en viernes  
10 o, hauerlo acertado a hacer en tales dias  
aunque con tanta inocencia como deja dicho  
que que podia hacer, mas que reñirle a su marido  
por que no se lo hauia adbertido, y dejarlo  
de hacer y huir dello mas que de la muerte  
15 y excusarlo, como lo excusso siempre  
y lo excusara como catholica xptiana  
y que dicho don Bernardo, la asiguro siempre  
(^no) que no era casso de inquissicion para el  
xptiano como deja referido, y que quando  
20 vino esta a este santo tribunal, vino con esa fee  
y que como tiene dicho; por esto que le hauia oido  
como aqui queda dicho, pregunto esta vn dia  
al capitan Juan de Cardenas, que si era  
casso de inquissicion este, y la respondio  
25 que ya don Bernardo se lo hauia preguntado

y que se lo hauia dado a entender, y que hacia  
y decia alla vajo cossas como vn loco, lo qual  
entendio esta era, por lo que a esta la hauia  
asegurado *dicho* don Bernardono sauendolo el, y que  
5 el primer dia que se le dieron a esta los cargos, vien-  
do que era el primer cargo, la lauada de caueça  
que tanto el la hauia asegurado, que no era  
casso de inuissicion diuertida en ello, no respondio  
como se hauia lauado en fee de no hauer dia  
10 en *nuestra* santa fee catholica, prohiuidos para  
hacerlo, y aunque despues quiso esta repetir  
y contar todo esto no se atreuio a hacerlo o por *que*  
como en la villa de *Santa Fee*, le dijo *dicho* don Bernardo  
se moriria de pena, si por su caussa la hubieran  
15 leuantado a esta nada y aca sauia, que assi  
que esta lo dixera en el tribunal lo hauia  
de sauer el, temio que *dicho* su marido, no se affli-  
giera *demasiadamente* y le sucediera alguna  
desgracia, viendose con tantas penas, y que en esto  
20 quiere decir, o, lo dice por *quanto* recien dadose a esta  
los cargos, le pregunto al *dicho* capitan  
Juan de Cardenas vn dia por *dicho* su marido  
y la respondio, que hauia tres dias, que no le  
hablaba por caussa, de que no le hauia el querido  
25 decir, que cargos eran los que a esta le hauian salido

[fol.232v]

en el tribunal y que de alli a dos dias, pregun-  
tandole esta a *dicho* Cardenas por *dicho* su marido  
la dijo, que bueno estaba y que ya le hauia  
quitado el enojo, lo qual entendio esta por que  
5 le abria dicho los cargos que eran los que se le  
hauian hecho a esta, y que por esto entendio  
que *dicho* Cardenas, pudiera oir alguna pala-  
bra y que la dixesse a dicho don Bernardo  
por donde entendiesse lo que ella hauia *dicho*  
10 y por esto no dijo entonces en el tribunal  
lo que ahora dice, y que esto es lo que tiene  
que responder a este capitulo y la *verdad*  
en todo y por todo, y lo demas es falsso  
y como tal lo niega, y siendole leido lo *que*  
15 ha *dicho* en esta audiencia, dijo estar bien escrito  
y lo firmo, con *que* fue mandada llevar a su carcel  
amonestada en forma = entre *rrenglones* = criadas  
tstdo = cri = no = no valga =

20 Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante mi,

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia man- | dada traer}

En el sancto officio de la inquisicion de Mexico a ocho dias del mes  
de *octubre* de mill y seis cientos y sesenta y quatro años  
25 estando en Audiencia de la mañana el señor inquisidor  
*vissitador doctor* don Pedro de Medina Rico mando traer  
a ella de la carzel en que esta a la entrada del  
tribunal

tribunal biejo a  
doña Theresa de Aguilera a la qual siendo *presente*  
la fue dicho si a acordado algo en su negocio y cau-  
sa lo diga y en todo la verdad so cargo del jura-  
5 mento que tiene *fecho*.  
Dixo que por ahora no trae cossa alguna que decir, solo  
suplicar se continua en leerle los cargos que se le  
hacen en su acussacion y sus respuestas para dezir lo  
que se le ofrezca como tiene propuesto.  
10 Y auendosi leido el capitulo segundo de dicha acussacion,  
dixo que es falso en todo y por todo, que en quanto a la  
ropa señaladamente los dias que se le ponian  
era los domingos por la mañana y los miercoles,  
en quanto a camissa en sus personas, y que en *quanto*  
15 a la mesa era lo propio, y que en *quanto* a la  
ropa de cama nunca a tenido por costumbre mu-  
darla cada ocho dias sino es cada quince poco mas  
o menos que nunca tiene tiempo señalado en  
esto, y que en quanto a viernes ni sauado es fal-  
20 so totalmente, el que acostumbraran jamas  
mudar ropa limpia en persona, cama ni  
mesa, y que en quanto a la lauada de caueca *que*  
dice ser siempre en viernes, ques falso por *que*  
aunque algunas veces se labo esta, no  
25 era por tenerle por dia señalado en ningun-  
na manera por que ordinariamente lo hacia  
entre semana; y en quanto a su marido  
que es tan casualmente el labarse el siempre  
que no lo tiene de costumbre que por serlo tanto  
30 no se acuerda si alguna vez se labo dia de  
viernes y esto responde.

[fol.233v]

{LM: ^3}

Y en *quanto* al capitulo de *dicha* acussacion  
dixo que acostumbraba tocarse todos los dias  
y que en *quanto* a los sauados que si no es costum-  
bre general; que despues de labados se pey-  
5 ne y toque qualquiera muger, y lo vno y  
lo otro de prebencion para salir limpias  
el domingo que en esta conformidad lo  
hacia esta, y que es falso en todo y por todo  
el decir que era por muestra de zelebrar  
10 el dia del sauado; por que no saue mas fies-  
tas que las que les enseña y manda  
guardar *nuestra* sancta iglessia catho-  
lica apostolica romana, como chris-  
tiana que es por la gracia de *nuestro* señor Jesu-  
15 christo y esto responde.

{LM: ^4}

Y en quanto a la que se dice en el capitulo qu-  
arto de *dicha* acussacion  
dixo que es falso en todo y por todo y que no  
a echo nada de lo que aqui le imputan  
20 por que quando el viernes sancto que se dice  
se acauo el sermon y salio la procession se  
salio de la iglessia *doña* Cathalina de Zamora,  
muger de Diego Romero, y se vino a casa  
de esta; y estuuu alli *presente* a todo y luego  
25 el domingo de pasqua por la tarde vino  
la *dicha* *doña* Cathalina a ver a esta, que  
no pudo salir tan presto por esta ocupa-  
da adentro, y quando salio allo a la *dicha*



[fol.234r]

doña Cathalina y su marido Diego Rome-  
ro que estaban contando en particular, el  
a don Bernardo Lopez de Mendizauual su ma-  
rido no se que de bonetillo y viernes  
5 sancto, y preguntando esta a doña Catha-  
lina que que era aquello la dixo esta  
quimera que an lebantado que era lo que  
su marido estaua contando a el marido  
de esta pero esta no supo mas que de bone-  
10 tillo y viernes sancto, por que la *dicha doña Ca-*  
*thalina* la dixo a esta que ya ella como qui-  
en se hauia hallado presente el viernes auia  
respondido la verdad a los que se lo auian  
dicho a ella y a su marido, y que por esto dixo  
15 respondiendo a la acussacion que año fue el su-  
ceso que ella no lo supiera por otras señas  
y esto responde.

{LM: ^5}

Y en quanto al capitulo quinto de *dicha acussacion*  
dixo que es falso en todo y por todo y que si por  
20 hauer respondido mal la primera vez  
a el, esta confiessa lo declaro para descargo  
de su conciencia por si y por su marido, y esto  
responde.

{LM: ^6}

Y en *quanto* al capitulo sexto,  
25 dixo que se refiere a lo que tiene *dicho* y esto res-  
ponde.

{LM: ^7}

Y en quanto al capitulo septimo,

[fol.234v]

dixo que ya tiene respondido y se remite  
a ellos y esto responde.

{LM: ^8}

Al capitulo octauo,  
5 dixo que tiene respondido que su marido  
nunca oyo missa en la carroça sino  
es que pudo ser que algunos dias que estuuo  
enfermo la oyera y que se a acorda-  
do que ni avn en estos no la oyo en ella:  
10 y que en quanto a esta que dos o tres ve-  
ces se acuerda se trujo este carreton  
junto a la carroca y esto le pareze fue  
en ocassiones que parando los carros de Bo-  
ruca que llaman por no auer comodidad  
15 por el sitio para la carroça se quedaron vn  
poco atras de los carros, y en estas ocassiones  
luego alli el carreton por hazer *compañia*  
a la carroca o balerse del y que esta  
no la mando traer ni nunca pidio se  
20 tragesse que como se apeaua despues a este  
la de vn carro en que se decia se hauia  
apeado entonces tambien y que el no auer-  
lo echo en estas ocassiones no fue en despre-  
cio del sancto sacrificio de la misa, sino  
que por la condicion de su marido no se  
25 atreuia a apeaar de la carroça, si el no se lo  
mandaua, y que despues la mando que  
no se

[fol.235r]

no se apeara de ella pero no por la missa  
sino por otras cossas precisas y esto respon-  
de.

{LM: ^9}

Al capitulo nono de *dicha acussacion*  
5 dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto res-  
ponde.

{LM: ^10}

Y en quanto al capitulo dezimo de *dicha acussacion*  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
a *dicho capitulo* y esto responde.

{LM: ^11}

10 Y en quanto al capitulo onze  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde.

{LM: ^12}

Y al capitulo duo dezimo de *dicha acussacion*  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
15 a este capitulo y esto responde.

{LM: ^13}

Y al capitulo decimo tercio de *dicha acussacion*  
dixo, que en quanto a lo que dicen estos cria-  
dos y criadas del acostarse y el lebantarse *que*  
no se persinauan ni resauan ni hasian accion  
20 christiana, que por querer exptuarlo al res-  
ponder dello no lo supo azer con el senti-  
miento que le daua las falsedades que Juran  
los testigos, y asi dice para descargo de su  
conciencia que es falso para ella y para su  
25 marido quanto dice en este particular  
y en quanto a lo que dice de la bendicion  
de la mesa dice tambien que es falso por

[fol.235v]

el y por ella todo quanto dicen y todas  
las circunstancias que en este particular  
juran los testigos y assi lo declara por  
el y por si para descargo de su conciencia  
5 y que tan solamente quiere decir que es  
verdad que alla no tubo ordinaria  
costumbre *don Bernardo* de bendecir la  
mesa reço algunas veces pero que  
no era tan bajo que no lo podian  
10 oyr todos como lo aya esta, y que  
en quanto a esta que en qualquiera  
parte que ay padre o marido a uisto  
siempre les toca la bendicion de la mesa  
pero no por esto dice que no la deuia  
15 bendecir esta, y que es verdad constan-  
te lo a echo siempre y aun desde muy  
muchacha y asi es falso quanto di-  
cen los testigos en todo y por todo en  
este particular y esto responde.

{LM: ^14}

20 Y en quanto al capitulo decimo quarto  
dixo que todo lo que a querido decir en lo que tiene  
respondido a este capitulo que es falso como *dicho*  
tiene y se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde.

{LM: ^15}

25 Y al capitulo quince de *dicha acussacion*  
dixo que se remite a lo que tiene respondido que  
aquello es la verdad y lo demas es falso y esto  
responde.

[fol.236r]

Y en quanto al capitulo diez y seis de dicha acussacion dixo que se remite a lo que tiene respondido y esto responde.

{LM: ^17}

5 Y en *quanto* al capitulo dies y siete dixo que se remite a lo que tiene respondido a este capitulo y esto responde.

{LM: ^18}

10 Y al capitulo diez y (^fecha) [^ocho] de dicha acussacion dixo que es falso en todo y por todo en quanto dice este cargo por si y por su marido, y en quanto a la llamada de esta muger Josepha de la iglessia lo es tambien el que se llamara tambien este dia ni tal supiera, por que de alli a un instante que mando hazer el chocolate vino y lo hizo sin que pasara otra cosa alguna  
15 y que el mandar esta que viniera la India Antonia a azerlo como tiene dicho, no fue este dia según se acordado; sino como dos meses mas o menos despues recando otra hora que decia que era de su *padre* y de  
20 su madre que en esta ocassion fue quando supo de la mesma india Antonia que era ella la que la hauia llamado como dicho tiene y todo lo saue *doña* Cathalina de Çamora que amuas veces se hallo *pressente* y esto responde.

25 Y por ser tarde se quedo esta *audiencia* en este estado para continuarla en otra a donde se le leera lo que a dicho en esta y amonestada la dicha *doña*

[fol.236v]

Theresa que todavia lo piense bien y diga  
enteramente la verdad fue mandada  
voluer a su carzel = enmendado = en = en-  
tre renglones, ocho, ualga = testado  
5 i este = no ualga  
Y lo firmo la dicha doña Theresa.  
Doña Teresa de  
Aguilera i Roche  
Passo ante mi  
10 Martin Ybáñez de Ochandiano, *secretario* {RUB.}  
En el sancto officio de la inquisicion desta ciudad de Me-  
xico a nueue dias del mes de octubre de mill y seiscientos y  
sesenta y quatro años estando en audiencia  
de la mañana el señor inquisidor doctor don Pedro de Medi-  
15 na Rico, vissitador deste tribunal, mando traer  
a ella de la carzel de la entrada del tribunal  
viejo a  
doña Theresa de Aguilera pressa en ella a la  
qual siendo presente la fue dicho si a acor-  
20 dado algo que deua decir en su negocio y causa  
lo diga y en todo la verdad so cargo del juramento  
que tiene fecho.  
Dixo que por ahora no se le ofrece cosa alguna que  
deua decir solo suplica se continue en leerle los  
25 cargos de la acussacion y sus respuestas para decir  
con verdad todo lo que se le ofrece.  
{LM: ^19}  
Y auendosi leido el cargo decimo nono  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde  
{LM: ^20}  
30 Y al *capitulo* veinte de dicha acussacion

dixo que en quanto a lo contenido en dicho [<sup>^</sup>capitulo] veinte se remite a lo que a el tiene respondido y a lo que respondio despues para mas satisfaccion por que auiedo echo mas memoria del

5 caso se acordo que en el aposento de despensa hauia unas imagenes colgadas sobre vn dosel debajo de vn baldoquin, y esta se lo comunico a Juan de Cardenas ayudante de las carzeles y el le dixo que pidiera

10 audiencia y lo declarara con lo qual la pidio y hizo relacion al *señor inquisidor vissitador* que la respondio que lo dejara que en viniendo su abogado se lo diria y si le pareciese se escriuira y si ni le pareciese lo dejaria, y asi

15 no se escriuio y voluiendo a su carzel el dicho Juan de Cardenas pregunto a esta si se auia escrito lo de las imagenes y esta le respondio que no se hauia escrito refiriendole lo que le hauia dicho el *señor inquisidor vissitador*

20 y el dicho Juan de Cardenas la aconsejo que sin embargo pidiera audiencia y lo dijera y hiziera que se escriuiera, y que sino se escriuiera en *audiencia* lo escriuiera esta en los pliegos en que estaua apuntando lo que hauia de comunicar con su

25 auogado como en efecto lo escriuio en dichos pliegos, y que de verdad nunca esta supo que le huuiese tales imagenes en dicha despensa, hasta los dias vltimos que estuuo

[fol.237v]

en dicha cassa; por que aunque entro de passo algunas vezes en dicha despensa o aposento a causa de estar otras mano y ser el aposento muy  
5 oscuro y estar tan en alto es verdad constante que no las vio, hasta que poco antes que los prendieran como dice se lo dijo a esta vna muchahca suya y siempre fue descuido de *quien* alli las dejo  
10 y no hauerlo esta aduertido ni sauido y quando lo supo no tuuo quien lo hiziera y nunca estuuieron alli las *ssantas* imagenes por desprecio; por que las venera como catholica christiana, pero  
15 nunca huuo supo ni entendio que huuiese imagenes de *dicho* aposento o despensa entre las cossas que estauan en ella descolgadas de la pared, y esto es la verdad y lo demas es falso y  
20 esto responde.

{LM: ^21 }

Al capitulo veinte y vno de *dicha* acussacion, dixo que es falso en todo y por todo por si y por su marido, porque aunque es verdad que en la primera respuesta destos  
25 cargos buscando que responder a esto. Respondio lo que parece de *dicha* *respuesta* fue solo por responder algo a el que



[fol.238r]

conformara con la mesmo que el cargo  
decia por que [<sup>la</sup>] hauia dicho el capitán Juan  
de Cardenas que no hauian de probar otra cosa  
aunque la dixeran, y que el tribunal sa-  
5 uia la verdad de todo tambien y que por esto  
respondio lo contenido en dicha respuesta  
sin sauer el bien ni el mal que le podia  
venir, pero que en echo de verdad lo con-  
tenido en dicho capitulo es falso y la respuesta  
10 lo es y que por no hauer pasado tal cossa  
no tiene que responder sino negarlo y  
y esto responde.

{LM: ^22}

Y al capitulo veinte y dos de dicha acussacion,  
dixo que se remite a lo que tiene respon-  
15 dido y esto responde.

{LM: ^23}

Y al capitulo veinte y tres  
dixo que dicho cargo es falso en todo y por todo  
y esto solo tiene que responder por si y por  
su marido, y que en quanto a lo de la missa  
20 faltar esta, que fue despues que deixo su ma-  
rido el gouierno, y que por estar enferma  
y tener otras muchos impedimentos, y que  
por poder oirla y su marido tambien por  
estar presso en su cassa; enuiaron con al-  
25 gunos de los guardas que le parece fueron  
Domingo Gonçalez el gallego que llaman y con  
otros de los propios guardas a rogar al

[fol.238v]

guardian de la villa que lo hera  
fray Nicolas de Freitas, que pues tenian  
altar decente en cassa, y como veia  
esta por enfermedad y su marido por, preso  
5 no podian acudir a la Iglessia a oyr  
missa les hiziera fauor de benirla  
a decir a su cassa, sobre lo qual huuo di-  
ferentes recados; y por vltimo dixo  
10 venia el *padre* custodio a la villa presto  
y que se lo enuiaran a decir a el, (^y que)  
con que hauiendo venido el *padre* custodio  
a pocos dias, enuiaron luego con *Hernando*  
*Martin Serrano* vno de los guardas  
15 tambien a rogarselo y les respondi-  
eron que no las tenian y que les daria  
gamuza de Maria y llegaron a ofre-  
cerles, vn atepullo que vale alla  
20 dos pesos de muy buena gana por no que-  
darse sin missa; y es verdad constan-  
te que por lo que lo tenian les huuieran  
dado qualquier cossa por oyr missa  
con lo qual respondieron despues de  
25 otras cossas; que era gracia, y que no la  
querian hazer; y que como estaban im-  
pedidos hizieron la dilijencia que

[fol.239r]

podieron y no pudieron mas, y esto responde;  
y lo demas como deja dicho es falso y esto  
responde.

{LM: ^24}

5 Y al capitulo veinte y quatro de dicha acussacion,  
dixo que en conclusion por responder en bre-  
be a todo este cargo el qual hasta ahora se  
hauia ofuscado y no lo hauia entendido  
bien respondiendo con verdad a el para  
10 descargo de su conciencia que es que be-  
bian vn poco de chocolate de agua a tarde  
y a mañana en las quaresmas pero que  
esas tostadas y viscochos es falso en todo  
y por todo como asi mismo el que finjie-  
ran el ayuno por que es verdad cons-  
15 tante que ayunaban como catholicos chris-  
tianos y que este pan que tiene alli dicho  
si se los dauan en los platos, lo dauan aque-  
llas criaturas y animalitos, sino nos lo  
ponian en los platos decian se los diesen  
20 alla y esto responde.

{LM: ^25}

Y al capitulo veinte y cinco de dicha acussacion,  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde.

{LM: ^26}

25 Y al capitulo veinte y seis de dicha acussacion,  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
a este capitulo, y esto responde.

{LM: ^27}

Y al capitulo veinte y siete

[fol.239v]

dixo que se remite a lo que tiene respon-  
dido a este capitulo y esto responde.

Y por decir la *dicha doña* Theresa (^??)  
que se halla achacosa no se continuo

5 ni se leyo lo que ha *dicho* en esta *audiencia* leera-  
sele en otra con la antecedente y  
amonestada que todavia lo piense bien  
y diga enteramente la verdad fue

10 lo firmo = *enmendado* = dado = entrerenglones =  
*capitulo* = balga = tstdo = y que = no balga = (^??) acha  
cosa = no balga

Doña Teresa de  
Aguilera y Roche

15 Passo ante mi,

Martin Ybañez de Ochandiano, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Noticia que da el alcayde de estar | con gota *doña* The- | resa y manda- | do la vea el  
medico }

En el sancto officio de la *inquisicion* de Mexico a onze dias del mes de octubre  
de mill y seiscientos y sesenta y quatro años estando en *audiencia* de la  
mañana el *señor inquisidor lizenziado* don Joan de Ortega Mon-

20 tañes entro en *dicha audiencia* Fernando Hurtado Merino  
alcayde de las carzeles secretas, y dixo que doña

Theresa de Aguilera presa en la carzel del tri-  
bunal viejo le hauia *dicho* estaua enferma de  
gota y pedia la uiese el *doctor* y huiendolo oido

25 *dicho señor inquisidor* mando al dicho alcayde llamase  
al medico deste sancto officio *don* Pedro de Mon-  
roy y que la viesse y auisasse al tribunal de  
lo que resultase y asi lo acuerdo y rubrico.

Ante mi,

30 Martin Ibañez de Ochandiano, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia pedida | de su *voluntad*}

En el sancto officio de la *inquisicion* desta ciudad de

[fol.240r]

- Mexico a veinte y vn dias del mes de *octubre* de mill  
y *seiscientos* y sesenta y quatro años estando en *audiencia*  
de la mañana el *señor inquisidor vissitador doctor don Pedro* de  
Medina Rico mando traer della de la
- 5 carzel de su prision en que esta a  
doña Theresa de Aguilera a la qual siendo  
presente la fue *dicho* que el alcaide a echo rela-  
cion pide *audiencia* que en ella esta que diga  
para que la quiere y en todo la verdad so car-  
go del *juramento* que tiene *fecho*.
- 10 Dixo que es asi que la a pedido para que se  
continue en comunicarle la *acussacion* que se le puso  
y sus respuestas para que auiedo algo *que*  
añadir o enmendar lo haga conforme
- 15 lo tiene jurado y prometido.  
{LM: ^28}
- Y huiendosele leido el capitulo de *dicha* su acu-  
sacion y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene respon-  
dido y esto responde.
- {LM: ^29}
- 20 Y al capitulo veinte y nueue de *dicha* *acussacion* y su  
respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde.
- {LM: ^30}
- 25 Y al capitulo treinta de *dicha* su *acussacion* y su *respuesta*,  
dixo que es falso en todo y por todo y que esta  
confesante no saue en que estuuu el yerro  
en ella de responder a este cargo tan mal  
por que por hazerlo, para aqui y para

[fol.240v]

el tribunal de Dios *nuestro señor* se lebanta  
falso testimonio asi y qualquiera persona  
que la quieren achacar permitio solo an-  
dar en la *dicha* gaueta que dice, por que es  
5 verdad que esta criada Josepha an-  
daua en esta gaueta como en todo el es-  
critorio y no solamente ella sino quales-  
quiera otras personas de cassa y fuera  
que se ofrecia diferentes vezes abrir  
10 el escritorio para diferentes cossas, y que  
esto es tanta verdad que en vna ocassion  
mando esta a *dicha* su criada Josepha  
que buscasse vn morterito de Tecale  
y para ello abrio *dicha* Josepha *dicho*  
15 escritorio que en el capitulo se refiere y  
buscandolo en las gauetas abrio la  
que se dice que esta no gustaua que se abrie-  
se y sacando los papeles que en ella hauia  
hallo *dicho* morterillo debajo de ellos  
20 y lo saco y voluio a *dicha* gaueta, algu-  
nos de *dichos* papeles dejandose otros  
sobre la mesa, y despues de zerra-  
do el escritorio; vio que se dejaua  
fuera *dichos* papeles, y dixo hablando  
25 con esta, mire aquí señora mis des-  
cuidos, repitiendolo muchas vezes  
de suerte que aunque al principio esta  
no atendio a lo que decia repitiendoselo

huuo

[fol.241r]

huuo de atender y le pregunto que era  
lo que decia y ella voluio a repetir lo mes-  
mo señalando los papeles que se hauian de-  
jado y diciendole a esta que le dijo que los  
5 encerrase, riñendola sus descuidos de que comen-  
co a llorar *dicha* Josepha, y estauan *pressentes*  
Ana Carima (^y *doña*) vna pobre muger  
a quien esta hazia limosna y estaua cosi-  
endo alli y *doña* Cathalina de Zamora mu-  
10 ger de Diego Romero; y Petrona de Gam-  
boa que caso despues con vn mulato cochero  
de don Diego de Peñalosa y jusgo tambien  
que estaua presente vna yndia christiana  
ladina, llamada Jacinta, que quedo en  
15 poder de Andres Lopez Zambrano; y otras  
muchas vezes sucedia esto propio; que ella  
no tenia *dicha* gaueta reseruada ni te-  
nia que reseruar en ella y asi es muy  
falso lo que en contrario se dice y esto res-  
20 ponde.

{LM: ^31}

Al capitulo treinta y vno de su acussacion  
y a la *respuesta*,  
dixo que se remite a su *respuesta* y eso res-  
ponde.

{LM: ^32}

25 Y al capitulo treinta y dos y su *respuesta*,  
dixo que se remite a lo que tiene *dicho*  
y esto responde.

{LM: ^33}

Y al capitulo treinta y tres y su *respuesta*,

[fol.241v]

dixo que se remite a lo que tiene respon-  
dido y esto responde.

{LM: ^34}

5 Y al capitulo treinta y quatro y su *respuesta*  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde.

{LM: ^35}

10 Y al capitulo treinta y cinco y su *respuesta*,  
dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y que dice de mas a mas que todas las cir-  
cunstancias que en el se refieren son fal-  
sedades que levanta fray Salvador Gue-  
rra, que solo le pregunto por don Bernardo  
por ver lo que decia por ser el mayor ene-  
migo del dicho don Bernardo y esto respon-  
de.

{LM: ^36}

15 Y al capitulo treinta y seis y su *respuesta*,  
y dixo que se remite a lo que tiene respon-  
dido y esto responde.

{LM: ^37}

20 Y al capitulo treinta y siete de *dicha* acussacion  
y su *respuesta*,  
dixo que se remite a lo que tiene respondido y  
esto responde.

{LM: ^38}

Y al capitulo treinta y ocho y su *respuesta*,  
dixo que se remite a lo que tiene *dicho* y esto  
responde.

{LM: ^39}

25 Y al capitulo treinta y nueue y su *respuesta*,  
dixo que se remite a lo que tiene respon-  
dido y esto responde.

{LM: ^40}

Y al capitulo quarenta y su *respuesta*,



[fol.242r]

dixo que se remite a lo que tiene respondido  
y esto responde.

{LM: ^41}

5 Y al capitulo quarenta y vno y su *respuesta*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho que ahora  
como deja *dicho* a dicho y confessado la verdad  
y es christiana catholica y esto responde.  
Y huiendosele continuado en leer las audiencias siguientes,

{LM: ^Testigo 1.}

10 dixo que solo necesitaua de que se le lea la publicacion  
de testigos y sus respuestas y, huiendose leydo el testigo  
*primero* y su respuesta, dixo que en quanto al dezir que  
el testigo dixo verdad en lo que depuso, no lo deuio dezir  
assi, por que dixo mal, por que nunca se quedauan  
15 sin missa en los dias festiuos, ni en iuierno ni en verano  
y muchos dias de trabajo yba esta a missa quando don  
*Bernardo* yba por que como mujer cassada y principal  
hazia lo que su marido le mandaua y  
20 no mas y esto responde.

{LM: ^Testigo 2.}

y al testigo segundo y capitulo *primero* y vnico de dicha  
publicacion y a su *respuesta*, dixo que es falso en todo  
y por todo lo que el testigo dice y esto responde.

{LM: ^Testigo 3.}

25 Y al testigo tercero capitulo *primero* y vnico y su *respuesta*,  
dixo que es falso en todo y por todo lo que el testigo  
dice y esto responde.

[fol.242v]

{LM: ^Testigo 4.}

Al testigo quarto y capitulo primero y su respuesta,  
dixo que es falso lo que el testigo dice por que  
en quanto a el labarse ya tiene dicho como  
y quando era y por que ocassiones y aquello es  
5 la verdad, como totalmente falso; y tan  
falso testimonio como el que lebanaron  
los viejos a susana, el dezir se labase ja-  
mas por Judaismo ni por cossa sospechosa en  
nuestra santa fee catholica sino con toda ino-  
10 ciencia y christiandad y sin tener noticia  
de otra cossa ninguna y esto responde.

{LM: ^2}

Y al capitulo segundo y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene respondi-  
do y esto responde.  
15 Y por ser dada la hora cesso esta audiencia  
para proseguir en otras en leerle dicha  
publicacion y sus respuestas y en la vltima se le  
leera esta audiencia y las demas y lo que ha dicho  
en ellas, y amonestada que todauia  
20 lo piense bien y diga enteramente la verdad  
fue mandada voluer a su carzel y antes  
lo firmo = enmendado nueue = balga = testado  
y Doña = no balga

25 Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante mi,  
Martin Ybañez  
de Ochandiano, *secretario* {RUB.}

[fol.243r]

{LM: ^Audiencia en que se | continua el le- | erle la publicacion | de ttestigo y su respuesta}

En el *santo officio* de la *inquisicion* de la ciudad de Mexico en treinta y vn dias del mes de octubre de mill seiscientos y sessenta y quatro años, estando en *audiencia* de la mañana  
5 el *señor inquisidor vissitador doctor don Pedro de Medina Rico* por su *mandado* fue traída de su carzel en que esta en este *santo officio* doña *Teressa de Aguilera y Roche* a la qual estando *pressente* le fue *dicha* si trae acordado  
10 algo que deba dezir en esta su *caussa* lo diga y en todo la *verdad* so cargo del *juramento fecho*. Dixo que no trae *coossa* acordada que deba dezir fuele dicho que este *atenta* y se continuara en leerle la *publicacion* de *testigos* que le  
15 esta comenzada a leer y sus respuestas para que bea lo que tubiere que dezir.

{LM: ^Testigo 6 | Capitulo 1.}

Y huiendosele leydo el *capitulo* primero del *testigo* sexto y su respuesta, dixo que es *falsso* en todo y por todo  
20 lo que el *testigo* dize y esto responde y se remite a lo que dexa dicho.

{LM: ^Testigo 8 | Capitulo 1.}

Al *testigo* octabo *capitulo* primero y su respuesta, dixo que se remita a lo que tiene dicho y  
25 esto responde.

{LM: ^Capitulo 2.}

Al *capitulo* *segundo* de dicho *testigo* y su respuesta, dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto responde.

{LM: ^Testigo 9 | Capitulo 1.}

Al *capitulo* primero del *ttestigo* nono y su respuesta, dixo que es *falso* en todo y por todo lo  
30 que el *ttestigo* dize y se remite a lo que tiene dicho y esto responde.

{LM: ^Testigo 11.}

Al *ttestigo* onze *capitulo* primero y su respuesta,

[fol.243v]

dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y lo demas es falso y esto responde.

{LM: ^Testigo 12 | Capitulo 1.}

Al *ttestigo*doze *capitulo* primero y su respuesta,  
dixo que es falso en todo y por todo lo que  
5 el *ttestigo* dize y que esto es la verdad y lo de-  
mas niega y esto responde.

{LM: ^Capitulo 2.}

Al *capitulo segundo* del *ttestigo* doze y su respuesta,  
dixo que es cossa que nunca passo lo con-  
tenido en el *capitulo* que vna vez sola  
10 se lo oyo al mismo Juan Gonzalez Lobon  
como ya tiene dicho antes y es falsso  
todo lo demas y esto responde.

{LM: ^Capitulo 3.}

Al *capitulo terzero* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
15 y esto responde.

{LM: ^Capitulo 4.}

Al *capitulo quarto* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto responde.

{LM: ^Capitulo 5.}

Al *capitulo quinto* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
20 dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto responde.

{LM: ^Capitulo 6.}

Al *capitulo sexto* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
dixo que es falsso en todo y por todo  
lo que dize el *ttestigo* y esto responde.

{LM: ^Capitulo 7.}

25 Al *capitulo septimo* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto responde.

{LM: ^Capitulo 8.}

Al *capitulo octauo* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que dicho tie-  
30 ne y esto responde.

{LM: ^Capitulo 9.}

Al *capitulo nono* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
tiene y esto responde.

{LM: ^Capitulo 10.}

Al *capitulo diez* de *dicho ttestigo* y su respuesta,  
35 dixo que es falsso en todo y por todo para  
aqui y para delante de Dios y esto responde.

{LM: ^Capitulo 11.}

Al *capitulo onze* de *dicho ttestigo* y su respuesta,

[fol.244r]

dixo que es falso en todo y por todo  
como tiene dicho y que antes esta con-  
fessante prebino a la negra para que  
en siendo tiempo se acordara de con-  
5 fessar y comulgar y *quando* le mando esta  
confessante a dicha negra ella no lo quiso  
hazer por hauerse passado el tiempo por  
oluido y que no fue mucho se lo passase  
a esta confessante por ser el primero año  
10 que tenia dicha esclava y esto responde.

{LM: ^Capitulo 12.}

Al capitulo doze de dicho *ttestigo* y su respuesta,  
dixo que es falso y que se remite  
a lo que dicho tiene y esto responde.

{LM: ^Capitulo 13.}

Al capitulo treze de dicho *ttestigo* y su respuesta,  
15 dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto responde. Y en este estado por ser  
dadas las doze del dia se quede esta *audiencia*  
por continuarla en la primera y lo firmo  
con que fue mandada boluer a su carzel.

20 Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante mi,

Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que se le conti- | nua el leerle dicha pu- | blicazion de *ttestigos* y su  
respuesta}

En el santo officio de la *inquisicion* de la ciudad de  
25 Mexico en cinco dias del mes de noviem-  
bre de mill y seiscientos y sesenta y quatro años,  
estando en *audiencia* de la mañana el señor *inquisidor*  
*vissitador doctor* don Pedro de Medina Rico, por  
su *mandado* fue traída de la carzel en que esta  
30 doña Teresa de Aguilera y Roche a la qual  
estando *pressente* le fue dicho si trae acordado  
alguna cossa que deba dezir en este

y caussa lo diga y en todo la verdad  
so cargo del juramento que tiene fecho.  
Dixo que no trae cossa alguna que deba dezir  
acordado.

5 Fuele dicho que este atenta y se continuara  
en leerle la publicazion de testigos y respues-  
ta que a ellos dio *para* que diga lo que deba  
en conciencia como lo tiene jurado (^y)

{LM: ^ttestigo 13 | Capitulo 1.}

Y hauiendosele leido el *testigo* dezimo tercio  
10 capitulo primero,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho.

{LM: ^Capitulo 2.}

Al capitulo *segundo* de dicho *testigo* dezimo tercio,  
dixo que para mas claridad de lo que res-  
pondio a este capitulo dize que entre el  
15 aposento donde esta *confessante* y el dicho su ma-  
rido dormian y el aposento dando dormian  
las criadas hauia vna puerta que esta como  
dexa dicho no se zerraba sino le ancxaba  
pero que no por esso dexaban dichas criadas  
20 de entrar y salir de dia y de noche todas las  
vezes que se les offrezia y por la mañana  
salian a barrer y a todo lo demas sin que  
esta *confessante* ni su marido las llamassen  
y que essotra parte de dicho aposento  
25 hauia dos puertas consequitibas la vna  
a la otra que la *primera* salia a la sala  
del estrado y la *segunda* a la sala de afuera  
y ninguna destas puertas se zerraba que  
solo se zerraba otra puerta de dicha  
30 antesala que salia al patio como todo  
el mundo lo acostumbra y era vna mala  
llabe que a vezes se abria con el ayre y (^??)  
ottras vezes se echaba a perder la llaue y con  
vn palo se zerraba dicha puerta y esto responde.

{LM: ^Capitulo 3.}

35 Al capitulo terzero de dicho *testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene respondido.

{LM: ^Capitulo 4.}

Al capitulo quarto de dicho *testigo*,  
dixo que se remite a lo que dixo en dicho *capitulo* y esto responde.

[fol.245r]

{LM: ^Capitulo 5.}

Al capitulo quinto de *dicho* testigo,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto responde.

{LM: ^Capitulo 6.}

Al capitulo sexto de *dicho* testigo,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho por que  
5 aquello es la verdad y lo demas es falsso  
en todo y por todo y que ella por entonzes no  
tenia mas que vna criada llamada  
Josepha y a essa le dijo el miercoles santo  
que fuesse a confessar y comulgar y el dia  
10 siguiente escusandosse de yr *dicha* Josepha  
por dezir que esta *confessante* estaba muy mala  
y no la queria dexar sola sin emuargo la  
mando yr y se fue y confesso y comulgo  
por que entonzes le dijo con quien hauia  
15 confessado de quien ahora no se acuerda  
y que don Bernardo mando lo propio a sus  
criados y esto responde.

{LM: ^Capitulo 7.}

Al capitulo septimo de *dicho* testigo,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto responde.

{LM: ^Capitulo 8.}

20 Al capitulo octauo de *dicho* testigo  
dixo que se remite a lo que *tiene dicho* y esto responde  
Y por ser dadas las doze se zesso en esta *audiencia*  
para continuarla en otra y lo firmo con  
que fue mandada boluer a su carzel.  
25 testado = con  
Doña Teressa de  
Aguilera i Roche

Passo ante mi

Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que | se le acabo de | leer la publi- | cazion y su respuesta}

30 En el sancto officio de la *inquisicion* dela ciudad de  
de Mexico en siete dias del mes de noviem-  
bre de mill y seiscientos y sesenta y quatro años  
estando en *audiencia* de la mañana el *señor inquisidor*  
*doctor don Pedro de Medina Rico* por su mando  
35 fue trayda de su carzel

doña Teressa de Aguilera y Roche a la  
qual estando *pressente* le fue dicho si trae acordado algo que deba dezir en esta su causa  
lo diga y en todo la *verdad* so cargo del juramento fecho.

5 Dixo que no trae cossa alguna acordada que deba dezir.

Fuele dicho que este atenta y se le leera y continuara la publicazion de testigos que se le dio a su respuesta.

{LM: ^*ttestigo* 14. | *Capitulo* 1.}

10 Y luego le fue leyda lo que dijo el *ttestigo* decimo quarto. Al *capitulo* primero dixo que se remite a lo que tiene dicho y lo demas es falsedad y esto responde.

{LM: ^*Capitulo* 2.}

15 Al *capitulo* segundo de dicho *testigo* decimo quarto, dixo que es falso en todo y por todo lo conttenido en el *capitulo* y esto responde.

{LM: ^*Capitulo* 3.}

Al *capitulo* terzero de dicho *testigo*, dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto responde.

{LM: ^*Capitulo* 4.}

20 Al *capitulo* quarto de dicho *testigo*, dixo que se remite a lo que tiene dicho que todo lo demas es falsedad y esto responde.

{LM: ^*ttestigo* 17. | *Capitulo* 1}

Al *testigo* decimo septimo *capitulo* primero, dixo que se remite a lo que tiene dicho por que lo demas es falsedad y esto responde.

{LM: ^*Capitulo* 2.}

25 Al *capitulo* segundo de dicho *testigo*, dixo que es falsedad lo conttenido en el *capitulo* como tiene dicho y que aunque alguna vez se entraba en vn aposento

30 para sus nezessidades de limpieza no zerraba dicho aposento, sino solo encaxaba la puerta que dicho aposento ni otro ni tenian llave ni Aldabas

35 y siempre que alguien queria entrar abissaba esta para que se pusiesse en forme decente y entraba para todo lo que se offrezia y esto responde.

{LM: ^*Capitulo* 3.}

Al *capitulo* terzero de dicho *testigo*, dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto responde.



[fol.246r]

- {LM:^Capitulo 4}  
Al capitulo quarto de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 6.}  
Al capitulo sexto de *dicho testigo*,  
5 dixo que buelbe a dezir que es falsso  
en todo y por todo y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 5.}  
Al capitulo quinto de *dicho testigo*,  
dixo que es falsso en todo y por todo y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 7.}  
Al capitulo septimo de *dicho testigo*,  
10 dixo que es falsso en todo y por todo y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 8.}  
Al capitulo octavo de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho y  
esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 9.}  
Al capitulo nono de *dicho testigo*,  
15 dixo que buelbe a dezir que es falsso en  
todo y por todo y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 10.}  
Al capitulo dezimo de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho y lo  
demas es falsedad y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 11.}  
20 Al capitulo dezimo primo de *dicho testigo*,  
dixo que es falsso en todo y por todo y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 12.}  
Al capitulo duodecimo de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho y  
esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 13.}  
25 Al capitulo decimo tercio de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 14.}  
Al capitulo decimo quarto de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
30 que lo demas es falso y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 15.}  
Al capitulo decimo quinto de *dicho testigo*,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 16.}  
Al capitulo dezimo sexto de *dicho testigo*,  
35 dixo que buelbe a dezir que es falsso en todo  
y por todo y esto *responde*.
- {LM:^Capitulo 17.}  
Al capitulo dezimo septimo de *dicho testigo*.

[fol.246v]

dixo que buelbe a dezir que es falso  
y esto responde.

{LM: ^Capitulo 18.}

Al *capitulo* decimo octauo de dicho *testigo*,  
dixo que es falso en todo y por todo y que  
5 en la oca<sup>s</sup>ion estubo *presente* doña Ca-  
talina de Zamora, muger de Diego Romero,  
que dira lo que passo y esto responde.

{LM: ^Capitulo 19.}

Al *capitulo* decimo nono de dicho *testigo*,  
dixo que es falso en todo y por todo y  
10 esto responde.

{LM: ^ttestigo 19 | Capitulo 1.}

Al *testigo* decimo nono *capitulo* primero y vnico,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y lo demas niega y esto responde

{LM: ^ttestigo 23 | Capitulo 1.}

Al *testigo* vigesimo tercio *capitulo* primero y vnico,  
15 dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y esto responde.

{LM: ^ttestigo 24 | Capitulo 1.}

Al *testigo* vigesimo quarto *capitulo* primero,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
que lo demas es falsedad y esto responde.

{LM: ^Capitulo 2.}

20 Al *capitulo* segundode dicho *testigo*,  
dixo que es falso lo conttenido en el *capitulo*  
y que aunque ella dize en su respuesta  
que dio vn bonetillo a su marido en hecho  
de verdad no passo tal cossa ni dio bo-  
25 netillo y assi lo niega en todo y por todo y  
esto responde.

{LM: ^ttestigo 25 | Capitulo 1.}

Al *testigo* vigesimo quinto *capitulo* primero  
Dixo que buelbe a dezir que es falso  
y esto responde y que a Fray Salvador guerra  
30 que juzga que es; le pregunto esta confe-  
ssante si su marido estaba presso y no otra  
cossa y esto responde.

{LM: ^ttestigo 26 | Capitulo 1.}

Al *capitulo* primero del *testigo* vigesimo sexto,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
35 y esto responde.

{LM: ^Capitulo 2.}

Al *capitulo* segundo de dicho *testigo*,  
dixo que buelbe a dezir que es falso en todo y esto responde.

[fol.246v]

Dixo que buelbe a dezir que es falsso.

Y esto responde

{LM: ^Capitulo 18}

Al *capitulo* decimo octauo de dicho *testigo*,  
dixo que es falsso en todo y por todo, y que  
5 en la ocassion estubo *pressente* doña Ca-  
talina de Zamora, muger de Diego Romero,  
que dira lo que passo. Y esto responde.

{LM: ^Capitulo 19}

Al *capitulo* decimo nono de dicho *testigo*,  
dixo que es falsso en todo y por todo. Y  
10 esto responde.

{LM: ^ttestigo 19 | Capitulo 1}

Al *testigo* decimo nono *capitulo* primero, y vnico,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
y lo demas niega. Y esto responde.

{LM: ^ttestigo 23 | Capitulo 1}

Al *testigo* vigesimo terzio *capitulo* primero, y vnico,  
15 dixo que se remite a lo que tiene dicho.  
Y esto responde.

{LM: ^ttestigo 24 | Capitulo 1}

Al *testigo* vigesimo quarto *capitulo* primero,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho,  
que lo demas es falsedad. Y esto responde.

{LM: ^Capitulo 2}

20 Al *capitulo* segundo de dicho *testigo*,  
dixo que es falsso lo conttenido en el *capitulo*  
y que aunque ella dize en su respuesta  
que dio vn bonetillo a su marido, en hecho  
de verdad no passo tal cossa ni dio bo-  
25 netillo, y assi lo niega en todo y por todo. Y  
esto responde.

{LM: ^ttestigo 25 | Capitulo 1}

Al *testigo* vigesimo quinto *capitulo* primero  
dixo que buelbe a dezir que es falsso  
y esto responde y que a Fray Salvador Guerra  
30 que juzga que es; le pregunto esta confe-  
ssante si su marido estaba presso y no otra  
cossa y esto responde.

{LM: ^ttestigo 26 | Capitulo}

Al *capitulo* primero del *ttestigo* vigesimo sexto,  
dixo que se remite a lo que tiene dicho  
35 y esto responde.

{LM: ^Capitulo 2}

Al *capitulo* segundo de dicho *testigo*,  
dixo que buelbe a dezir que es falso en todo. Y esto responde.

Y que ahora no se le offreze otra cossa  
que dezir ni a menester que se le lea  
otra cosa de su prozesso, y que quiere  
que se cerra con la prueba de sus de-  
5 scargos.  
Y el dicho *señor inquisidor vissitador* le dijo que  
se bera este prozesso con su abogado,  
y con su acuerdo y parezer dira lo que le  
conviniere; y hauiendosele leydo lo que  
10 a dicho en las *audiencias* de a ocho días del mes  
de octubre de este presente año hasta esta  
ultima de que dicho día, dijo que estaba  
todo bien escrito segun y como ella  
lo a dicho y es la verdad en todo y  
15 por todo so cargo del juramento que tiene fecho,  
con que fue *mandada* boluer a su carzel, y an-  
tes lo firmo.

Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

20 Passo ante mi,  
Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que se | leyeron a su | abogado sus | audiencias}

En el santo officio de la *inquisicion* de la ciudad  
de Mexico, en veinte y vn dias del mes  
de *noviembre* de mill y seiscientos y sesenta y  
25 quatro años, estando en *audiencia* de la  
mañana el *señor inquisidor vissitador doctor don Pedro*  
de Medina Rico, por su *mandado* fue  
trayda de su carzel  
doña Teresa de Aguilera i Roche, a la qual  
30 estando presente le fue dicho si trae acordado

alguna cossa que deba dezir en esta su  
caussa lo diga y en todo la verdad so cargo  
del juramento que tiene fecho.

5 Dixo que por ahora no se le offreze cosa  
que dezir.

Y en este estado se mando entrar en esta *audiencia*  
al *doctor* Alonso Alberto, su abogado, y estando  
presente le fue dicho que se les leera lo  
que tiene [^declarado] desde la *audiencia* de *veinte* de septiembre  
10 passado de este presente año, hasta la presente,  
para que bea lo que les conuiene dezir en su  
*justicia*; y con efecto se les leyeron *dichas audiencias*,  
y hauiendolas oydo y entendido, y hauien-  
do comunicado con *dicho* su abogado con su  
15 acuerdo y parecer,  
dixo que los testigos que se examinaron contra  
la *dicha* doña Teresa de Aguilera ecepto vno o  
otro parece estan examinados y ratificados  
en el Nuebo Mexico, y aunque esto es en confor-  
20 midad de las instrucciones deste *santo officio*, y con-  
forme a derecho, no es dudable se examinarian  
ante algun religioso del orden de *señor* San  
Francisco, en que ay que adbertir dos cosas: la *primera*  
la oposicion grande y riñas que constan de los  
25 autos hauer tenido los *dichos* religiosos con  
*don* Bernardo Lopez de Mendizabal, de que concebiria  
mala voluntad y odio al susodicho, y a la *dicha*  
*doña* Teresa y sus dependientes, por cuya  
caussa el *comissario* es muy verosimil no pro-  
30 cederia en el examen y ratificazion de los  
testigos tan desapasionada y desinteresada-  
mete como lo hiziera sino fuera  
de la mesma religion y cassa de los *dichos*  
religiosos apasionados; la *segunda* es  
35 que los testigos para que hagan plena fee  
y se les aya de dar credito esta muy bien  
prebenido en *derecho* que los juezes examinen

por si para efecto de conozer  
por el semblante modo y forma de  
deponer y estilo de responder a las  
repreguntas la verdad de lo que  
5 deponen, y el animo y motibo  
que les muebe a ello; y aun es doctrina  
de algunos doctores que todas estas  
circunstancias se escriuan y asienten  
en los autos por si acaso el juez que  
10 examino los testigos no determinare  
la caussa, sino que passare a otro  
conozca este y sepa todas las circunstancias  
que muestran la falsedad o verdad con  
que deponen y el credito que se les debe  
15 dar; y aunque es verdad que por la  
imposibilidad de que los testigos compare-  
siesen en este tribunal a ser examinados  
por la distanzia grande que ay del Nueuo  
Mexico, a aqui se examinaren ante  
20 el *comissario* segun es costumbre son  
circunstancias las que ban referidas muy  
dignas de notar para la determinazion  
de esta caussa y sospechas que manifies-  
tan la poca o ninguna integridad de los  
25 testigos para que no se les da la fee y  
credito que pudiera si vbieran sido  
examinados ante alguno de los *señores*  
*inquisidores* de este tribunal; y assi lo ad-  
bierte con parecer de *dicho* su abogado  
30 por lo que puede hazer a su defensa  
demas de las que tiene propuestas en el

- escrito de ellas; y por lo que toca a las audiencias en que se le voluio a leer la accusazion con todas sus respuestas, y la publicazion de testigos no se le ofreze cossa
- 5 que de nueuo se buelba alegar. Y el dicho su abogado dixo que le parecia debia concluir
- {LM: ^El abogado dize que | le parece debe con- | cluir y concluyo | difinitivamente. | La dicha doña Teresa | dijo que ella no en- | tiende de pleitos | y que asi no sabe | si debe concluir o no.}
- Y concluyo difinitivamente en esta caussa. Y la dicha doña Teressa de Aguilera dixo que ella no entiende de pleytos y assi no
- 10 sabe si debe concluir o no. Con lo qual, amonestada la dicha doña Teressa que todavia lo piense bien y diga enteramente la verdad fue mandada boluer a su carzel, y antes lo firmo. *entrerrenglones // declarado // valga*
- 15 Y queriendo fimar no puedo hazerlo por tener los pulssos muy alborotados y lo firmo por ella dicho su abogado. = *entrerrenglones // del [^??] // valga*
- Doctor Alonso Alberto de Velasco {RUB.}
- 20 Passo ante mi,  
Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}
- {LM: ^Audiencia pedida | de su boluntad | con asistencia de su | abogado, |y dize con su acuerdo | que halla estar he- | chas las defensas | nezessarias y que si algunas | tubiere que hazer las | hara en la 2<sup>a</sup> insta- | cia}
- En el *santo officio* de la *inquisicion* de Mexico en *veinte* y nueue del mes de *nouiembre* de mill y *seiscientos* y *sesenta* y quatro años estando en *audiencia* de la mañana
- 25 el *señor inquisidor vissitador doctor* don Pedro de Medina Rico por su *mandado* fue trayda de su carzel doña Teressa de Aguilera y Roche a la qual estando *pressente* le fue *dicho* que *Geronimo* del Castillo nuncio que haze *officio* de ayudante de
- 30 alcayde de las carzeles secretas a hecho relacion que pide *audiencia* con *pressencia* de su abogado que en ella esta que diga para que la a pedido y en todo la verdad so cargo del juramente que tiene fecho.

[fol.249r]

Dixo a dicho su abogado que se mando entrar en esta *audiencia* por pedirlo *dicha doña* Teresa de *Aguilera* algunas cossas que le parecio que le convenia probar y huiendo conferido en la materia con parecer y acuerdo de dicho su abogado dixo que en esta su *caussa* halla estar hechas todas las defenssas nezessarias y que si algunas tubiere que hazer mas y la *caussa* nezessitare de ellas según lo que resultare de la *sentencia* difinitiba se haran en la *segunda* instancia y que por ahora no se le ofreze otra cosa que dezir y con tanto la *dicha doña* teresa fue mandada boluer a su carzel y antes lo firmo.

15           Doña Teresa de  
              Aguilera i Roche  
                                Passo ante mi,  
                                Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Auto}

20           En el *santo officio* de la *inquisicion* de Mexico en diez y seis dias del mes de *diziembre* de mill y seiscientos y sesenta y *quatro* años estando en su *audiencia* de la tarde el *señor inquisidor vissitador doctor* don Pedro de Medina Rico, huiendo visto estos autos, dijo que deuia de mandar y mando *que* esta causa se hubiesse, y la hubo por conlussa y se diesse traslado al *señor* fiscal y lo rubrico.  
25           {RUB.}

                                Paso ante my  
                                Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}



[fol.249v]

{LM: ^Notificazion}

5 En el *santo oficio* de la *inquisicion* de Mexico en diez y nueue dias del mes de *diziembre* de mill y *seiscientos* y *sesenta* y *quatro* años estando en la *camara del secreto* del, notifique el auto de *conclusion* desta otra *parte* al *doctor Rodrigo* Ruiz de *Cepeda Martinez* y *Portillo* que hace *officio* de *señor fiscal* de que doi fee.

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

[fol.250r]

{LM: ^Votos en la causa | de doña Teresa de | Aguilera }

En el santo officio de la inquisicion de Mexico en diez y nueue  
del mes de diz*i*embre de mill y seiscientos y sesenta y quatro  
años estando en su *audiencia* de la tarde en vista y consulta  
de procesos de fee los *sseñores* el *señor* inquisidor *vissitador doctor don Pedro*  
5 de Medina Rico (y no fue juez en esta causa el *señor*  
inquisidor *lizenciado don Juan de Ortega Montañes* por hauer sido  
*señor* fiscal en ella) y por ordinario del obispado de  
Guadina y la Nueva Vizcaya el *padre Jean Or-*  
tiz de los Heres de la compañía de Jesus calificador de este

{LM: ^Esta causa se | vido y deter- | mino en *quatro* | consultas | con esta como | consta del libre  
de votos |{RUB.}}

10 dicho *santo officio* (que tiene poder del *illustrisimo señor don Juan de*  
Aguirre obispo de Guadiana y la Nueva Vizcaya) de que  
io el infrascrito secretario doi fee) y por consultores  
los *sseñores doctor don Andres Sanches de Ocampo* y *lizenciado don Juan*  
Manuel de Sotomayor cauallero del habito de Calatraua  
15 oydores de la real *audiencia* de esta *dicha ciudad* se prosiguo en  
la vista de la causa y proceso de fee que se sigue contra  
*doña Theressa de Aguilera y Roche*, natural de Alexan(<sup>^</sup>dria) [<sup>^</sup>dria]  
vltra el Po, muger de don Bernardo Lopez de Mendiza-  
ual, gouernador del Nuevo Mexico; y huiendo-  
20 se acauado de ver y conferidose en la matheria,  
dixeron conformes que por ahora se suspenda la  
causa desta rea y sea advertida y amonestada  
de que viua y auida a las obligaciones de buena chris-  
tiana y pagando los gastos y alimentos de su  
25 persona se le despacho *mandamiento* de desembargo

{LM: ^enmendado Alexan- | dria balga }

y soltura de su persona y asi lo acordaron mandaron  
y firmaron, *doctor don Pedro de Medina Rico*, Jean  
Hortiz de los Heres, *doctor don Andres Sanches de Ocam-*  
po; *lizenciado don Juan Manuel de Sotomayor*; passo ante mi,  
30 *don Pedro de Arteeta*, *secretario* = *enmendado* el = balga *Alexandria*.  
Concuerta con los originales que estan a setenta fojas del  
libro de votos del año de sesenta y dos de donde los saque a *que*  
me refiero *fecha* en la camara del secreto de esta *dicho*

[fol.250v]

sancto officio a veinte de diziembre de mill y seisientos  
y sesenta y quatro años - dos de = enmendado = balga

Martin Ibañez de Ochandiano, *secretario* {RUB.}

{LM: ^Audiencia en que se le no- | tifico lo resuelto en esta | causa. | Y de aviso de carceles}

5 En el *santo* officio de la inquisicion de Mexico, en  
veinte dias del mes de diciembre de mill y seisientos y  
sesenta y quatro años estando en su audiencia  
de la mañana el *señor* inquisidor licenciado don Joan de  
Ortega Montañes, (que asiste solo por indisposicion del *señor*  
inquisidor vissitador y consultado con su *señoria*) mando traer  
10 de la carcel en que esta a  
*doña* Theressa de Aguilera y Roche, a la *qual* siendo *pressente*  
le fue dicho, que es lo que ha acordado en su ne-  
gocio, y que en todo diga la *verdad* so cargo del  
juramento que tiene *fecho*.  
15 Dijo que no se le ofrece cossa alguna que decir  
ffuele *dicho*, que se le hace sauer, como su  
causa esta vista y determinada, por  
perssonas de letras y rectas conciencias, que  
este atenta y oiga su resolucion, que  
20 para ello, se ha mandado entrar en este  
audiencia al *doctor* Alonsso Alberto  
su abogado, para *que* oida la resolucion

[fol.251r]

con su parecer y acuerdo, diga lo que le convenga  
y siendo *pressente* la parte del *señor* fiscal, se  
leio lo determinado en esta causa, *pressentes*  
por testigos el *secretario* Martin Ybañez de Ochandiano,  
5 *licenciado* Sirano Lopez Sanz Thesorero de este *santo* *oficio*  
y Geronimo del Castillo Nuncio y Portero del.  
Y la *dicha* *doña* Teresa haviendo *dicho* lo que  
hauia oido y entendido lo en su *caussa* re-  
suelto, con acuerdo y parecer de *dicho* su abogado,  
10 dijo que daba y dio muchas gracias a Dios *nuestro* *señor*  
y a este *santo* tribunal, del buen despacho de su  
*caussa*, la mucha justificacion y piedad con que la  
ha mirado y determinado, y que no tiene  
otra *cosa* que responder mas de que protesta  
15 viuir y morir como *catholica* *xptiana*,  
como lo es y ha sido, y esta presta de cumplir  
lo que se le manda,  
y esto responde.  
Luego fue adbertida, segun y como en *dicha*  
20 sentencia esta acordado, y esto haviendose  
salido el *dicho* su abogado, y la *dicha* *doña* Theresa  
prometio de cumplir con las *obligaciones* de *catholica*  
*xptiana* y de viuir como es a ello obligada.  
E luego fue reciuido *juramento* en forma deuida  
25 de derechos de la *dicha* *doña* Teresa de Aguilera  
so cargo del *qual* prometio de decir *verdad*.

[fol.251v]

Y *preguntada* si saue alguna cossa que pueda  
o deua decir de si, o de otras perssonas, que  
toque al descargo de su conciencia, o que  
sea ya *fecho* o dicho en las carceles deste  
5 *santo officio*, contra la honrra autoridad y secreto  
del o sus ministros y guarda de sus pressos,  
o si ha visto comun algunas, o que se ayan  
dado aviso vnos pressos a otros o perssonas  
de fuera, o si ella los lleua de perssona al-  
10 guna para darlos a alien y si el al-  
caide proveedor y ajudante, han vsa-  
do bien y *fielmente* sus officios.  
Dijo que cerca desta *pregunta* no se le ofrece ni tiene  
otra cossa que decir, mas de lo que tiene declarado  
15 en su caussa contra el *capitan Juan* de Cardenas  
y que el alcaide, ajudante y proveedor  
han vsado y exercido bien y *fielmente*  
sus officios.  
Ffuele mandado debajo del *juramento que tiene fecho*  
20 y so pena de *excomunion mayor* la tal sententia  
y de quatro mill pessos de oro comun y otras penas  
al arbitrio deste *tribunal*, que tenga  
y guarde secreto de todo lo que con ella  
ha pasado sobre su negocio, y de lo que  
25 ha visto, sauido, oido y entendido

en qualquiera manera, despues que esta en estas  
carceles, y no lo diga, ni reuele a persona al-  
guna de qualquier estado, calidad o condicion  
que sea ni debajo de ningun color, ni pretexto, pro-  
metio de cumplirlo assi, y lo firmo.

5

Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

Passo ante my,

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

10

E luego incontinentemente, fue mandada traer a esta audiencia  
a la mulatilla Clara, que ha estado en asistencia y com-  
pañia de la dicha doña Theressa, que parecer de hasta  
diez o once años y le fue reciuido el mesmo  
juramento del secreto, y se le mando lo mismo *que*  
a la dicha doña Theressa aperciendola, que si  
dice algo de lo que ha visto, oido y entendido  
sera grauissimamente castigada en este *santo* tribunal  
y por que dijo no sauer escribir lo firmo dicho  
*señor inquisidor*.

15

20

Don Juan de Ortega  
Montañes {RUB.}

Passo ante my,

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

25

E luego se mando a Geronimo del Castillo Nuncio y  
que hace officio de alcaide, deje ir libremente a la dicha  
doña Theressa y su mulatilla y que lleuen  
la ropa y lo demas *que* tienen en su carcel y el dicho  
Geronimo del Castillo, dijo *que* lo cumpliria assi, de que  
doi fee y lo firme.

30

Pedro de Arteeta, *secretario* {RUB.}

[fol.253r]

{LM: ^Presentada, en el *santo officio* de Mexico | en treze de henero de mill y | seiscientos y sessenta y cinco años | estando en *audiencia* de la ma- | ñana (asistiendo solo) el *señor* | *inquisidor licenciado* Ortega Montañes | {RUB.}}

*Muy illustre Señor*

Traslado al *señor* fiscal

{RUB.}

5 *Doña* Teresa de Aguilera y Roche, muger *legitima* del gouernador don *Bernardo* Lopes de Mendizaua. Digo que *vuestra sseñoria* fue seruido por su *sentencia* deffinitiuua de absoluerme y darme por libre mandando se me boluiesen todos mis bienes y por quanto comoes notorio y por tal lo alego soy hija *legitima* del maestre de campo don Melchor de Aguilera, 10 gouernador que fue de Cartagena (^de Lebante) y Cartagena de las Indias por su *magestad* difunto y de *doña* Maria de Roche su *legitima* muger cuya noblessa es assimismo notoria con que precissamente para satisfaccion y la de mi reputacion y honrra, y que en todo tiempo conste 15 de mi inocencia, y que no pierdan en sus ascensos y pretensiones dos hermanos mios caballeros de auito *que* actualmente estan en la villa de Madrid corte de su *magestad* con la *dicha* mi madre, y que yo pueda vssar del effecto de *dicha sentencia* y pedir y que se me entreguen todos los bienes 20 que se sequestraron y lo mas que me conuenga.

A *vuestra sseñoria* pido y supplico sea seruido de mandar se me de vn tanto a la letra de *dicha sentencia* diffinitiuua en publica forma y manera *que* haga fee para dichos effectos pido 25 *justicia* y en lo *necessario etcetera*. testo de Lebante y = no ualga

Doña Teresa de  
Aguilera i Roche

[fol.253v]

{LM: ^Presentada en el *santo* officio de Mexico | en treze de febrero de seis cientos y sessenta y cinco años ante los | *señores* inquisidores *doctor* Medina Rico | *vissitador* y licenciado Ortega Montañes | en *audiencia* de la mañana | {RUB.}}

{RM: ^que no a lugar el dar el | *testimonio* que pide de su *sentencia* | y que en quanto a sus vienes | que vse de su derecho | {RUB.}}

La causa criminal de fee contra doña Teresa de Aguilera y Roche esta suspensa pro ahora y no resuleta como ella dice, segun consta de lo que en ella se voto en la consulta de dies y nueue de *diziembre* del año proximo antecedente que reprodusgo; y consiguientemente no ai para que darle el testimonio que pide,  
5 y que no puede aprovecharle. Pues el desembargo de sus bienes le esta mandado librar *mandamiento* y con el podra, pedir *para* su efecto, lo que juzgare le conuiene; y en todo con *justicia* acordara *vuestra señoria* lo a ella mas conforme

Mexico

y enero 13 de 1665 años.

*Doctor don* Rodrigo Ruiz {RUB.}

10 En la *ciudad* de Mexico en quinze del mes de março de mill y *seiscientos* y sessenta y cinco años. Como a las siete de la noche estando en las cassas de mi morada, doña Teressa de Aguilera bino a ella a saber lo que se hauia proveydo en su *petizion* que esta  
15 en la llana antes de esta y le hize notorio el decreto supra escripto de que doy fee.

*Diego Martinez* Hidalgo, *secretario* {RUB}



[fol.254r]

- {LM: ^Gastos causados | por doña Teresa de | Aguilera}  
Quenta de los gastos caussados con doña  
Teresa de Aguilera y Roche, muger de don  
Bernardo Lopez de Mendizabal en su trayda  
del Nueuo Mexico y en sus alimentos ordinarios  
y extraordinarios del tiempo que estubo pre-  
ssa en las carzeles de este santo officio.
- 5
- {LM: ^Gasto ordinario | abril de 1663}  
{LM: ^20 abril}
- Entro en carzeles de esta *santo officio* la dicha  
doña Teresa de Aguilera en 10 de abril  
por la noche del año passado de 1663 y desde  
dicho dia 10 de abril en la noche hasta fin  
de dicho mes que son 20 dias se le dio razion  
a quatro tomines montan 10 pesos y de la cena de  
dicho dia 10 de abril quatro tomines monta todo 10 p 4 to.
- 10
- 31 dias = En el mes de mayo de 31 dias a 4 to monta 15p 4to. V010p. 4to.  
30 dias = En el mes de junio de 30 dias a 4 to monta 15p. V015p. 4to.  
31 dias = En el mes de jullio de 31 dias monta 15p 4to. V015p.  
31 dias = En el mes de agosto de 31 dias montan 15p 4to. V015p. 4to.  
30 dias = En el mes de *septiembre* de 30 montan 15p. V015p. 4to.  
31 dias = En el mes de *octubre* de 31 dias montan 15p 4 to. V015p. 4to.  
20 30 dias = En el mes de *noviembre* de 30 dias monta 15p. V015p.  
31 dias = En el mes de *diziembre* de 31 dias montan 15p 4 to y de los 4  
dias de la pasqua de navidad 2 p. monta todo 17p. 4to. V017p. 4to  
265 dias V135p.  
1664
- 25 31 dias = En el mes de *henero* de 1664 de dicha razion  
a quatro tomines de 31 dias montan 15p 4 to. V015p. 4to.  
29 dias = En el mes de febrero de 29 dias montan 14 p 4 to. V014p. 4to.  
31 dias = En el mes de *março* de 31 dias montan 15 p 4 to. V015p. 4to.  
30 dias = En el mes de abril de 30 dias monta 15 p. V015p.  
30 31 dias = En el mes de mayo de 31 dias montan 15 p 4 to. V015p. 4to.  
30 dias = En el mes de junio de 30 dias montan 15 p. V015p.  
31 dias = En el mes de jullio de 31 dias montan 15 p 4 to. V015p. 4to.  
31 dias = En el mes de *agostode* 31 dias montan 15 p 4 to. V015p. 4to.  
30 dias = En el mes de *septiembre* de 30 dias montan 15 p. V015p.  
35 31 dias = En el mes de *octubre* de 31 dias montan 15 p 4 to. V015p. 4to.  
31 dias = En el mes de *nouiembre* de 31 dias montan 15 p. V015p.  
20 dias = En el mes de *diziembre* de 20 dias montan 10p. V010p.  
que assi montan dichos gastos los dichos 312 p 4 to.  
620 dias V312p. 4to.
- 40 Iten se le cargan de 620 dias que estubo  
presa vn quartillo en cada vno dellos que  
tiene el proueedor por auto *general* del tribunal  
que montan 19 p 3 to. V019p. 3to.
- 45 Que assi montan la dicha *quenta* que toca al dicho  
del proveedor 331 pesos 7 tomines. V331p. 7to.
- Extraordinario = En el mes de abril de labar la ropa 1p. 4to.  
1663 vna cama de tablas 1p; del cargador *medio real*;  
dos tazas y dos platos 4to; vn brasero, vn ja-  
rro, vn molinillo 2 to; vna mesilla 4 to;
- 50 que todo monta 3p. 6to 6 granos. V003p.6to.6gr

[fol.254v]

- En el mes de mayo de labar la ropa a 6 to;  
monta arroba de chocolate 7p; vna fraçadilla con  
ga 4 to; monta todo 8p 2to. V008p. 2to.
- 5 En el mes de junio de labar la ropa 6 to; de  
vnos zapatos para la muchacha que le asistia  
6 to; cinco baras de ruan de sofre 6p 2to; de crea  
ancha para vna camisa para la muchacha 2p; monta libra  
de hilo azul 2p 6to; monta arroba de chocolate 7p 6to;  
de hazerle la limpieza 4to; monta todo 20p 6to 6 granos. V020p 6to 6gs
- 10 En el mes de jullio de labar la ropa 1p; vnas  
nagas de beatilla 9p; monta todo 10p. V010p.
- En el mes de agosto de labar la ropa 12 reales; de  
25 libras de guarnizion de oro falso que peso 14 onzas  
a 5 reales 8p 6to; de 4 de esterlin 2p; vna onza de  
15 seda misteca 1p; de 4 libras de monta colonia 5 reales;  
de dos dozenas de bolillos 5 reales; de vna onza de hilo  
clema 2to; de monta arroba de chocolate 7p 6to; de  
6 libras  $\frac{1}{4}$  de azucar 1p 2to; de 3 onzas de seda negra mis-  
teca 2p 5to; de aderezar los jarros, cacitos, y bati-  
20 dor 1p 5to; que todo monta 28p 0 to 6 granos. V028p 0to 6gr
- En el mes de setiembre de labar la ropa y de la  
criada 1p; de monta arroba de chocolate 7p 6to; de  
6 libras de azucar 1p 2to  $\frac{1}{2}$ ; de dos ayudas 2to; de bino  
vn real; que todo monta 10p 3to 6 granos. V010p.3to.6gr
- 25 En el mes de octubre de labar la ropa 1p;  
de monta arroba de chocolate 7p 6to  $\frac{1}{2}$ ; de 6 libras de azucar  
1p 2to; de dos tazas y jarros 2to  $\frac{1}{2}$ ; a quien haze la  
limpieza de este mes y el passado de septiembre 1p 2to;  
que todo monta 11p 5to. V011p. 5to.
- 30 En el mes de nouiembre de labar la ropa 1p; al que  
haze la limpieza 5to de monta arroba de chocolate  
7p 6to; de 6 libras de azucar 1p 2to; vn rossario para la mucha-  
cha medio tomin monta todo 11 p. V011p
- En el mes de diziembre de la perssna que haze la lim-  
pieza y carbon 6to de labar la ropa 1p; de vn  
quesquelme 1p 4to; monta todo 3p 2to. V003p. 2to.  
1664 V107p.2to.0gs
- 40 En el mes de henero de 664 de labar  
la ropa 1p; de monta arroba de chocolate  
7p 6to; de 6 libras de azucar 1p 4to; que se le dio  
el mes de diziembre y este mes de henero otra monta  
arroba de chocolate 7p 6to  $\frac{1}{2}$ ; y 6 libras de azucar 1p 4to; y a la  
perssna que haze la limpieza 5to; vn real de car-  
bon; todo monta 20p 3to. V020p. 3to.
- 45 En el mes de febrero de labar la ropa 1p;  
de monta arroba de chocolate 7p 6to  $\frac{1}{2}$ ; de seis libras de azu-  
car 1p 4to; a la perssna que le hazia la limpieza 5to;  
que todo monta 10p 7to  $\frac{1}{2}$ . V010p. 7to  $\frac{1}{2}$   
V138p.4to.6gs
- 50 En el mes de marzo de labar la ropa vn peso;

[fol.255r]

- de media *arroba* de chocolate 7p 6to; 6 *libras* de azucar 1p 4to; de la limpieza 5 to; que todo monta 10p 7to ½. V010p.7to.6gs  
En el mes de abril de labar la ropa 1p; de *monta* *arroba* de chocolate 7p 6to ½; de 6 *libras* de azucar 1p 4to ; y al
- 5 que hizo la limpieza 5to; que todo monta 10p 7to 6gs. V010p.7to 6gs  
En el mes de mayo de *dicho* gasto 10p 7to 6gs. V010p.7to 6gs  
En el mes de junio de labar la ropa 1p; de 8 *libras* de chocolate 5p 4to; de 4 *libras* de azucar 1p; de la limpieza 5to; que todo monta 8p 1to. V008p. 1to.
- 10 En el mes de julio de labar la ropa vn peso; de 8 *libras* de chocolate 5p; de 4 *libras* de azucar 1p; de la limpieza 5to; que todo monta 7p 5to.  
En el mes de agosto de *dicho* gasto con dos *reales* mas de azucar; monta 7p 7to. V07p. 7to.
- 15 En el mes de septiembre de *dicho* gasto con mas quatro *reales* que costaron las ocho *libras* de chocolate; monta todo ocho *pesos* y vn tomin. V008p. 1to.  
En el mes de octubre de *dicho* gasto y crea para dos camisas y dos ayudas; costo todo 12 p 6to ½. V012p.6to.6gs
- 20 En el mes de noviembre de *dicho* gasto de labar la ropa; ocho *libras* de chocolate y quatro de azucar y la limpieza; monta todo 7p 5to. V007p.
- 5to. En el mes de diciembre de 20 dias que estubo presa hasta que salio de *dicho* gasto; *monta* todo 7p 1to 6gs. V007p.1to.6gs
- 25 Que assi montan *dichos* gastos 230p 6to. V230p. 6to.  
Yten se le cargan de siete dias que la visito el medico siete *pesos*. V007p.  
Yten se le cargan 1p 4to de tres sangrias que le hizo el barbero. V001p. 4to.
- 30 Yten se le cargan 3p de vna bebida cordial, azeite de almendras dulces y rossado vn tosin sal y erpellas. V003p.  
Que *dichos* gastos extraordinarios segun ban expressadas sus partidas montan duzientos y quarenta y dos *pesos* y dos tomines. V242p. 2to.  
Y los gastos ordinarios montan trezientos y treinta y vn *pesos* y siete tomines. V331p. 7to.
- 40 Y hecho sumario e *dichas* dos partidas del gasto ordinario y extraordinario montan quinientos y setenta y quatro *pesos* y vn tomin salvo error esta. V574p. 1to.  
Monta todo el gasto V574p. 1to.
- 45 Fecho en Mexico en catorze dias del mes de marzo de mill y seiscientos y sessenta y cinco años.  
Diego Martinez Hidalgo, *secretario* {RUB.}  
{LM: ^A esta declarazion}  
Es declarazion que no se le cargan a la *dicha* *doña* Teresa de Aguilera cossa alguna de lo que se a pagado

[fol.255v]

a las guardas que trujeron a la susodicha y a don Bernardo  
Lopez de Mendizabal y assi se adbierte fecho en dicho  
dia catorze de marzo de seiscientos y sessenta y cinco años

*Diego Martinez Hidalgo, Secretario* {RUB.}

{LM: ^Asente la razion de | esta *quenta* en el libro de | entradas y de presos a 87 | fojas {RUB.}}

5 *Illustrisimo Señor*

Al contador de este tribunal se mando ajustar la cuenta de la traida de doña  
Teresa de Aguilera y el costo de su sustento en el camino y espensas que  
se pagaron a los guardas que se le nombraron y debe reconocerse dicho *ajustamiento*  
y de no hauerse fecho ordenar se exequite y de estarlo hazer que se ponga con estos  
10 autos certificacion del monto de dicho alcance *para* que junto con el que resulta  
por la cuenta retro escripta sobre todo pida yo lo que convenga a la satisfac-  
cion que ha de hazerse a la hazienda del real fisco que tiene suplidos dichos gastos con  
justicia y *para* ello etcetera. Mexico y junio 15 de 1665 años.

*Doctor Rodrigo Ruiz* {RUB.}

[fol.256r]

- Testigo* en de 61 *que* no oye misa si no en preceptos en invierno los días de precepto o santos de devoción no estaban escandalizados todos por el frío y esta también.
2. En el conto 62 *que* una española le dijo *que* todos los viernes *que* se iba a lavar los pies.
- 5 3. Aquí fecho 62 *que* preguntándole a una persona lo mismo y ropa limpia  
4. lo mismo  
5. 61 *que* los criados habían hecho reparo *que* los dichos cabeza y pies los viernes no entraban sus criados = *que* iban como forzados a misa y sin efecto no el
- 10 6. chilam dnt del sornra mayo [1]611?? oydos de lavar pies y ropa limpia  
7. cinuep 61 *que* le oyo decir *que* salió de un tormento pies y cabeza  
8. *que* el día del edicto no oyo misa ni edicto = enfermos ambos  
9. cinuep vill se 61 de oydas *que* se lavaban los viernes y vestían  
11 no asistió doña Teresa a los edictos no sabe *que* [estubiese] enferma  
12 oite 61 *que* hablaba mal de sacerdotes benefi. con 11 hijos amiga a la cabeza
- 15 13 Juan Gonçales - pellexo de Lucifer- *que* se lo hacía repetir  
14 *que* oyo a una mujer *que* no se quería confesar por *que* revelaban- viernes ropa limpia los viernes - *que* lo sabía - *que* se encerraba  
capitulo 5 ceuolla en las plantas de los pies *que* lo dijo una persona de su casa (^?) no le vio [don Bernardo] rezar ni hablar de *santo* ni alabado - enoxado  
Capitulo 7 agosto San Antonio de Padua - al cabo- de los soldados
- 20 libro extranjero - *que* sospechaba = es Ariosto  
Capitulo 9 *que* no vio *que* aconsejase confesar los criados = *que* miente  
{LM: ^ojo}  
Capitulo 10 no cuidaron de *que* fuese a misa - açotes a la negra por el ayuno - *que* si se açoto la negra fue por otra causa  
neg. li hor neg. Don Bernardo riño = *que* se vio y se vio a ser pasado
- 25 *que* riño a los *que* confesaron y comulgaron 4.  
*que* no alababan a Dios y al *santisimo* sacramento  
{LM: ^testigo 61}}  
cab. Piel bien np cam mes  
Capitulo 2 *que* no dormía mas *que* una niña de 9 y *que* cuando estaba cerrada esta puerta *que* don Bernardo iba a misa de voluntad = ella de *que* respondiesen *que* estaban malos - estas putativas.
- 30 Capitulo 4 *que* don Bernardo mando açotar a una negra por *que* ayuno en miércoles - al Carmen  
ayuno con tostados tarde y en mañan dos y 3. 2 viscochuelos  
{LM: ^ojo}  
comer carne dos viernes don Bernardo [nata] i s en el Parral doña Theresa enferma ni ellos ni sus criados  
{LM: ^ojo}  
cumplieron - mas *que* comulgo día de corpos no auidemoa oficio en el Parral
- 35 no asistió a los edictos don Bernardo *que* le parece *que* los días antes etcetera supuesta *que* mandaron *que* uno fuese a oírlos  
14 oite 61 viernes ropa etcetera  
alla  
viernes [illegible, page damaged] processo escofieta limpia dejó de beber chocolate don golondron
- 40 *que* le pareció cosa mala

[fol.256v]

- ni rezar sus santos ni *etccetera*  
*qu* no se aconsejauan *que* las semanas *santas* enfermo don Bernardo no riguntan  
17 *santa* fe 0 61 de cosa demen los *viernes* vna criada - carnes - *ropa limpia*  
sabado - viernes cabeza - y pies encerraua con agua 3 horas  
5 sin *que* se entrasen  
cascos de ceuolla  
*que* no dexaron *que* vna c. ayo ese mis confest *que* la reñ - las demas - las de la cocina  
iuan por la mañana  
*que* nunca rezaron ni santos ni rosarios = *que* rosarios colgajos hipocrita  
10 a una negra por *que* se ua a confessar la porciuncula las açotan  
bendicion a la mesa *santo* por siempre - visage o volber la cara ni quitar  
sombrero ni en la *cama* al acostar y lebantarse persigrase - ni hazer cosa  
de cristianos  
*capitulo* 8 de 17  
15 dormir mulatilla no entrar *que* no entrasen *que* tanto como al ija  
vn escritorio gabeta de emdo consentia *que* la abriese y vier  
{LM: ^ojo}  
comer carne don Bernardo - ayuno con tostadas ambos  
{LM: ^ojo}  
a la negra açotes por el ayuno al Carmen *que* quitate ese mandil  
12 a los indios por *que* no flechais - *que* iuan violentos - a dar queja  
20 de vn fraile - *que* los amenaço don Bernardo  
{LM: ^17}  
12 miente fray Luys Martinez - lo *que* dixeron los indios *etccetera que* no dixo  
tal  
13 el libro  
14 *santisimo sacramento*  
25 15 imagines  
16 *que* no llamo a dios - 0  
17 (^??)  
18  
19  
{LM: ^ttestigo 18}  
{LM: ^ttestigo 19}  
{LM: ^ttestigo 24}  
30 *quando* el bonete no auia nadie - ni ella delantar ni virrete  
*quando* iuan al nuer al Nuevo Mexico *que* fray Juan Ramirez - alla va todo =  
pliego  
Manso residencia prision  
de Valdes Juan Griego Catalina Bernal  
35 amenaza de don Diego *que* auia de ir  
preso al *santo* officio

[fol.257r]

- que el dia *que* se leyeron los edictos *ettcetera* q [<sup>^</sup>Diego] Santander- *fray* *Saluador* *Guerra*  
1 *camisa* y se lababan los pies - y otras - *ropa* *limpia* - sola en el *aposeno* 3 vezes  
2 *que* lo *diferia* - al otro *viernes* - *niega*  
3 *sabado* *componer* y *tocarse*  
5 4 *viernes* -B *viernes* en la *iglesia* - 2 malos = leyendo la *pasm* *doña* *Theresa* todos  
estauan  
en la *iglesia* - si fue -*acaso*-  
5 otro *peinador* *ella*  
6 *libro*  
7 *Parral* *cumplir* con la *iglesia* - *semana* *santa* (<sup>^</sup>mal) mal p lo muy mala = *volvuiendo* la  
10 *pasqua* *recayo* - *xales* de *fray* (<sup>^</sup>Gabriel) *Garcia* *entrada* de los *mansos*  
*comulgo* *doña* *Theresa*  
8 *que* no se *apearon* de la *carroza* - *quando* *iba* - malo- *aunque* desde la *cama* *cerra-*  
*da* la *cortina* y por la *ventanilla* *enferma*  
9 en la *semana* *santa* [<sup>^</sup>del *parral*] - ni *iglesia* ni *procesion* - *vna* *procession* de *negros* y  
*mulatos*  
15 10 *Juan* *Gonçales* *lobon* *pellexo* de *Lucifer* *que* con *habito* de *san* *Francisco* mo *loco*  
*celebrolo* (<sup>^</sup>??) *vos* *decis* *esto* *loco*  
11 no *auia* *imagnes*- *san* *Antonio* - *cabo*-  
12 *que* no - *que* *confessasen* *que* los *libres* *que* *ellos* - *que* los *lleua* para *confessarle*  
*a* *confessar*  
20 12 *dormir* - *que* *entrauan* y *salian*  
15 *Ana* *negra* *preñada*  *fingida* *Josepha* - *ayuno*  
16 *Ana* su *hora* *que* *auia* *pasado* - *que* no *que*  
17 *porciuncula* *niega*  
18 *niega* *que* *Ana*  
25 19 *Josepha* *entraua*  
20 las *imagenes*  
21 *niega*  
22  
23 *achacosa* - *tullida* - *viuian* *lejos* y *sin* *coche* - *tarima* - *vna* *tostada*  
30 24 *don* *Enrique* - *carne* - no *ay* *pescado* - *quecomio* *indiferente* *ettcetera*  
26  
*fray* *Nicolas* de *Prado* *bendo*  
*rosario* *inseltalis*

[fol.257v]

30  
31 poluos  
32  
33  
5 34 no asistieron el edicto - ella tullida el enfermo  
35  
36  
37 ia le pusieron censura  
38  
10 39 niega



*Illustrisimo Señor*

El *doctor* Rodrigo Ruiz de Cepeda Martinez y Portillo que hago oficio de *señor* fiscal, premisas las solemnidades de derecho parezco ante  
5 *vuestra señoría* y acusso criminalmente a doña Theresa de Aguilera y Roche, natural que dice ser de la ciudad de Alexandria ultra el Po, muger de *don* Bernardo Lopez de Mendiçabal, pressa en carzeles secretas, que esta presente. Y digo  
10 que siendo la susodicha christiana baptizada y confirmada, y que como tal ha gozado de los priuilegios, y prerogatiuas de que gozan, y deben gozar los buenos y verdaderos christianos, contra-  
15 viniendo como mala y perfida a la profession que hizo en el santo baptismo, ha apostatado de *nuestra santa* fee catholica y ley euangelica, passandose a la obseruancia de la muerta y caduca ley de Moisses guardando los ritos y zeremonias  
20 judaicas, creyendo que en ella se hauia de salbar cometiendo otros delictos demostratiuos de su protervia y apostassia, no cumpliendo con los preceptos de *nuestra* santa madre yglesia catholica romana en los tiempos, que era obligada con escandalo del pueblo xptiano, e impidiendo el que otras perssonas cumpliessen con dichos preceptos  
25 y castigando a alguna de su familia por ver en ella actos religiosos, de que le acusso en general, y de negatiba, perjura e impenitente y en particular de lo *siguiente*.

{LM: ^1}

De que esta rea y dicho su marido, tenian por especial ceremonia el labarsse los viernes en la noche  
30 y esta rea echaua ropa limpia en la cama y se cortaba las vñas y aunque esto se pudiera reserbar para otro dia no permitian fuesse en otro, y luego que se acababa de labar la cabeza se encerraba las mas vezes esta rea en vn aposento sola entrando  
35 agua y fingiendo era dicho encerramiento para limpiarse sus partes verendas, y quando se encerraba

tenia asi las puertas, tiempo de tres horas, en cuyo espacio no permitia entrasse adentro persona alguna, de que nacio escrupulo en algunas personas sospechando mal de semejante clausura, y aunque vna  
5 quiso espiar para saber lo que era, no pudo conseguirlo por la astucia y cuidado desta rea, en quien debe sentirsse mal de dicha atencion en encerrarse respecto de la mala nota, que contra ella resulta de semejante ceremonia judayca; con que para obrar  
10 otras de semejante qualidad se debe entender, se encerraba y ocultaba con tanto cuydado, y mas quando en dicha zeremonia no zesso jamas, avn siendo mas frequente y asidua, que dicho su marido, pues este solia intermitirlo, pero no esta rea.

{LM: ^2}

15 Y se coadyuba la dicha presumpcion de que si por ocupassion, o por otra causa esta rea y su marido no se lababan, ni ponian ropa limpia en viernes lo diferian hasta el viernes siguiente sin ponersela, ni obrar semejante accion en otra dia de la  
20 semana, lo qual hace presumir eficazmente de que semejante abusso, no era acaso, sino con especial cuidado como rrito y ceremonia, en que tan obseruantes se mostraban esta rea y su marido, y por que contra ellos resulta vehemente indicio de obseruantes del juda-  
25 ismo, como que querian celebrar el siguiente dia del sabado por fiesta y assi de dicha accion, sintieron legitimamente mal las perssonas, que fueron notiziossas, sospechando en esta rea y su marido la mala qualidad deba notada.

{LM: ^3}

30 Demas que contra esta rea en consecuencia de dicha presumpcion demas de otras resulta vna que la comprueba, como es, que en dicho dia del sabado acostumbra el estarsse tocando y componiendo como en muestra y festexo y celebridad del dia  
35 y siendo este el que en la muerta ley de Moysses se mandaba guardar, y que con tanto cuidado atienden sus obseruantes se demuestra el serlo esta rea y coincidir con los errores de los judayçantes.

{LM: ^4}

Y ademas de lo referido es de notar que el viernes *santo*

del año passado de mill y seiscientos y sesenta y vno  
a la tarde como a las tres poco mas o menos estando para  
beuer chocolate esta rea en dicha villa de Santa Fee  
del Nueuo Mexico sentada junto a la cabezera de su  
5 marido entraron vnas muchachas apachas infie-  
les y dixeron: “ya pasa la prozession.” Y luego azele-  
radamente se lebanto esta rea y fue a vna caixa  
que estaua dentro del mismo aposento, que seria  
como de vara y media, y abriendola, saco della  
10 vna escofieta o virrete limpio y se fue a la cama  
donde estaua su marido beuiendo chocolate, sentado  
dentro de la ropa en camissa, y le quito ottra esco-  
fieta que tenia en la cabeza poniendole la limpia  
y le dijo, “ponte esta don Golondron,” con otras palabras  
15 lo qual se noto mucho. Respecto de aguardarsse para  
semejante accion la ocassion y tiempo en que iba  
passando la prozession del *santo* entierro, pues  
pudiendo ser antes, o despues, se reserbo para  
entonces y fortifica la mala presumpcion la accelera-  
20 cion desta rea siendo tarda en todas sus acciones  
y que por entonzes padecia cierto achaque, y el que  
dexasse de tomar el chocolate siendo para ella tan  
apetecible, y que en otras ocassiones, al tiempo de beberlo  
avnque le pidiessen las llaues o otra cossa neze-  
25 ssaria, no lo suspendia, y primero acababa de beber  
el chocolate que acudir a lo que se le pedia. Por que  
pareze cuidadossa la accion, y no se si diga irrisoria  
del religioso acto de la proseccion, o como de alegria  
por ser recuerdo de la pasion de Christo *nuestro* señor  
30 y de la muerte que padecio de mano de los perfidos hebreos  
y mas quando en la obseruancia de sus ritos, se halla  
tan bastantemente notada esta rea, que debe explicar  
el motibo que tubo para lo referido..

{LM: ^5}

Y aun hubo rumor en dicha villa y entre sus vezinos  
35 que no solo, passo lo referido, sino que en dicha ocassion  
esta rea se pusso tambien escofieta, o que pusso a su  
marido vn peynador y assi se pusso otro. Y que con este  
traje estubieron en el entretanto que passo la prozession  
y luego inmediatamente se le quitaron, acto que mas eficaz-  
40 mente conprueba la irricion de que en el capitulo  
antezedente llebo acussada a esta rea.

{LM: ^6}

Y no es menor argumento contra esta rea  
el que tenia un libro en que siempre leya en lengua

[fol.259v]

estrangera e ininteligible por que se engendro sospecha  
de que contendria algunas cossas contra *nuestra santa fee*  
catholica, o es por debocion, o diverssion podia vssar  
de libros comunes y en lengua castellana y de ser  
5 el que assi tenia en lengua incognita juntamente con  
la poca charidad y mal obrar de esta rea se  
ocassiono presumir, seria de hereges, y aunque  
algunas vezes, se solia reir, leyendo en *dicho libro*  
que a lo que parecia estaua en el idioma ytaliano  
10 y dezia a cierta perssona que dicho libro era de amores  
y que se holgara que supiera leer y entender *dicho ydioma*  
sin emvargo, no puede seruirle *dicha escussa*, para com-  
purgar la malicia que resulta, menos que constando  
el libro que es y reconoziendosse, y hallandosse que  
15 no contiene doctrinas infectas y reprobadas por  
*nuestra madre iglessia*, pueda hallarse algunas, es  
de entender la seguia y professaba esta rea.

{LM: ^7}

Y por el año passado de mill y seiscientos y cinquenta  
y nueue en que fueron al gouierno del Nueuo Mexico  
20 esta rea y su marido, haviendo tenido la semana *santa*  
en el real del Parral, no cumplieron con el precepto  
ecclesiastico de la confession, y comunion anual, y esta  
mission fue de notable escandalo a los que se halla-  
ron pressentes por ser sin legitima, ni avn aparente  
25 causa, y que parece nacio de vna obstinada voluntad,  
de no satisfacer al precepto ecclesiastico, y es como  
sentir mal de la virtud y necesidad de los santos  
sacramentos y de la potestad de claues, que resside  
en la iglessia catholica y sus ministros, y nace  
30 sospecha de heregia en especial, estando a lo dis-  
puesto por el sancto concilio tridentino en la cession  
treze del sacramento de la eucharistia en el canon nono.

{LM: ^8}

Y yendo haciendo *dicho viaje*, se noto que esta rea  
y su marido xamas, se apearon de la carroza en que  
35 yban para oyr missa, sino que se estaban acostados  
en ella y la paraban delante del carreton donde  
se zelebraba el santo sacrificio de la missa que con poca  
o ninguna decencia, oyan teniendo corridas las cortinas  
en que se manifiesta vn animo irreligioso e irreverente,  
40 y que coadiuba la mala sospecha, que contra esta rea y su marido ay.

{LM: ^9}

Y en la semana *santa* que asistieron en *dicho real del Parral*  
vieron y notaron las perssonas que estubieron pressentes  
que esta rea y su marido, no acudieron a los officios divinos

ni a prozession alguna ni oyeron missa siendo assi  
que aquel tiempo le dedica *nuestra* madre la yglessia  
para que vaquemos mas especialmente a la orazion  
y al culto divino, en agradecimiento del beneficio  
5 de *nuestra* redempcion que por entonzes nos recuerdan y  
representan.

{LM: ^10}

Y esta rea como tan poco o nada afecta a la religion  
catholica, celebraba mucho el que su marido, que  
tenia noticias que Juan Gonzalez Lobon hauia  
10 dicho, años antes que ellos fuesen a las prouinzias  
del Nueuo Mexico, que primero se enterraria con vn  
pellexo de Lucifer que con el habito de *señor* san Francisco  
el dicho *don* Bernardo muchissimas vezes hacia  
repetir a dicho *Juan* Gonzalez las palabras referidas  
15 llamando a esta rea, para que las oyera como las  
oya, con grande alegria aplaudiendolo su marido  
con grandissima rissa, en que se halla vna mofa  
y escarnio del vssso ordinario de los fieles en sus  
mortaxas, con menosprecio del habito y estado religioso.

{LM: ^11}

20 Y por el mesmo año de cinquenta y nueue en el mes  
de agosto estando comiendo esta rea dixo en la  
iglessia de la villa de *Santa Ffee*, no hauia tan  
hermosas imagenes como en otras iglessias, a donde  
ella hauia estado y replicandole cierta perssona  
25 pues el San Antonio de Padua, “Señora no es muy  
lindo,” respondió esta rea: “vaya fulano mentan-  
dola a la perssona por su nombre, no diga esso  
no vee que se pareze al cabo,” por las palabras  
irreuerentes a la imagen del *señor* San Antonio y que  
30 hazen pressumir falta de venerazion en la que de-  
bia tener esta rea.

{LM: ^12}

Y se noto assi en dicho real del Parral como en las  
provinzias del Nueuo Mexico que xamas esta rea  
ni su marido cuidaron de que sus criados y familia  
35 cumplieran como eran obligados con el precepto  
de la confession y comunion ni aun se lo aconsejaban  
no ignorando y debiendo saber la obligazion que les  
corria de cuidar de lo referido, pero como con dicha  
omission pensarian hauian de coincidir en la de sus dueños

[fol.260v]

los sirbientes, de que se complacerian posponian el buen ejemplo, que como christianos debian dar al sequito de su herrado obrar.

{LM: ^12}

5 Y siendo ordinario entre los fieles christianos el alabar el santissimo sacramento. Al despertar por la mañana y al acostarsse, y quando se alça la messa como en accion de grazias por los beneficios que de Dios rezibimos se noto y advirtio por los asistentes a esta rea y su marido que ni bendezian la messa  
10 ni al alçarla, quando quitando los manteles los criados dezian, sea loado el santissimo sacramento xamas se oyo, que esta rea ni su marido dixessen por siempre y dicho don Bernardo al oyrlo solia voluer la cara a vn lado y hazer algun vissaje  
15 mas ni respondia ni se quitaba el sombrero o monteras y al acostarse, nunca vieron que esta rea y dicho su marido, se persignassen y alabasse el santissimo sacramento ni rezassen cosa alguna  
20 ni hiziessen accion de catholicos, como quienes estauan apartados de serlo, y entregados a vicios tan execrables, y assi se lebantaban de la misma suerte sin señal alguna de christianos.

{LM: ^14}

Y para dormir esta rea y su marido se encerraban solos en su quarto, sin permitir adentro mas de  
25 una criada pequeña que tenian, y aunque se lebantassen muy tarde xamas dexaban entrar a nadie dentro del dormitorio hasta que ellos llamaban, y sentian notabilissimamente y açotaban a las criadas si llegaban al dormitorio, con tanto cuidado que hizo repararsse y aun-  
30 que la accion es indiferente y por si sola insuficiente para induzir sospecha con todo no evita la que por las malas qualidades desta rea y su marido resultan pues es facil de entender que dicho cuidado seria cautela para evitar el ser notados en las malas acciones que  
35 a sus solas obrarian.

{LM: ^15}

y en vna ocassion esta rea y su marido azottaron a vna negra que tenian porque ayunaba vn miercoles por devocion a *nuestra* señora del Carmen, y le dixeron que era vna perra embustera, y esta rea mando a dicha negra, se quitasse el escapulario que traya diziendole, “anda de ay  
40 perro hipoquita, quitate ese mandil, que traes ay,”

palabras irreberentes, y de menosprecio de dicha  
insignia religiossa y para que *nuestra* madre la yglesia  
tiene destinadas especial bendicion y que los summos  
pontifices *nuestros* señores le estan concedidas especiales  
5 indulgenzias a los que la trageren; con que estimandola  
esta rea en lo mismo que vn mandil, manifiesta su per-  
uerso animo y no sentir bien de *dicha* bendizion  
y de lo demas expresado.

{LM: ^16}

Y en otra ocassion, llegando *dicha* esclaua a pedir licen-  
10 cia a esta rea para yrsse a confessar y comulgar para  
rezar su hora como es costumbre, le dijo esta rea  
que fuesse nora mala, que era vna perra enbustera  
y no queria que fuera, y despues conto a su marido esta  
rea lo referido, el qual lo rio mucho, y riño  
15 a *dicha* negra tratandola mal de palabra en que se halla  
que quanto era de parte desta rea y de su marido  
siempre procuraban poner impedimento a su familia  
para la frecuencia de los santos sacramentos, y que  
tenian por frusleria los actos de devocion del pueblo  
20 christiano, lo qual es vehemente argumento de la  
mala doctrina que encerraba su pecho.

{LM: ^17}

Y se aumenta *dicha* mala presumpcion de que vn dia  
que *dicha* negra quiso ir a confesarsse en compañia de  
otra cierta perssona que a lo que parece, seria por el  
25 mes de agosto de mill y seiscientos y sesenta para  
lucrar el jubileo de la porciuncula, no se lo permitieron  
esta rea y su marido, y lo que es mas de ponderar  
que por esta caussa castigaron a *dicha* esclaua tomando  
por motibo para su daño el que debia ser para su pro-  
30 vecho y estima; pero como estaba perbertido el juicio  
de los dueños, no le podian hacer recto ni obrar  
de suerte, que dexassen de manifestar la poca chris-  
tiantad que tenian, si es que conserbaban alguna.

{LM: ^18}

y no solo con *dicha* esclaua abussaron del dominio  
35 que en ella tenian sino que a otra perssona, que les  
assistia, no permitieron xamas se fuesse a confessar  
ni que oyesse missa entera antes la reñian las  
vezes que queria oyrla, o confesarsse y si algunas  
yban quando benian la reñian, diciendo se tardaban  
40 y lo mismo hacian esta rea y su marido con las demas  
perssonas de su cassa y seruicio, y huiendo ydo  
*dicha* cierta perssona el dia de san Nicolas del año

[fol.261v]

de sessenta a rezar su hora, enbiaron a llamarla  
estandola rezando, primera segunda y tercera vez  
y a esta vltima que la llamaron se fue sin acabarla  
de rezar, y quando llego la riñeron esta rea y su  
5 marido diziendo; que para que se estaua en la igle-  
ssia papando santos palabras indecentes, y en que  
se manifestaron esta rea y su marido no sentir bien de  
las oraciones de los fieles, ni de los efectos para que estan destinadas.

{LM: ^19}

Y cierta perssona hizo reparo en que todos los dias  
10 de los en que asistio a esta rea y a su marido entrando por las  
mañanas quando despues de recordados, la llamaban  
y puesta en el quarto del dormitorio dezia dicha perssona al  
entrar: sea loado el santissimo sacramento buenos dias de  
dios a *vuestra señoria* y nunca oyo responder por siempre, aunque algu-  
15 nas vezes el marido desta rea dezia, C, sin articular  
palabra y esta omission, es culpabilissima, y arguye los  
animos desta rea y su marido de poco catholicos.

{LM: ^20}

Y en la dicha villa de Santa Fee en la cassa donde esta rea  
y su marido asistian por el mes de otubre del año pasado  
20 de mill y seiscientos y sessenta y vno, tenian en vna des-  
pensa entre inmundicias algunas ymagenes de santos  
en que se colige vn hecho heretical, y que demuestra falta  
de venerazion a las santas ymagenes y a lo que representan.

{LM: ^21}

Y no solo impidieron el que la cierta perssona contenida  
25 en el capitulo diez y ocho no acabasse de rezar su hora  
dicho día de san Nicolas, sino que obligaron a que otra  
persona muy su conjunta la riñesse; porque se hauia  
confessado y cumplido con dicha hora, y dicho consejo  
o mandato de esta rea y su marido, se halla ser impio  
30 temerario, y escandalosso, y que hace pressumir en  
ellos averssion a los santos sacramentos de la yglessia  
y a los exercicios espirituales de los fieles.

{LM: ^22}

Y en las ocassiones que esta rea y su marido, estubieron  
enfermos xamas se les oyo llamar a Dios *nuestro* señor  
35 ni a su sanctissima madre, ni a santo alguno, ni en  
otra ocassion alguna se halla que alabassen al sanc-  
tissimo sacramento ni a Dios, ni a su madre santissima  
ni a otro santo y cierta perssona, que comunico muy fami-  
liarmente a esta rea desde que entro en el Nueuo Mexico  
40 nunca la oyo dezir tubiesse debocion a santo alguno en que  
hiço reparo y muy legitimo, respecto de la mala notta  
que contra esta rea y su marido resulta de lo  
contenido en este capitulo



[fol.262r]

{LM: ^23}

y siempre se reconozio en dicha villa de Sante Fe, que esta  
rea y su marido yban a missa como violentos y forza-  
dos, y aunque daban a entender que era por la incomo-  
didad de frios, y de nieues, concibieron de ellos, no nacia de dicho  
5 impedimento, sino del poco afecto, y se esfuerza esta pre-  
sumpcion de que a cierta perssona daban orden que  
en embiandolos a llamar para oyr missa, (lo qual  
supone, seria en dias festiuos y de precepto) dixesse, que estaban  
malos, siendo assi que no tenian enfermedad alguna  
10 y era publico y notorio en dicha villa de Santa Ffee  
que a esta rea, se la passaban los dos y tres messes  
sin oyr missas, sin tener enfermedad que le estorbasse;  
pues en los dias de precepto, y que la obligaban y en que  
se advirtio dicha falta, veyan que esta rea estaba  
15 lebantada en su cassa, sin muestras de dolenzia  
alguna, lo qual mas especialmente se adbertia  
en tiempo de invierno, en que no yban a oyr missa  
en los dias de precepto, sino quando hauia dia de mucho  
sol, ni puede seruir de escussa el temporal frio, y de  
20 nieues en dicho tiempo: por tener como tenian la cassa esta  
rea y su marido, distante de la yglessia un tiro de arcabuz  
con que dicho defecto de que assi ban notados, es culpabili-  
ssimo y arguye menosprecio de los preceptos de *nuestra*  
santa madre yglessia.

{LM: ^24}

25 Y en los dias de ayuno, se reparo que diziendo esta rea  
y su marido que los hacian en la quaresma, para dar  
a entender cumplian con el precepto eclessiastico, por la  
mañana bebia cada vno vn tecomate de chocolate  
con dos tostadas de pan, y lo mismo hacian por la tarde  
30 en que es de advertir, que dichas tostadas eran de vna  
hogaça o torta grande que de proposito se hazia para  
esso, y si sucedia quebrarsse alguna de dichas tostadas  
se subrogaba otra en su lugar, y entonzes comia tres  
cada vno y si faltaban las tostadas, se comia cada vno  
35 dos viscochuelos sin que esta rea ni su marido hiziessen  
distincion del dia de ayuno al que no lo era en el modo  
de veber el chocolate a mañana y tarde, con que siendo  
el ayuno eclessiastico vna abstinencia de comida, se  
oponian a ella inmediatamente esta rea y su marido  
40 como mofando del precepto que intima dicha abstinencia

{LM: ^25}

y su marido desta rea, no hacia escrupulo

de comer carne en los dias de vigilia, y quando fue  
al Nueuo Mexico llegando al Parral dos dias antes  
del domingo de ramos en toda la semana *santa*  
de aquel año, comieron carne el y esta rea y toda  
5 su familia, sin que para ello hubiesse enfermedad  
alguna, que desobligasse de la abstinencia que de dichos  
manjares debe hauer, aunque esta rea parecia estaba  
algo achacossa y no de considerazion; pero aunque no lo  
estubiera, es facil de entender obraria lo mismo; pues  
10 lo permitia en su familia, sin estorbarlo como era  
obligada, y aun parece que en la villa de *Santa Fee*  
sin ningun escrupulo esta rea y su marido conti-  
nuaron dicho abusso, del qual se induce vehemente  
sospecha en la fee contra ellos y parece coinciden  
15 con los hereges que reprueban el escojimiento de  
manjares que *nuestra* madre la yglesia tiene hecho  
en los dias de vigiliias y ayunos o de viernes y coincide  
el fractor del precepto ecclessiastico con los delictos del  
paganismo, faltando a la obediencia devida a la sancta  
20 sede apostolica y segregandosse de los aprouados rittos  
y costumbres de *nuestra* madre la yglesia se induce dicha  
sospecha que en los reos de la calidad desta, es vehe-  
mente concurriendo como concurre en ella el segre-  
garse de los sanctos sacramentos de la yglesia, no lle-  
25 gando a ellos en los tiempos que era obligada, y la poca  
frecuencia que tenia en las yglesias, circunstancias  
que agraban la sospecha que de comer cossas de carne  
en los dias prohiuidos nace contra el que la come  
y assi lo notan los doctores que tratan desta materia.

{LM: ^26}

30 Y nunca se vio, o, conocio que esta rea y su marido, se in-  
clinassen a confesarsse, y solia dezir esta rea en muchas  
y diverssas ocassiones que xamas que estaba en officios  
se queria confessar por que los clerigos, y los frayles  
reuelaban las confessiones y que en san Juan de los  
35 Llanos le hauia sucedido, y assi hablaua de experiencia  
en que se halla un ardid, y cavilacion heretica, qual  
es poner culpa en los ministros ecclessiasticos para paliar  
y encubrir la suya esta rea y muestra el especial odio  
que los de su ralea tienen al estado ecclessiastico abominan-  
40 dole; por estar mas especialmente dedicado al culto divino  
propagacion y enseñanza de *nuestra santa fee catholica*  
de mas que *dichas* converssaciones, son siempre de perniciosissimas

consequencias; pues dellas se sigue hazer odioso a los  
fieles el santo sacramento de la penitencia y ademas la  
afectacion de dicha escussa esta patente, respecto de que  
si lo que dios no quiera tal hubiera sucedido, siendo como es  
5 caso, cuyo conozimiento toca a este santo officio sin duda  
lo hubiera referido en sus audiencias esta rea  
quando no por la obligazion, por el gozo que en el castigo  
del tal clerigo le hauia de resultar, y de no hauerlo  
hecho, se conoze hauer sido falssa calumnia  
10 que le imputa a dicho clerigo.

{LM: ^27}

Y era en esta rea tan frequente el vicio de hablar  
mal de los sacerdotes, que no solo injuriaba a los que  
asistian en el Nueuo Mexico, sino que dezia que vn  
beneficiado rico, nombrandolo por su propio  
15 nombre hauia muerto con onze o doze hijos  
y su amiga a la cabezera, afirmandolo por verdad  
esta rea, contra quien resulta sospecha, de que  
siente, que el proximo se puede disfamar, sin escru-  
pulo de culpa refiriendo delictos suos a perssonas  
20 que los ignoraban demas que debe entenderse falsa  
la relacion desta rea consideradas sus costumbres  
y aunque fuesse cierta, no se libra de culpa por el escan-  
dalo que causso e injuria que hizo a dicho sacerdote difunto.

{LM: ^28}

Y se corroboran las malas presunciones, que ay contra  
esta rea, y su marido, de que [^no] ignorando, o debiendo  
25 saber la obligazion que como a padres de ffamilia  
les tocaba de cuidar que la suya biviesse en temor de dios  
y cumpliesse con los preceptos ecclesiasticos xamas  
cuidaron dello, ni avn lo aconsejaron, de que en algunas  
30 perssonas que lo advirtieron, resulto no pequeño  
escandalo, que se colije del mesmo reparo que  
hizieron dichas perssonas.

{LM: ^29}

Y xamas vieron las perssonas de la familia desta  
rea que ella o su marido reçassen, o contassen vidas  
35 de santos ni tubiessen debocion alguna, ni se les vio  
xamas rossario en la mano saluo algunas vezes  
que quando esta rea yba a missa lo llebaba mas que  
al punto que boluia a cassa luego guardaba el rosario  
en el escritorio, y quando esta rea, o su marido veyan  
40 el rossario al cuello a cierta perssona que les asistia  
o a otra qualquiera de cassa les dezian que eran hypocritas  
que se quitassen aquellos colgajos del cuello, palabras  
de menosprecio del santo rossario, y escandalossas

[fol.263v]

y que lastiman las piadossas orejas de los fieles.

{LM: ^30}

Y esta rea de vn escritorio que tenia guardaba con especial cuidado la gaueta de medio, y aunque muchas vezes, enbiaba a cierta perssona que la asistia  
5 a abrir dicho escritorio, nunca se le permitio ver ni abrir dicha gabeta, y dicha perssona mediante la prohiucion pusso especial cuidado y diligenzia por veer lo que en ella hauia, y no pudo conseguirlo por el cuidado que se ponía en que no abriesse nadie dicha  
10 gabeta, y dicho recato se haze sospechosso, por que a dicha cierta perssona se permitia biesse y registrasse quanto hauia en la cassa.

{LM: ^31}

y a los delictos referidos, a añadido esta rea el de ser maxica y supersticiososa; pues por el mes de  
15 octubre del año de sessenta o sesenta y vno, conto a cierta perssona, que una vez le dieron vnos polbos, para que su marido don Bernardo la quisiesse, y que esta rea se los echo junto a los pies y vio que otro dia estaba diferente, sin dezir en  
20 que parte o lugar vsso de dicha supersticion, o hechiço que enbuelue pacto con el demonio, demas de la falssa crehencia, que en dichos poluos mostro hauer tenido esta rea, atribuyendoles efecto para que no pudieren tener natural virtud, y la confession que assi hizo  
25 esta rea, le perjudica, aunque fue extrajudicial por especial prerrogativa de la caussa de fee, en que son bastantes semejantes confessions extrajudiciales para prueba del delicto, e imposicion de su pena

{LM: ^32}

y se coadiuba el antezedente capitulo respecto de  
30 que se dezia que esta rea, recogia la sangre del mestruo, y la guardaba en vna taça de plata sin sapersse para que fin, y no puede conjeturarsse otro, que alguno supersticioso, o, de hechiço, pues de gardar semejante inmundicia, ni puede ni deue presumirse mejor.  
35

{LM: ^33}

Y en esta rea, se noto que vssaba ponersse todos los dias en los pies cascós de zebolla, y aunque preguntada por cierta perssona, respondió que se los ponía por razon de tener callos, debe entenderse afectado el motibo, y que seria alguno supersticioso.  
40

{LM: ^34}

Y huiendose publicado en la villa de Santa Fee del Nueuo Mexico el edicto general de la fee a los veinte y cinco dias del mes de septiembre de mill y seiscientos

y sessenta y vn años, no fueron a oyrle esta rea y su marido,  
hauendosi pregonado, y mandado que pena de exco-  
munion maior acudiessen las perssonas, que hubiessen llegado  
a los años de pubertad, sin que esta rea, o su marido  
5 tubiessen indisposicion corporal, que los pudiera escussar  
y aunque dicho su marido supusso estar enfermo, y aquel  
dia y los dos antezedentes se estubo en la cama, coligieron  
ser fingida y no legitima la enfermedad y los criados  
y otras perssonas de fuera dias antes dezian que dicho  
10 don Bernardo se hauia de hazer malo, como se hizo  
para no asistir a dichos edictos, y esta rea estando sana  
no solo dexo de asistir a dichos edictos, sino que en continuazion  
de su mal obrar, siendo aquel dia festibo y de precepto  
se quedo sin missa, hauiendo hauido algunas rezadas  
15 antes de la cantada, en que se demuestra, falta de respecto  
y venerazion a los mandatos deste *santo officio* de mas de la  
perseverancia en la culpable omission del oyr missa en los dias de precepto.

{LM: ^35}

Y estando pressa esta rea por orden deste *santo officio* en dicha  
villa de Santa Fee en vna celda junto a la porteria del convento  
20 pregunto llorando a cierta perssona que la lleuaba de comer  
padre mio, no me dira a donde me tienen a mi marido don Ber-  
nardo y respondiendole dicha cierta perssona, *señora*  
dizen que el gouernador lo tiene con guardas en casa del mae-  
sse de campo Pedro Lucero de Godoy yo no lo he visto, y assi  
25 no digo mas de lo que corre, con cuya respuesta boluio  
a preguntar esta rea pues padre no lo manda prender  
la inquissicion y se le respondio, “mi *señora* yo no se nada de esso,”  
y continuando en su pregunta dixo esta rea; pues para  
mi sola bino orden de prision le boluio a dezir la dicha  
30 cierta perssona *señora* a *vuestra merced* manda prender el *santo*  
tribunal y no ay mas! e insto esta rea, diziendo como con  
admirazion, es posible y se puso la mano en la mexilla  
con vn paño y boluio a llorar, quedandose a ratos pensa-  
tiba de donde dicha cierta perssona justamente concibio  
35 sospecha de la fuerza, que a esta rea hacia el que sola  
la mandasse prender este *santo officio* y continuando  
en sus preguntas, boluio a decir esta rea, “Padre digame  
la verdad, a presso la inquissicion a mi marido, por  
que no me parece, que el dia que me mandaron prender  
40 a mi, el ha de estar presso tambien.” Y se le boluio a asegurar  
que no lo estaua, y de las preguntas y respuestas de esta  
rea, se manifiesta el que tiene noticia de delictos

de su marido del fuero deste santo officio y que maliziosamente los calla y encubre.

{LM: ^36}

Y en el dia veinte y ocho de agosto del año proximo pasado llebandole de cenar a su prission a esta rea  
5 otra cierta perssona le pregunto. Padre ha ydo a mi cassa, y respondiendole no señora, prosiguió esta rea “pues baya mañana, y procure ver una caja de chocolate, que esta a los pies de la cama y en ella dos  
10 cartas manchadas de tablillas, y traigamelas, que consiste en ellas mi total defenssa,” de que dicha perssona salio con sospecha diziendo, a esta muger la acussa la conciencia, o, estas cartas no son buenas y quizas las pretende consumir, y aun sin quizas se debe pressumir assi, y mandar a esta rea  
15 aclare las que son de quien, y lo que contienen.

{LM: ^37}

Y a los nueue de octubre del mismo año, estando en el pueblo de Sandia, por mandado del *padre* commissario, se açoto vna muchacha por constar, que hauia  
20 lleuado recaudos desta rea a cierta perssona su conjunta, y estando azotando a dicha muchacha se assomo esta rea al estribo de la carroza, y a gritos dixo: “Padre padre oyga *vuestra paternidad* que no tiene la culpa essa muchacha yo soy la culpada pues la inuie mire *vuestra paternidad* no la azoten, que yo dire la *verdad*.” Y respondiendole dicho commissario, “calle *vuestra merced* la boca señora,  
25 y metasse alla dentro,” dixo esta rea, “justicia de Dios benga sobre todos pues tales picardias no se pueden sufrir plegue a Dios que malos azotes, les peguen en el infierno, que crueldades mayores no se an  
30 hecho con muger en el mundo, como las que conmigo se obran.” Y luego passo al estriuo de la carroza desta rea dicho padre commissario y le dixo que reconoziese benia pressa y no enbiasse recaudos a nadie; porque sino benia muy sugeta la haria meter en vn carro, y que si yba  
35 de aquella suerte y gozando de la comodidad de su carroza, era por que atento a ser muger y delicada hauia querido vssar de essa piedad y que como no obedecia vna descomunion, que en santo domingo se le intimo, para que ni por recaudos ni por escrito comunicasse con perssona alguna sino fuesse  
40 con las dos guardas, y respondió esta rea, que era verdad, que hauia enbiado a la muchacha

a ver a la perssona su conjunta, y que si por esso  
la queria su paternidad enbiar en carro, que hiziese  
lo que gustasse, que ya ella estaba aparejada para  
morir martir, y que para obedezel la descomunion  
5 hauia de hauer hauido caussa sobre que cayga  
bachilleria de muger, y que parece se opone a la  
potestad coerciua que en este *santo* tribunal y sus  
ministros resside, y que da a entender falsamente  
no ser bastante la contumancia y desobediencia para  
10 el incurssos de la zenssura legitimamente impuesta  
ademas que en las palabras antezedentes se halla  
ser injuriossas y en menosprecio de los ministros  
de este *santo* tribunal, y de sus ordenes, y manifiestan  
ser esta rea de animo altibo, soberbio y pertinaz.

{LM: ^38}

15 Y estando en el parage del Ancon dos leguas antes  
del Passo del Rio del Norte a los diez y siete de  
noviembre del año passado de sessenta y dos  
por que haciendo bueltas el camino, pudo esta rea  
ver el carro, en que benia cierta perssona, y dixo  
20 con muchas lagrimas e indignacion esta rea  
algunas injurias contra los religiossos del  
nueuo mexico, que eran vnos traydores enemigos  
de Dios, sacrilegos, hereges, malos sacerdotes y cris-  
tianos, y otros improprios, que como lleaban a  
25 aquel inocente, sin culpa ni caussa, sino por las  
falsedades y testimonios de *dichos* religiossos, que la  
justicia de dios, con rayos, fuegos, y castigos del  
cielo, baxasse sobre ellos, en que se hallan exe-  
craciones escandalossas, y de vn animo altibo  
30 y presuntuosso, y aun en *dichas* palabras esta rea  
injuria en cierto modo el recto prozeder de este  
*santo* tribunal, presumiendole no tal.

{LM: ^39}}

Y en el parage del Rio de San Pedro el dia de la  
natividad de *nuestro señor* Jesuchristo a los veinte y cinco  
35 del mes de *diziembre* del año proximo passado  
de seis cientos y sessenta y dos, estando esta rea con  
muchos sentimientos para templarselos le dixo  
cierta perssona que se consolase con benir a vn  
santo tribunal, donde le guardarian justicia; pues  
40 hauia en el ministros tan santos y ajustados, agenos  
de passion, a que respondió esta rea que que minis-  
tros, ni passion; pues cometian su prission y la de otra

perssona su conjunta, a enemigos conozidos, a que le respondio dicha cierta perssona, que no hablasse cossa semejante que el santo tribunal, no tenia por tales a los que executaban sus ordenes y mandatos, que en aquellas prouincias, no hauia  
5 otros ministros, sino los religiosos del *señor* san Francisco con que zesso la converssazion, y en ella se halla se halla, que esta rea, sintio menos decentemente de lo que debia de este tribunal  
10 y de sus prozederes, y dio a entender desconfiaba de que en el se le guardasse justicia, en que le injurio notablemente y con ossadia esta rea, a quien ni avn el estado en que se hallaba sirbio de freno para reprimir su deslenguada audacia.

{LM: ^40}

15 y aunque charitatibamente y con paternal afecto por repetidas vezes ha sido amonestada esta rea, que diga y confiesse la verdad, no lo ha hecho perseverando en su proterbia y negatiba, con que no ssolo es indigna sino incapaz de la misericordia que este *santo tribunal* acostumbra, de quien  
20 debe entender, que menos que con suficiente informazion, de hauer hecho dicho y cometido, o visto hazer dezir y cometer alguna cossa que sea o parezca ser contra *nuestra* santa fee catholica  
25 o contra el recto y libre vsso y exercicio de este *santo officio* no prozede a prission de perssona alguna.

{LM: ^41 y final}

De mas de lo qual, es de presumir y creer que esta rea ha hecho y cometido visto hazer  
30 dezir y cometer otros muchos delictos mayores y menores, cuyo conozimiento toca a este *santo officio* los quales calla y encubre maliciossamente de que la protesto acusar, cada que a mi notizia lleguen y en casso nezessario desde luego. La  
35 acusso, y de obseruante de los ritos y zeremonias judaicas, y de vehemente sospechossa en la fee que siente mal de los santos sacramentos y de su virtud, y de la potestad de claves que en la yglessia resside sintiendo no ser obligatoria la prohiucion  
40 de manjares carnales en dias de viernes y vigalias



y de sortilega, supersticiosa, i de injurioussa  
al estado ecclesiastico y a este *santo* tribunal  
y sus prozederes, y de impenitente proterba y nega-  
tiba por lo qual.

- 5 A *vuestra señoria* pido y suplico se sirba de admitir  
esta mi acusazion y hauida su relazion  
por berdadera por su sentenzia difinitiba  
declare mi intencion por bien probada  
y a esta rea por hechora y perpetradora de los  
10 delictos de que la llebo acussada, en cuya conse-  
quencia assi mismo declare estar incurssa  
en sentenzia de excomunion mayor condenan-  
do a dicha *doña* Theresa en las mayores y mas  
15 graues penas establecidas contra semejantes  
delinquentes por derecho comun bullas appos-  
tolicas, e instruciones y cartas acordadas de este  
sancto officio, executandolas en la sussodicha  
relaxando su perssona a la justicia y brazo  
20 seglar, y declarando hauer caydo en confis-  
cazion sus vienes desde el dia, en que incurrio  
dichos delictos del judaismo, y aplicando dichos  
vienes a la real camara y fisco de su ma-  
gestad para su castigo desta rea y exemplo de otros.  
Otro ssi en caso que mi intencion no se de por bien  
25 probada y no en otra manera a *vuestra señoria*. Pido  
y suplico mande, que la dicha *doña* Theresa  
de Aguilera y Roche, sea puesta a question  
de tormento, en el qual este y persebere y en su  
perssona se repita, hasta que enteramente  
30 diga y confiesse la verdad, pido justicia y juro  
en forma devida de derecho, esta mi acussa-  
zion no ser de malicia y si mas formal me con-  
viene la he por fecha y en lo nezesario *ettcetera*. Doctor  
Rodrigo Ruiz de Cepeda *Martinez* y Portillo.  
35 {RUB.}

Publicacion de testigos que se da a *doña* Teresa de Aguilera y Roche, pressa en carzeles secretas de este *santo officio* de los que contra ella deponen en caussa pendiente en este *santo*

5 officio contra la sussodicha.

{LM: ^ttestigo 1 Capitulo 1 | y unico }

Vn testigo jurado y ratificado en tiempo y en forma que depusso en este *santo officio* por vno de los dias del mes de henero de mill y seiscientos y sessenta y vn años, hauiendo nombrado las prouinzias del

10 Nueuo Mexico dixo que *dichas* prouinzias del Nueuo Mexico estan sumamente escandalizadas de ver los prozedimientos del *dicho* gouernador don Bernardo Lopes de Mendizabal. Pues es reparo comun en la *dicha* villa de Santa Fee

15 que el sussodicho no acude a oyr missa a la yglessia sino es en dias de festividades y domingos de precepto y en el invierno ni avn en estos dias estando la yglessia vn tiro de arcabuz de las cassas reales, y lo mismo obserba su muger

20 *doña* Teresa de Aguilera. Y solamente ban a missa en dicho tiempo de invierno quando haze algun dia de mucho sol, y que lo que tiene dicho es la verdad por el juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 2 Capitulo 1 | y unico}}

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en forma que depusso en el convento de san Antonio del pueblo de Senecu. Por vno de los dias del mes de mayo de mill seiscientos y sessenta y vn años dixo que corrio por publico en aquella tierra que vna criada española

30 que tenian en su palacio y cassas reales los *dichos* don Bernardo Lopez de Mendizabal y *doña* Teresa de Aguilera su muger, fue preguntada por otra persona que adonde yba

a que respondio, “boy a este martirio que este hombre a dado en que todos los vienes le e de labar los pies y poner ropa limpia a el y a su muger.”

35 Y que lo que tiene dicho es la verdad por el juramento hecho.

{LM: ^ttestigo3 Capitulo 1 | y unico }

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en forma que depusso en este *santo officio* por vno de los dias

[fol.267v]

del mes de febrero de mill y seiscientos y se-  
senta y uno, dixo que sabia que preguntando  
vna muger a cierta perssona de cassa del  
dicho don Bernardo Lopez y de doña Teresa  
5 de Aguilera que a donde yba respondio que yba  
aquel martirio y repreguntandole qual  
era el martirio. Respondio que dicho don  
Bernardo de Mendizabal y doña Teresa  
de Aguilera su muger hauian dado en la-  
10 barsse los pies y ponerse ropa limpia  
todos los viernes, lo qual sabido por mu-  
chas perssonas causso en ellas mucho  
escandalo por parecer ceremonia judayca  
y la perssona de dicho don Bernardo  
15 sospechossa, y que lo que tiene dicho es la ver-  
dad so cargo del juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 5 Capitulo 1}

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo  
y en forma que depusso en el convento  
de San Antonio de la Ysleta del Nueuo Mexico  
20 por vno de los dias del mes de mayo de mill  
y seiscientos sessenta y vno, dixo que  
los criados de don Bernardo Lopez de Mendiza-  
bal hauian hecho reparo muchas vezes  
en que el dicho don Bernardo y su muger  
25 doña Teresa de Aguilera y Roche se lababan  
las cabezas los viernes, accion que los tales  
criados la tenian por sospechossa en *nuestra santa fee*  
y el ttestigo la tubo tambien sabiendo que dicha  
accion ubiese de ser siempre en viernes.

{LM: ^Capitulo 2}

30 Y preguntado al testigo si sabia o hauia  
oydo dezir que alguna persona dixesse  
que no hauia de hauer domingos ni dias de  
fiesta por no yr a missa o que se yndignasse  
quando tocaban a missa los dias festibos  
35 dixo que semejante cossa no la hauia oydo  
el ttestigo a perssona alguna, pero que siempre  
reconozio que don Bernardo Lopez de Mendiza-  
bal y su muger doña Teresa de Aguilera y Roche  
yban algunas vezes a missa como forzados

avnque daban a entender que era por la  
descomodidad de frios y nieves pero el testigo  
siempre concibio de ellos poquissimo afecto  
a la devocion de la missa y que lo que tiene  
5 dicho es la verdad por el juramento hecho.  
{LM: ^ttestigo 6 Capitulo 1 | y vnico}  
Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en  
forma que depusso en el convento de nuestra  
señora del pueblo del Socorro del reyno del  
Nueuo Mexico, por vno de los dias del mes de mayo  
10 de mill seiscientos y sessenta y un años, dixo que  
hauia oydo dezir en comun que cierta perssona  
de la cassa de don Bernardo Lopez de Mendizabal  
quando bibia en la villa de Santa Ffee fue pre-  
guntada por cierta perssona que adonde yba  
15 a que respondio boy a este trabajo que an-  
dado estos en que todos los viernes les he de  
labar los pies y mudar ropa limpia. Lo qual  
contaron al testigo por ceremonia sospechossa  
y que lo que tiene dicho es la verdad por el juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 8 Capitulo 1}  
20 Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en forma  
que depusso en el convento de la Inmaculada  
Concepcion de la villa de Santa Fee, cabezera  
del Nueuo Mexico por vno de los dias del mes de  
septiembre de mill seiscientos sessenta y vn años,  
25 dixo que estando en la toma del Rio del Norte  
entre la nacion de los manssos y sumas llego  
alli vna perssona de cassa del general don  
Bernardo Lopez de Mendizabal y estando el ttestigo  
y otras perssonas con ella dixo dicha per-  
30 ssona que daba gracias a Dios de hauerla  
sacado de cassa del dicho don Bernardo  
por que doña Teressa de Aguilera y Roche  
siempre los viernes se hauia de labar, y lo  
mismo don Bernardo Lopez avnque no siem-  
35 pre como ella.

{LM: ^Capitulo 2}  
Yten dixo el ttestigo que en veinte y seis dias del  
mes, digo en veinte y cinco dias del mes de septiembre  
de mill seis cientos sessenta y un años se leyeron

- los edictos de *nuestra santa fee* a que hauia ocurrido todo lo mas de aquellas provinziias y que estubo con mucho cuidado a todas las missas rezadas (que era domingo) despues de la cantada y no bio
- 5 venir al *dicho don Bernardo Lopez de Mendizabal* ni a su muger a missa alguna, ni oyr el edicto general de la fee, sabiendo por publico que estaban buenos, y que lo que tiene dicho es la verdad por el juramento hecho.
- {LM: <sup>^</sup>testigo 9 Capitulo 1 y | unico }
- 10 Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en forma que depusso en el convento de la Ynmaculada Concepcion de *dicha villa de Santa Fee* por vno de los dias del mes de septiembre de mill seis cientos sessenta y vno, dixo que hauia
- 15 oydo dezir por publico y notorio en especial a perssonas que nombro que *don Bernardo Lopez de mendizabal* y su muger *doña Teresa* todos los viernes en la noche se lababan todo el cuerpo y se sahumaban y se ponian ropa limpia
- 20 y echaban en la cama sabanas limpias y que lo que tiene dicho es la verdad por el juramento hecho.
- {LM: <sup>^</sup>testigo 11 Capitulo 1| y vnico }
- Otro testigo jurado y ratificado que depusso en el convento de la Ynmaculada Concepcion de *dicha villa de Santa Fee*, por vno de los dias
- 25 del mes de septiembre de mill seis cientos sessenta y vno, dixo que a la lectura de los edictos de *nuestra sancta ffee* que se leyeron en *dicho año* no asistio a oyrlos la muger *doña Teresa* de aguilera que lo es de *dicho don Bernardo*
- 30 *Lopez*, y que no saue que tubiesse achaque alguno que la impidiera y que lo que tiene dicho es la verdad so cargo del juramento hecho.
- {LM: <sup>^</sup>testigo 12 Capitulo 1 }
- Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en forma que depusso en *dicha villa de*
- 35 *Santa Fee* por vno de los dias del mes de octubre de mill seis cientos sessenta y vno, dixo contra *don Bernardo Lopez de Mendizabal* en materia del odio y enemiga que siempre mostraba

contra los sacerdotes dize tambien contra  
*doña* Teresa de Aguilera lo siguiente.

No solo de los que estaban en este reyno  
(hablando del Nueuo Mexico) pero de los que hauia  
5 conozido en la Guazteca, de quienes hablaua  
mal, diziendo que vn beneficiado rico cuyo  
nombre no se acuerda el *ttestigo* avnque lo nom-  
braba con moffa, y diziendo que hauia muerto  
10 con vnos onze o doze hijos y su amiga a la cabe-  
zera y que esto mismo afirmaba por verdad  
*doña* Teresa de Aguilera y Roche muger  
del dicho *don* Bernardo.

{LM: ^Capitulo 2}

Ytten dixo el *ttestigo* que assi mesmo oyo y supo  
que hauiendo sabido dicho *don* Bernardo  
15 Lopez que Juan Gonzalez Lobon hauia dicho  
años hauia que primero se enterraria con  
vn pellejo de Lucifer que con el abito de  
san Francisco el dicho *don* Bernardo muchas vezes  
le hazia al dicho Juan Gonzalez repetir  
20 las sobre dichas palabras llamando a la  
dicha *doña* Teresa su muger para que las  
oyesse con grande alegria, y que se lo aplaudia  
dicho *don* Bernardo, con grandissima rissa.

{LM: ^Capitulo 3}

Ytten dixo el *ttestigo* que vna muger le hauia  
25 dicho que oyo a dicha *doña* Teresa dezir que no  
se queria confessar por que los religiosos  
de alli rebelaban las confessions pero  
que despues se confesso .

{LM: ^Capitulo 4}

Ytten dixo sauer que *doña* Teresa de Aguilera  
30 mudaba todos los viernes ropa limpia con  
particular cuidado assi en la cama como  
en su perssona y en la messa y se lababa la  
cabeza, pues en tiempo muy riguroso quando  
hauia nieves no dexaba de labarssela, y  
35 mudar la ropa, como fuesse dia de viernes  
y se quedaba sola al tiempo y ocassion que  
acababa de labarssela, y se encerraba en  
vn aposento sin que perssona alguna

por pequeña que fuesse no consentia quedasse dentro y se estaba encerrada cada vez, tiempo de vna hora poco mas o menos y aunque al *ttestigo* decia cierta perssona  
5 que nombro que debia de estar limpiandosse sus partes, sin envargo el *ttestigo* sospechaba que, que recelo seria encerrarse quando fuesse para limpiarsse sus partes en dicho aposento quando en otras ocassiones no recelaba  
10 que cierta perssona de su cassa la biesse todo su cuerpo en la cama.

{LM: ^Capitulo 5}

Ytten dixo el testigo que cierta perssona de cassa de *dicha* doña Teresa le dixo que la *dicha doña* Teresa de Aguilera, vssaba  
15 ponerse todos los dias vna tela de cebolla en las plantas de los pies que no saue que ceremonia fuesse aquella que le pareze no tenia achaque ninguno en los pies, y que por hauerle parecido mal esta ceremonia lo dize por si acaso fuese supersticiossa.  
20

{LM: ^Capitulo 6}

Yten dize el testigo que haviendo asistido mucho tiempo en cassa del *dicho* don Bernardo Lopez de Mendizabal xamas le vio rezar ni hablar converssazion de santo ni nunca le  
25 vio traer rossario, ni que echasse bendizion a la messa, y que quando se acababa de comer solo dezia, cierta perssona que asistia lebandando la messa, sea loada el sanctissimo sacramento, y que nunca respondió *dicho*  
30 don Bernardo por siempre, antes, si, boluia la cara a vn lado, como enojado y su muger en quanto a no responder, por siempre.

{LM: ^Capitulo 7}

Ytten dixo el *ttestigo* que bio, oyo, y supo, que por el año de cinquenta y nueue por el mes de  
35 agosto estando comiendo la *dicha doña* Teresa y su marido, dixo la *dicha doña* Teresa que en la yglessia de la villa de *Santa Fee* no hauia tan hermosas ymagenes como en otras yglessias adonde ella hauia estado

[fol.270r]

a que le respondió vna de las perssonas  
que se hallaron pressentes, “pues el San  
Antonio de Padua señora, no es muy lindo,”  
a que respondió la dicha doña Teresa  
5 “vaya fulano (nombrando el apellido de la  
perssona), no diga esso, no ve que sse  
pareze Al cabo?”

{LM: ^Capitulo 8}

Ytten dixo el ttestigo, que hauia sabido  
y entendido, que doña Teresa de Aguilera  
10 tenia vn libro cuya lengua es estran-  
gera y que siempre esta leyendo en el, y que  
solia dezir cierta perssona quando la veyra  
leer, este libro debe de ser de herejes de Yn-  
glaterra, esta muger debe de sser otra tal  
15 como ellos y que assi, lo sospechaba por ver  
su poca christiandad y mal obrar.

{LM: ^Capitulo 9}

Ytten dixo, que xamas oyo, bio, ni supo  
asistiendo mucho en cassa de los dichos  
don Bernardo y doña Teresa que la susso  
20 dicha aconsejasse o mandasse a sus criados  
ni criadas se fuessen a confessar avnque  
fuesse en la semana sancta y que lo mes-  
mo hacia su marido don Bernardo Lopez.

{LM: ^Capitulo 10}}

ytten dixo el testigo que xamas dichos don  
25 Bernardo Lopez y doña Teresa de Aguilera  
su muger cuidaron que sus criados y criadas  
fuessen a oyr missa, y que bio que açotaron  
vna negra que tenian llamada Ana  
de la Cruz, porque ayunaba vn miercoles  
30 a devocion que tenia a nuestra señora  
del Carmen y le dixeron que era vna  
perra enbustera.

{LM: ^Capitulo 11}

Ytten dixo el ttestigo hauer visto y sabido  
que dicha negra llego vn dia a pedir li-  
35 cencia a doña Teresa de Aguilera para  
irsse a confessar y rezar su hora y comulgar



como es costumbre y le dixo la dicha *doña*  
Teressa, que se fuesse nora mala que era  
vna perra embustera y que no queria que  
fuera, y luego la dicha *doña* Teressa se lo  
5 conto a su marido don Bernardo el qual  
lo rio mucho, y riño a la *dicha* negra  
y trato mal de palabra.

{LM: ^Capitulo 12}}

Ytten dixo el *ttestigo* que bio, oyo, y supo que los  
*dichos* *doña* Teressa y don Bernardo Lopez  
10 se obligaron a reñir a cierta perssona  
de su cassa que nombro, porque la vna  
dellas se confesso y cumplio con su hora  
el dia de san Nicolas Tolentino del año de  
sessenta, y nombra testigos que bieron  
15 açotar a *dicha* negra.

{LM: ^Capitulo 13}

Ytten dixo el *ttestigo* que sabia que ningun  
criado de los de *dicho* don Bernardo Lopez  
y *doña* Teressa de Aguilera su muger abria  
que le hubiesse oydo alabar al san-  
20 ctissimo sacramento ni a dios ni a su madre  
ni a otro santo alguno y que lo que tiene  
*dicho* es la verdad so cargo del *juramento* hecho.

{LM: ^ttestigo 13 Capitulo 1}

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo  
y en forma que depusso en *dicha* villa de  
25 *Santa Fee*. Por vno de los dias del mes de  
octubre de mill y seis cientos sessenta y vn años  
dixo que sabia que todos los viernes, *doña*  
Teressa de Aguilera, muger del *dicho*  
don Bernardo, se lababa la cabeza  
30 y los pies, y que el *dicho* don Bernardo  
las vezes que se lababa la cabeza era tam-  
bien en viernes y que sin faltar viernes  
ninguno ponian ropa limpia en la  
cama y en la messa, que esto era costumbre en ellos.

{LM: ^Capitulo 2}

35 Ytten dixo el *ttestigo* que para dormir se en-  
cerraban los *dichos* don Bernardo y *doña*  
Teressa y que no entraba perssona ninguna  
hasta que ellos abrian y llamaban

[fol.271r]

que no sabe si era cuidado y que solo dormia dentro del aposento de los dichos don Bernardo y doña Teressa vna mullilla pequeña de cossa de nueue años.

{LM: ^Capitulo 3}

5 Ytten dixo el ttestigo que xamas el dicho don Bernardo fue a oyr missa de voluntad sino como violento y forzado, y muchas vezes daba por orden a vn criado suyo que enuiandolo a llamar para oyr missa  
10 dixesse que estaua malo siendo assi que no tenia enfermedad alguna, y que la dicha doña Teressa su muger hazia lo mismo.

{LM: ^Capitulo 4}

15 Ytten dixo el testigo que vn dia recien entrado en aquella tierra dicho don Bernardo Lopez que fue en el año de cinquenta y nueue bio y supo que el dicho don Bernardo mando a dicha doña Teressa su muger que açotassen como la azotaron a vna negra suya, por que ayunaba vn  
20 dia de miercoles a devocion de *nuestra señora* del Carmen, y le dixeron que era vna perra enbustera, y nombro dos perssonas que executaron el dar dichos azotes.

{LM: ^Capitulo 5}

25 Ytten dixo el ttestigo que sabia y hauia visto que los dichos don Bernardo Lopez y doña Teressa de Aguilera su muger dezian que ayunaban toda la quaresma en pesso y que el ayuno era en esta manera que por la mañana bebian cada vno un tecomate de chocolate  
30 con dos tostadas de pan y lo mismo hazian por la tarde, y que las tales tostadas que cada vno comia con el chocolate eran de vna torta grande que se hazia de proposito para esso, y que algunas vezes sucedia  
35 quebrarsse la vna tostadas, eran tres las que comian qualquiera de ellos, y que otras vezes faltaban las tales tostadas y se comia cada uno dos biscochuelos.

[fol.271v]

{LM: ^Capitulo 6}

Ytten dixo el ttestigo que conozio, vio y supo,  
que el dicho don Bernardo Lopez no hacia mucho es-  
crupulo de comer carne los viernes y que quando  
5 bino de la Nueua España lleo al Parral dos  
dias antes de ramos del año de cinquenta  
y nueue, y que en toda aquella semana sancta  
comio carne dicho don Bernardo y su muger  
doña Teressa y toda su familia sin que para  
10 ello hubiesse achaque, mas que en doña Teressa  
que estaba algo achacossa y que en esta semana  
sancta dicha no cumplio con la yglessia dicho  
don Bernardo ni su muger ni aconsejaron  
ni mandaron a sus sirvientes lo hizieran mas  
15 que vio que la dicha doña Teressa vino al  
Paso del Rio a confessar y comulgar dia de  
corpus y que don Bernardo no se confesso  
hasta la siguiente quaresma pero que su  
gente confesso y comulgo luego que llegaron  
20 al reyno del Nueuo Mexico, esto de su motibo  
dellos, no por que dicho don Bernardo ni su  
muger se acordaban de exortarlos a ello.

{LM: ^Capitulo 7}

Ytten dixo el ttestigo que bio y supo que la dicha sema-  
na santa que estubieron en el real del Parral  
los dichos don Bernardo y doña Teressa su muger  
25 los sussodichos no acudieron a oficios divinos  
ni a prozesion alguna ni oyeron missa.

{LM: ^Capitulo 8}

Ytten dixo el ttestigo que el dia que se leyeron los edictos  
de la fee en la villa de Santa Fee del Nueuo Mexico  
vio y supo que el dicho don Bernardo Lopez no asistio  
30 a oyrlos diziendo que estaba achacosso y avnque  
aquel dia y dos antes estubo en la cama, le  
parezio al testigo que fue la enfermedad  
supuesta y no legitima, y que los criados de su  
cassa y algunas personas de fuera, dias  
35 antes, decian que no hauian de asistir a oyr  
los dichos edictos el dicho don Bernardo que se  
hauia de hazer malo, y assi fue, y su muger doña  
Teressa tanpoco fue a oyr dichos edictos avnque  
mandaron a cierta perssona que el testigo

nombro que fuesse a oyrlos y que esto  
es la verdad so cargo del juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 14 Capitulo 1 }

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo y en  
forma que depusso en la villa de Santa Ffee  
5 del Nueuo Mexico por vno de los dias del mes  
de octubre de mill seis cientos sessenta y vn años  
dixo que presumia seria llamado para sauer  
algunas cossas tocantes a nuestra santa ffee  
catholica, y lo que sabe es, que estando don Bernardo  
10 Lopez de Mendizabal por gouernador del Nueuo  
Mexico, vio y supo que todos los viernes en la  
noche doña Teressa de Aguilera su muger echaua  
ropa limpia (^lo mas de los uienes) en la ca-  
ma y se lababa la cabeça y los pies y se cor-  
15 taba las vñas y que en la messa echaua ropa  
limpia los mas de los viernes pero en la cama  
la echaua todos los viernes sin faltar ninguno.

{LM: ^Capitulo 2 }

Ytten dixo el testigo que bio y supo que el viernes  
sancto de dicho año de sessenta y vno por la tarde  
20 que serian como a las tres poco mas o menos que-  
riendo vna criada de dicha doña Teressa de Agui-  
lera darle chocolate teniendo ya el tecomate  
en la mano para darlo a dicha doña Teressa  
a tiempo que la susso dicha estaba sentada junto  
25 a la cabezera de la cama de su marido, en-  
traron vnas muchachas apachas que avn  
no eran christianas, que eran dos y dixeron  
ya passa la prozession y luego aceleradamente  
se lebanto la dicha doña Teressa y fue a vna  
30 caxa que estaba dentro del apossento que  
seria dicha caxa como de bara y media y abrien-  
dola saco della vna escofieta limpia y se  
fue a la cama donde estaua don Bernardo Lopez  
de Mendizabal beuiendo chocolate sentado  
35 dentro de la ropa en camissa y le quito otra  
escofieta que tenia en la cabeza y le pusso la  
limpia y le dixo algunas palabras de que no  
se acordaba bien, que a su parecer començaban  
40 con don Golondron, y la otra escofieta la pusso  
alli sobre la cama, la qual ceremonia

[fol.272v]

por ser en viernes sancto y a tiempo que  
passaba la prozession le parecio al testigo  
que debia de ser cossa mala.

{LM: ^Capitulo 3}

5 Ytten dixo el testigo que nunca les vio  
ni oyo a los dichos don Bernardo y doña  
Teressa, aunque les asistio mucho rezar,  
ni rossario les vio en la mano jamas  
ni les oyo hablar cossa de santos ni de  
10 exemplo, y que nunca les mandaron  
confessar a los que serbian en su cassa.

{LM: ^Capitulo 4}

Ytten dixo el ttestigo que la semana sancta no  
aconsejaban los dichos don Bernardo y doña Tere-  
ssa a sus criados que fuessen a missa, ni  
a confessarse, y que el dia que se leyeron los  
15 edictos de nuestra *santa fee* hizieron reparo los  
criados que no fueron a oyrlos el dicho don  
Bernardo y su muger doña Teressa y aunque el dicho don  
Bernardo estaba en la cama no pareze que  
tenia achaque riguroso, y que dicha doña  
20 Teressa estaba buena, todo lo qual siempre  
les parecio mal a los criados y criadas que  
estauan dentro de su cassa, y que lo que tiene  
dicho es la verdad so cargo del juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 17 Capitulo 1}

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo  
25 y en forma que depusso en dicha villa de  
Santa Fee por vno de los dias del mes de  
octubre de mill seis cientos sessenta y vn  
años, dixo que presumia seria llamado  
para saber algunas cossas que bio y supo  
30 en el tiempo que asistio en cassa del general  
don Bernardo Lopez de Mendizabal, conviene  
a sauer, que todos los viernes sin faltar ninguno  
por mandado y orden de dicho don Bernardo  
Lopez y su muger doña Teressa de Aguilera  
35 cierta criada de los sussodichos echaba ropa  
limpia en la cama y en la messa y que  
aunque esto se pudiera reserbar para

el siguiente dia, no era permitido y que los dichos don Bernardo y doña Teressa se ponian ropa limpia en sus perssonas el sabado.

{LM: ^Capitulo 2}

5 Ytten dixo el testigo que como perssona que asistia siempre en cassa de los dichos don Bernardo y doña Teressa vio que todos los viernes la dicha doña Teressa se lababa la cabeza y algunas vezes los pies todos los viernes y en quanto a labarsse la cabeza no faltaba  
10 ninguno de dichos viernes y que luego que se acababa de labar la cabeza se encerraba las mas vezes en vn aposento sola, metiendo agua y diziendo se encerraba para limpiarsse sus partes y se estaua encerrada tiempo de tres  
15 horas y en este espacio no permitia entrasse alla nadie, y que al testigo causaba esto tanto escrupulo y sospecha que si pudiera especificarla lo hiziera, mas que nunca pudo por ser la dicha doña Teressa tan cuidadosa en guardarsse.

{LM: ^Capitulo 3}

20 Ytten dixo el testigo que en dicho tiempo vio y supo, que la dicha doña Teressa se ponía todos los dias los cascós de la cebolla en los pies que no saue el testigo para que, mas que vna vez oyo y vio, que se lo pregunto vna criada suya  
25 y la respondió que por los callos se la ponía.

{LM: ^Capitulo 4}

Ytten dixo el ttestigo que en dicho tiempo vio y supo, que xamas dexaron los dichos don Bernardo y doña Teressa a vna criada suya se fuesse a confessar ni a que oyesse missa entera antes la reñian  
30 las vezes que queria yr a oyrla, o confessarsse y las vezes que yba quando benia tambien la reñian diziendole se tardaba y que lo mesmo hacian con las demas perssonas de su cassa y de su seruicio.

{LM: ^Capitulo 5}

35 Ytten dixo el testigo que vn dia vio que a vna negra de dicho don Bernardo llamada Ana, por que se queria yr a confesar en compañia de vna criada de los sussodichos la azotaron y que le pareze fue esto dia de la porciuncula del  
40 año de sessenta.

[fol.273v]

{LM: ^Capitulo 6}

Ytten dixo el testigo que xamas vio que dentro  
de cassa rezassen los dichos don Bernardo  
Lopez ni su muger doña Teressa de Aguilera  
ni nombrassen ni contassen vidas de santos  
5 ni tubiessen debocion alguna ni les vio  
xamas rossario en la mano salbo algunas  
vezes, que quando la dicha doña Teressa yba a mi-  
ssa, lo llebaba en la mano, mas que al punto  
que boluia a cassa luego guardaba el rossario  
10 en el escritorio, y que quando el dicho don Bernardo  
y su muger, beyan a los de su cassa el rossario  
al cuello les dezian que eran hypocritas que  
se quitassen aquellos colgajos del cuello.

{LM: ^Capitulo 7}

Ytten dixo el ttestigo que siendo assi que asistia a los  
15 dichos don Bernardo Lopez y doña Teressa su muger  
siempre que comian o cenaban xamas vio  
que ni al principio ni al fin del comer o del  
cenar echassen bendizion alguna a la messa  
y que quando perssonas que nombro quitaban  
20 los manteles dezian sea loado el sanctissimo  
sacramento, y que xamas oyo que dixessen por  
siempre, y que el dicho don Bernardo al oyr las  
dichas palabras solia boluer la cara a vn lado  
y hazer algun vissaje, mas que ni respondia  
25 ni se quitaba el sombrero ni montera, y que  
al acostarsse nunca les vio que se persignasen  
ni dixesen sea loado el sanctissimo sacramento  
ni rezassen cossas ni hiziessen accion alguna  
de catholicos, y que de la misma manera los  
30 veyan lebantarsse sin señal alguna  
de christianos.

{LM: ^Capitulo 8}

Ytten dixo el testigo que en dicho tiempo, vio  
y supo que dichos don Bernardo y doña Teressa  
dormian solos en su quarto encerrados  
35 y que solo permitian dormir alla dentro vna  
mulatilla de ocho o nueue años la qual estaua  
hecha a sus mañas dellos y que aunque se leban-  
tassen muy tarde xamas dexaban entrar a nadie  
dentro del quarto a donde dormian que ellos

llamaban, y que sentian notabilissimamente  
y açotaban a las criadas si llegaban al aposento  
donde dormian, y que este era cuidado  
que noto el testigo.

{LM: ^Capitulo 9}

5 Ytten dixo el ttestigo que en dicho tiempo vio y supo  
que tenia la dicha doña Teressa de Aguilera vn  
escritorio y que con demassiado cuidado guar-  
daba la gabeta de enmedio y que aunque  
vna criada suya yba muchas vezes a abrir  
10 dicho escritorio xamas le permitieron ver  
ni abrir la gabeta de enmedio de dicho escritorio  
y que pusso cuidado y diligenzia para ver que  
tenia en dicha gabeta y xamas pudo berla  
por el cuidado que ponian en que no la abriese  
15 nadie avnque registraba y beya quanto  
hauia en la cassa.

{LM: ^Capitulo 10}

Ytten dixo que en dicho tiempo bio, y supo  
que el dicho don Bernardo hacia poco o ningun es-  
crupulo en comer carne los viernes, sabado,  
20 vigiliyas y quaresma, y que quando ayunaban  
no mudaban de estilo en el modo de beber  
chocolate por que de la misma manera que el  
dia de carne lo bebia con dos tostadas grandes  
por la mañana y otro tanto a la tarde lo bebia  
25 el dia de ayuno y que lo mismo hacia doña Teresa  
de Aguilera su muger.

{LM: ^Capitulo 11}

Ytten dixo el testigo que a la negra que tenian  
los dichos don Bernardo y doña Teressa, la azo-  
taron vna vez por que ayunaba por debo-  
30 cion a *nuestra señora* del Carmen y que otras vezes bio que  
la reñian por lo mismo, mas que la vez que  
la azottaron supo que la dicha doña Teressa de  
Aguilera le mando quitar el escapulario  
a la dicha negra diziendole, “anda de ay perra  
35 hipocrita quitate esse mandil que traes ay.”

{LM: ^Capitulo 12}

Ytten dixo el ttestigo que muchas vezes vio y oyo  
que dicho don Bernardo Lopez dezia a los indios  
de aquel reyno del Nueuo Mexico, quando  
lo benian a vissitar, “andad perros por que  
40 no flechais a esos frayles que sirben ay,”



y que quando el dicho don Bernardo yba a la yglessia  
a oyr missa yba como violento y lo mismo  
su muger doña Teressa que solia dezir que  
para dezir missa no era menester mas de un  
5 xacal y vna anta pintada.

{LM: ^Capitulo 13}

Ytten dixo el testigo que dicha doña Teressa  
de Aguilera tenia vn libro de lengua  
italiana en que de ordinario se entretenia  
y algunas vezes se solia reir y le dezia a vna  
10 criada suya, mira que lindo es esto me hol-  
gara que supieras leer y entendieras esta lengua  
y que dezia que dicho libro era de amores, pero  
que el testigo no sauia lo que contenia.

{LM: ^Capitulo 14}

Ytten dixo el ttestigo que hizo mucho reparo en que  
15 todos los dias mientras asistio a los dichos  
don Bernardo y doña Teressa por las mañanas  
a las horas que recordaban llamaban a vna  
criada suya la qual entraba en el aposento  
donde estaba la cama y dezia, sea loado el  
20 sanctissimo sacramento buenos dias de Dios  
a vuestras sseñorias y que nunca oyo respondiessen por siempre  
saluo algunas vezes que el dicho don Bernardo  
decia C, sin articular palabra.

{LM: ^Capitulo 15}

Ytten dixo el testigo que sabia que al mismo  
25 tiempo de su deposicion los dichos don Ber-  
nardo y doña Teressa su muger tenian  
en una despensa entre algunas inmun-  
dizias vnas ymagenes mas que no sabia  
con que fin.

{LM: ^Capitulo 16}

30 Ytten dixo el testigo que en las vezes que vio  
achacossos a los dichos don Bernardo y doña Teressa  
xamas les oyo llamar a dios ni a su santissima  
madre ni a otros santos algunos y que hauien-  
do comunicado mucho a dicha doña Teressa  
35 desde que entro en aquel reyno nunca le  
oyo dezir tubiesse devocion a santo alguno.

{LM: ^Capitulo 17}

Ytten dixo el ttestigo que xamas vio ni conozio  
que los dichos don Bernardo y su muger se in-  
clinassen a confesarsse y que lo oyo dezir  
40 muchas y diverssas vezes a la dicha doña Teressa

[fol.275r]

que nunca que estaba en officios se queria  
confessar porque los clerigos y los frayles  
rebelaban las confesiones y que en San  
Juan de los Llanos le hauia sucedido, y assi

5 hablaba de experiencia.

{LM: ^Capitulo 18}

Ytten dixo el ttestigo que vio y supo que el dia de *señor*  
san Nicolas del año de sessenta hauiendo  
ydo vna criada de los dichos *don Bernardo* y *doña Teressa*  
a rezar su hora le enbiaron a llamar estan-  
10 dola rezando primera segunda y tercera vez  
y que sin acabarla de rezar se fue la tercera  
vez que la llamaron y quando lleo la riñe-  
ron los dichos *don Bernardo* y su muger diziendo  
que para que se estaba en la iglessia papando santos.

{LM: ^Capitulo 19}

15 Ytten dixo el ttestigo que sabia que assi el como  
todos los criados de razon de los dichos *don*  
*Bernardo* y *doña Teressa* todo el tiempo que  
estubieron en su cassa y compañía les parecia  
que estaban entre herejes porque no les  
20 beyan rossario ni acciones de christianos  
y que esto es la verdad so cargo del juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 19 Capitulo 1| y vnico}

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo  
y en forma que depusso en el convento de San-  
to Domingo del reyno del Nueuo Mexico  
25 por vno de los dias del mes de noviembre  
de mill seis cientos sessenta y vno hauiendo  
dicho otras cossas contra *don Bernardo Lopez*  
de mendizabal, dize contra *doña Teressa*  
de Aguilera lo siguiente, que el dicho  
30 *don Bernardo* y su muger *doña Teressa* de Agui-  
lera benian acostados en su carroza y la pa-  
raban delante del carreton donde se dezia la  
missa y desde la cama con poca o ninguna  
decencia corridas las cortinas la oyan y que  
35 esto es la verdad por el juramento hecho.

{LM: ^ttestigo 23 Capitulo 1| y vnico}

Otro testigo jurado y ratificado en tiempo  
y en forma que depusso en dicha villa de  
Santa Fee del Nueuo Mexico por vno de los  
dias del mes de marzo de mill seis cientos

[fol.275v]

y sesenta y dos, dixo que en vna ocassion  
vio y oyo que doña Teressa de Aguilera y Ro-  
che le conto a cierta perssona con quien tenia  
amistad que vna vez le dieron vnos polbos  
5 para que su marido don Bernardo la quisie-  
sse y que se los echo junto a los pies y vio que  
ottro dia estaba diferente y que le parecia  
que quando dicha doña Teressa dixo lo re-  
ferido fue por el mes de octubre de mill  
10 seis cientos sessenta y vno, o el de sessenta  
en ocassion que andaba el *dicho* don  
Bernardo en la vissita, mas que no dixo  
en que parte hauia sucedido lo de los polbos  
y que esto es la verdad por el juramento hecho.

{LM: ^*testigo* 24 *Capitulo* 1 }

15 Ottro testigo jurado y ratificado en tiempo  
y en forma que depusso en el pueblo de  
Sandia, por vno de los dias del mes de mayo  
de mill seis cientos y dos, dixo que  
lo que sabe es, que estando en cassa de don  
20 Bernardo Lopez de Mendizabal siendo el suso-  
*dicho* gouernador de aquel reyno solia el testigo  
asistir en sus cassas y vio y supo, que doña  
Teressa de Aguilera y Roche todos los viernes se  
mudaba ropa limpia y se lababa los pies  
25 y cabeza y echaua ropa limpia en la cama  
y que el *dicho* don Bernardo su marido hazia  
lo mismo los mas de los viernes y que en la messa  
ponian manteles labados y que nunca el *testigo*  
vio que la *dicha* doña Teressa de Aguilera  
30 rezasse oracion alguna mas que vio al-  
gunas vezes aunque pocas al *dicho* don Bernardo  
mendizabal con vn rossario en la mano  
mas que no saue si rezaba, y que los criados  
de su cassa dezian siempre que debian de ser  
35 judíos los sobre dichos don Bernardo y doña Teressa.

{LM: ^*Capitulo* 2 }

Ytten dixo el testigo que en el año de mill seis  
cientos sessenta y vno como a las quatro  
de la tarde el viernes santo estando el *dicho*  
don Bernardo acostado en su cama la qual  
40 estaua en vn aposento de las cassas reales  
que era el segundo despues de la sala del rezeui-  
miento que cae hazia el norte. Estando

[fol.276r]

5 bebiendo chocolate el dicho don Bernardo  
y su muger doña Teresa, pregunto dicha  
doña Teresa de Aguilera a sus muchachas  
que si ya salia la prozession y le dixeron que si  
y con mucha presteza se lebanto de donde estaua  
sentada que era junto a la cama de su marido  
y fue a vna caixa que estaua en dicho aposento  
y la abrio y de ella saco vn peynador blanco  
de ruan y vn birrete del mismo genero  
10 y con mucha diligenzia fue a la cama donde  
estaua sentado arimado a las almohadas  
dicho don Bernardo su marido y con mucha  
alegria le pusso el dicho peynador por debajo  
de la barba y sse lo ato y luego le pusso el tal  
15 birrete en la cabeza y le hablo algunas  
palabras que el testigo no distinguio estando  
presentes algunas perssonas que nombro.  
Y que la dicha doña Teresa de Aguilera tenia  
puesto otro peynador o delantar de ruan  
20 limpio que no adbirtio el testigo si se lo pusso  
en aquella sazón o si lo tenia puesto antes  
y que lo que tiene dicho es la verdad por el  
juramento hecho.

{LM: <sup>^</sup>ttestigo 25 Capitulo 1 | y vnico }

25 Otro testigo jurado y no ratificado que de-  
pusso en dicha villa de Santa Fee, por vno  
de los dias el mes de octubre de mill seis  
cientos y sessenta y dos, dixo que oyo, y vio y supo,  
por dicho tiempo que el dia veinte y ssiete  
de agosto de dicho año, cierto religiosso  
30 que nombro llebo de comer a doña Teresa  
de Aguilera y Roche, a la celdilla de junto  
a la porteria del convento de la villa de Santa  
Fee, en el Nuevo Mexico donde estaua pressa  
dicha doña Teresa la qual llorando pregunto  
35 al dicho religiosso padre mio no me dira a donde  
me tienen a mi marido don Bernardo, a que le  
respondio dicho religiosso, “señora dizen que  
el gouernador lo tiene con guardas en cassa  
del maesse de campo Pedro Luzero de Godoy.  
40 Yo no lo e visto y assi no dijo mas de lo que corre.”  
A que replico dicha doña Teresa,

[fol.276v]

“Pues padre no lo manda prender la inquisicion.”

Y el religioso respondio, “mi señora, yo no  
sse nada de esso,” y prossiguio dicha doña Teresa  
diziendo, “pues para mi sola bino orden de prission.”

5 A que respondio el religioso, “señora a *vuestra merced*  
manda prender este santo tribunal y no ay mas.”

Y respondio dicha doña Teresa con admirazion,  
“es possible!” Y se puso la mano en la mexilla  
con vn paño y boluio a llorar quedandosse

10 a ratos pensatiba, de donde concibio el testigo  
que a ella le hacia fuerza el que sola la man-  
dasen el santo officio prender y no a su marido

tambien y luego añadió, “padre digame la  
verdad a presso la inquissicion a mi marido

15 por que me pareze que el dia que [<sup>^</sup>me] mandaron  
prender a mi el a de estar presso tambien.” Y dicho  
religioso le boluio a asegurar que no, y se  
pusso el paño en los ojos y enpezo a llorar, y  
que esta es la verdad por el juramento hecho.

{LM: <sup>^</sup>ttestigo 26 Capitulo 1 }

20 Otra perssona que benia con los carros  
y coche a donde benian pressos a este *santo* officio  
dicha doña Teresa de Aguilera y don Bernardo  
Lopez de Mendizabal su marido y otros sus consortes

25 certifica que estando en el paraje del Ancon  
dos leguas antes del passo del Rio del Norte  
el dia diez y siete de noviembre de mill y  
seis cientos y sesenta y dos oyo dezir a doña  
Teresa de Aguilera con muchas lagrimas  
e indignacion (por que haciendo bueltas el

30 camino pudo ver el carro donde venia su ma-  
rido) algunas injurias contra los religiosos  
del Nueuo Mexico que eran vnos traidores  
enemigos de Dios sacrilegos herejes malos  
sacerdotes y christianos y otros improperios  
35 que como llebaban aquel ynocente sin  
culpa ni caussa, sino solo por las false-  
dades y testimonios de dichos religiosos  
que la justicia de dios con rayos fuegos  
y castigos del cielo baxasse sobre ellos.

{LM: <sup>^</sup>Capitulo 2 }

40 Ytten que estando en el paraje del Rio

[fol.277r]

de San Pedro el día de la natividad  
de *nuestro* señor veinte y cinco de diziembre  
de dicho año de sessenta y dos estando  
dicha doña Teressa con mucho dessorosiego  
5 y lagrimas y por reprimirselas y que se  
consolasse con yr a vn santo tribunal  
donde le guardarian justicia pues hauia  
en el ministros tan santos y ajustados  
agenos de passion a que respondio dicha  
10 doña Teressa que que ministros ni passion  
pues cometian la prission suya y de su ma-  
rido a enemigos conozidos y replican-  
dole que no hablasse de aquella manera  
que el santo tribunal no tenia por tales  
15 a los que executaban sus ordenes y mandatos  
y que en aquellas provinziias no hauia otros  
ministros sino los religiossos de san Francisco  
con que callo dicha doña Teressa y dicho zerti-  
ficante presento dicho papel en este sancto  
20 officio por vno de los dias del mes de abril  
de mill seis cientos y sessenta y tres. Y hauien-  
dosele leydo segun y como lo traya escrito  
dixo que todo lo contenido en dicho papel de  
denunciacion. Passo en los tiempos y ocassion  
25 que en el se refieren y es la verdad segun  
y como en el se contiene debajo del juramento  
que tenia hecho. *Doctor Pedro de Medina Rico* {RUB.}  
Va enmendado // Santa fee // y entre renglones // me //  
balga = y testado // los mas de los uienes // no ualga

[fol. 204r] HEARING AT HER REQUEST AT WHICH SHE TESTIFIES AGAINST JUAN DE CÁRDENAS.  
COPIED

In the Holy Office of the Inquisition in the city of Mexico, on the 17<sup>th</sup> of the month of June of the year 1664, while the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico was holding his morning hearing, by his order Doña Teresa de Aguilera y Roche was brought from the cell in which she is held, who, once present, was told that during yesterday's inspection of the prison it was reported that she was requesting a hearing, that she is now before it and should state why she has requested it and in all things tell the truth under the oath taken.

CORRECTION

She stated that she has requested it to declare, concerning what Captain Juan de Cárdenas told her (that her attorney Don Alonso de Alavés was saying that in her denunciations she should include what she has stated), that on that occasion he did not tell her that he had been with Don Alonso, as stated in her testimony, but that he merely told her that Don Alonso said she should include those things that he was mentioning, which she took to be false with regard to Don Alonso's saying such a thing, [believing] rather that the said Juan de Cárdenas was saying them to her on his own

THAT SHE TOLD THEM TO HIM

because she had told them to the said Juan de Cárdenas on some occasions, and by no means does she know that the said Don Alonso could have knowledge of them, and this is what this confessor told the said Juan de Cárdenas on that occasion. And he replied that he did know them, "Write them down," and she assumes that he said this to lend the authority of the said Don Alonso de Alavés to what he was saying; and that on the same day that this confessor brought the denunciations in writing to this Tribunal, the said Juan de Cárdenas went to her cell at noon in very high spirits and told her, "Now all that remains is to ask God for mercy day and night." [fol. 204v] And this confessor asked him why he was telling her that, when that was what she always asked of God, and the said Juan de Cárdenas again told her that he was not saying that, but that she should call on God's mercy ceaselessly. And he left, ending their conversation at this point; and that same evening and the next morning she again asked him why he had said that, whether the denunciations did her no good and that was why he told her this, and he replied, no, they did help her, but it was all nothing but chaff, and this confessor asked him whether there was no grain at all, and he replied, chaff, chaff, and this confessor told him that if their being enemies was not enough, what could she do.

And also on the day after she was given the charges against her, the said Juan de Cárdenas went there in the morning and came to where she was and told her, "His Honor the inquisitor inspector is quite convinced of your truthfulness," and this confessor asked him why he was telling her that, and he only said that he was quite, quite convinced, and she could not understand why he was telling her this.

CORRECTION

And because her preceding declaration, regarding what the said Juan de Cárdenas told her, states that not every matter came under the jurisdiction of the Holy Office but could be padding to make up a case, everything written in her preceding testimony

beyond what she now has declared is an error of memory; instead he told her that in no way were they matters for the Inquisition, other than the two he mentioned, as she has stated. And this confessor asked him why they were brought against her as [fol. 205r] Inquisition matters if they were not, and the said Juan de Cárdenas told her it was to build up a case and make it more substantial, but not because they were matters for the Inquisition, but only signs, signs; and this confessor asked him what they were signs of, and he repeated, signs, signs, and she does not recall clearly whether he told her that we must have done something bad. She understands this as referring to herself and her husband, and this confessor answered him that good Lord, what bad things could they have done?

And at the outset, one of the many times that he urged her to come to ask why she had been imprisoned, and she did not want to come because she said she did not know how to speak or explain herself or speak in the style of a court, and for this reason she refused to come, the said Cárdenas told her that Don Bernardo her husband was saying that she should come, and she told him to tell him that he should come, who would know how to speak and explain himself properly; and he answered her that our Glorious Mother St. Theresa de Jesús, when she was imprisoned by the Holy Office, was asked by the inquisitors whether she was sorry to be imprisoned, and the blessed saint had replied that she was, for the sake of her honor, as though giving this confessor to understand that she herself was not sorry about it for any reason; and she replied that she was, but that she could not do the impossible, and what could she do beyond coming again and again before the Tribunal to ask that she be told why she was imprisoned, and she had no way to oblige them to do so when she wanted it; [fol. 205v] and if he was going to tell Don Bernardo that she had no regret and was content, which with his temperament he would understand as meaning that she was in some pleasure garden, he should watch what he was doing, for if he said these things to her, what would he tell him; and when the next day he again urged her to come and request a hearing, the inquisitor inspector granted her one, and when she was at it, like a woman who does not understand things, she thought that whenever she came to a hearing she was obliged to declare something, if she remembered it, of what she had heard in New Mexico, and that is what she did that day, which was when His Honor told her to take some paper and write it down as a memorandum as best she could and that afterwards His Honor would examine and submit it before this Tribunal, and she took the paper believing that she was simply to make a memorandum of the things she was writing about in order to bring it here to the Tribunal so that some of her notes might be copied into the record, or if there was something that concerned the Holy Office or something relating to her defense, and what was of no use would not be copied, and she did not believe that the papers written in her hand would be placed in the record.

And when she came to bring them to this hearing, since she was so timid and afraid, she was astonished by how the style of the Tribunal at its hearings differs from others; and in her cell she often wept at the thought of having written down some [fol. 206r] bad thing without knowing what she was doing, and also because the said Juan de Cárdenas scolded her so much for what she had written on the two folds of paper, although most of what she wrote there the said Juan de Cárdenas made her put there, because among what she now remembers that he made her put down were the appeal to Fray José de Paredes [and] Fray Luis Martín or de las Ánimas as witnesses, and he told her that others had called on this man, but he did not tell her who or concerning what; and the matter of the baptistery in Sandia that she mentions there, the said Cárdenas reminded her of, but she does not know who told it to him, because she did not tell him; and the matter



of Fray Felipe Rodríguez that she mentions there, when she told him about it, he said that she should write it down like that, which was the way it happened; and he told her to write other things written there, and now she does not recall which they are; and when she was weeping because of the said Cárdenas's scolding her so much and threatening her in his way that those papers would do her harm, she asked him one evening, what should we do, that she did not know what was bad, and did he think she should request another fold of paper and write down some things she had not mentioned before among those she had heard there in New Mexico, and write that she asked and besought His Honor the inquisitor inspector that if in the document she was submitting or in the preceding one there was anything that would harm her, in what she had written or in her choice of words, it not be held against her [fol. 206v] now or at any other time, and the rest of what she has written there; and he told her to do it, because he saw no other way; and she asked him, [should she do] this or come to fall at His Honor's feet to ask him orally, and he replied that she should do what she thought best; and she declares this because some days ago, she does not now remember how long ago, whether it was after her denunciations or after the presentation of the evidence, the said Cárdenas went to her cell, and she asked him what was new, and he said, "Nothing, everything is going very well"; and she asked him what was going well, and he repeated, "Very well, very well; those objections are very well put, it is a fine thing"; and she asked him, which objections, and he told her, those that were here, that she had made; and she asked him, what were objections, because she did not know what they were, and he explained it to her, although she prepared the first one without knowing it was an objection, because of her pain and suffering and seeing herself accused of such wickedness, and the second one because of the said Cárdenas, as she has stated; and if she should remember anything else that she should declare concerning this matter, she will do so.

And some time ago, it seems to her before the charges were presented to her, but she does not remember for sure when it was, the said Juan de Cárdenas went one morning and told her that Don Bernardo would state before the Tribunal that they should not blame this confessor but him for anything that we might be accused of having done in our house, [fol. 207r] because as a married woman who lived subject to him she had no authority over anything in their house, and she could therefore reply or make use of this as seemed best to her (which is not quite correctly put); and she answered him<sup>183</sup> that this was quite true, because she not only lived subject to him but, because of his temperament, she lived worse than a slave, but that thanks to God's mercy nothing evil had been done in her house; and for now she does not recall anything else concerning this matter.

SHE IS INFORMED THAT HER ATTORNEY HAS EXCUSED HIMSELF

She was informed that the resolution of her case has been requested, but that nothing has been done because her attorney has excused himself because of illness, and that she should see what she wishes to do. She stated that she would wait until her attorney was well and could come. And when her testimony at this hearing was read [to her] she stated that it was correctly recorded and is the truth, and she signed, whereupon she was ordered back to her cell.

Doña Teresa de Aguilera y Roche  
Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

---

<sup>183</sup> In the ms., *la respondio* 'he answered her,' but I believe one should read *le respondio* 'she answered him.'

#### HEARING HELD AT HER REQUEST

In the Holy Office of the Inquisition in this city of Mexico, on the 19<sup>th</sup> day of the month of July of the year 1664, while holding his morning hearing, [fol. 207v] the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered Doña Teresa de Aguilera brought from the prison of the old Tribunal, where she is being held; and when she was present she was told that the warden has reported that she requests a hearing, that she is at it and should state why she wants it and should tell the truth in all things under the oath she has taken.

She stated that it is true that she has requested it, in order to beseech this Holy Tribunal that three novenas be ordered said for her, one to the Blessed Virgin of Guadalupe at her sanctuary, another to the glorious patriarch St. Joseph, and another to the Holy Spirit. And she also requests and beseeches that, to have in her cell for her consolation, she be given a print of the Immaculate Conception that must be with her clothes, because she had it in New Mexico and it was included in the inventory of her possessions that was read to her; and for now she has nothing else to declare. She was told that she knows that there has been no progress in her case for many days because her attorney does not appear, and although the Tribunal has several times ordered him to come, he has excused himself saying that he was sick in bed; and at present he has withdrawn or hidden himself, of which she is apprised so that she may see whether she might find it to her advantage to choose another attorney, so that she might do what seemed best to her. She stated that she believes she must wait for her said attorney to be able to come and continue her defense, because she knows no other attorney and so [fol. 208r] cannot have confidence in any.

And she also states that in what she testified against the assistant [warden] Juan de Cárdenas in her depositions and ratification, regarding her husband Don Bernardo López's sending word to her through him, she did not and does not know that her husband sent the said word to her, she only knows that the said Juan de Cárdenas told her these things in the name of the said her husband; and she also states that many times, when the said Juan de Cárdenas told her, as this confessor has testified, to come and declare certain things before this Tribunal, she would tell him that she did not want to come to the Tribunal to speak nonsense, and he would reply that she should not be afraid, that she could very well come and declare it, and what would they do to her, they would not do anything to her; and when she sometimes asked him, "No?" he would again repeat, "No, not a damned thing," and tapping his teeth with his finger as though to say, nothing, neither this nor that, that he knew that for sure, that whatever she might do or say or blunder, he knew for sure that they would not do anything to her; and at other times he would add to all these words assurances to the same effect, that he had already told her that he was ready to pay for it all and to pay for whatever they might do to her, and on other occasions he added to this, repeating it all, moreover, assuring her of the same thing, that they would do nothing to her, please God, please God, repeating [fol. 208v] that they would not do anything more to her; and at other times he said, "More trouble, and there he remains," which she took as a reference to her husband, since she has no one else here that it could refer to; and this was something that he always assured her of, from four or six days after she was sent to this cell where she is now held until now, [and] lately, until shortly before he stopped visiting this confessor, he would tell her this and assure her, giving her to understand that the case against her having been formulated, at its conclusion no harm at all would befall her even if she said and committed a thousand mad

and foolish things, although he did not say “mad and foolish things” but something that she took to mean “mad and foolish things”; and when this confessor complained that she did not know how to speak or defend herself, the said Juan de Cárdenas answered her that before this Tribunal knowing or not knowing how to speak mattered little; and sometimes he would add, what did she think it mattered whether she knew how to reply to something, and he asked her in his way, would not Don Bernardo know how to speak and reply to what he was asked if she did not, and what good did she think that did or would do Don Bernardo, and he shrugged [fol. 209r] his shoulders and slapped his thigh without saying anything.

And one evening he asked her, long before the last time he said this, whether it was true that one day when they were at the church of the town of Santa Fe in New Mexico to hear mass, when the priest came to sprinkle the holy water and she was going to get up to receive it as is the Christian custom, Don Bernardo had told her, “Be still, just be still, don’t get up,” and this confessor replied that it was not true, and the said Juan de Cárdenas told her that even this was being brought as an accusation against the said Don Bernardo, and she again assured him that no such thing had occurred, as in truth it had not; and the said Juan de Cárdenas also told her that countless accusations of interfering with the papal jurisdiction were being made against Don Bernardo; and he also asked her, she does not remember whether on this occasion or on another, whether His Honor the inquisitor inspector had asked her at some hearing about the dispatch that Don Bernardo had sent shortly after we—that is, the said Don Bernardo and this confessor—had gone to New Mexico, in the same carts in which they had gone there, when the carts came back to this city, and when she told him that he had not asked her anything, he replied that on that day His Honor [fol. 209v] the inquisitor inspector had had Father Fray Juan Ramírez brought from his monastery and the cell in which he is being held prisoner in order to ask him about this dispatch, because those papers were not to be found in the royal audiencia, and that His Honor the inquisitor inspector was telling Don Bernardo that if the friars in New Mexico were leading such a wicked life, why had he not reported it as soon as he got there, and that Don Bernardo was telling His Honor that he had reported it in that dispatch, but that Don Juan Manso had told him in New Mexico that Fray Juan Ramírez had said on that occasion that he would try to destroy the dispatch even if it meant pretending to set fire to the cart of Bernardino de Soria, which was the one bearing it, and she had replied that that was what the said Don Juan Manso had said in New Mexico; and the said Juan de Cárdenas told her that these papers could not be found anywhere, and that was why His Honor had had Fray Juan Ramírez brought, and she does not know what she might have replied.

And for now she does not recall anything else, and if she should remember anything she would declare it, and what [fol. 210r] she has declared is the truth under the oath taken; and when her testimony at this hearing was read to her, she stated that it was correctly recorded; and having been strongly admonished to reexamine the matter further and tell the whole truth, she was ordered back to her cell; and first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

HEARING HELD AT HER REQUEST

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 2<sup>nd</sup> day of the month of September of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that Doña Teresa de Aguilera be brought to it from the cell<sup>184</sup> where she is being held, who, when she was present, was told that the warden has reported that she has requested a hearing, that she is now before it, that she should state why she wants it and in all things tell the truth under the oath she has taken.

SHE NAMED DR. ALONSO ALBERTO AS HER ATTORNEY

She stated that it is true that she has requested it, in order to state that she has several times been told before this Holy Tribunal and by the inquisitor Don Juan de Ortega Montañés during the last inspection, that her attorney Dr. Don Alonso de Alavés, although he has been several [fol. 210v] times summoned to this Holy Tribunal to continue consultation about her case, has excused himself for illness and for other occurrences because of which he could not be compelled to come to fulfill his obligation, and now it is not expected that he will be at liberty any time soon so that he can be summoned and obliged to fulfill the said obligation; [and] seeing that this matter is taking so long and that she is suffering gravely, so that this case may be dealt with more expeditiously she henceforth would and did name as her attorney Dr. Alonso Alberto, an attorney for the prisoners of this Holy Office, so that he may be fully informed of her case, as was done with the said Dr. Alavés, and with his advice and opinion she will declare what is appropriate; and the said inquisitor stated that he would and did consider the said Dr. Alonso Alberto appointed, and that he should be summoned to the next possible hearing, whereupon the said Doña Teresa de Aguilera was ordered returned to her cell, and she stated that being gravely weakened she could not sign. The said inquisitor signed.

Dr. Don Pedro Medina Rico [Rubric]

Done before me. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH THIS CASE COMMENCED TO BE READ TO THE SECOND ATTORNEY

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, [fol. 211r] on the 12<sup>th</sup> day of the month of September of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that Doña Teresa de Aguilera y Roche be brought from the secret cell in which she is being held, who, when she was present, was asked what she has recalled concerning her case, and told to tell the truth in all things under the oath she has taken.

She stated that for now she has nothing to declare, that some things she has thought of and begun to declare she will consider more carefully for tomorrow's hearing, that what she requests and beseeches now is that the attorney she has recently named be informed concerning her case; and at this point Dr. Alonso Alberto, whom she recently named her attorney, was ordered to appear at the hearing.

---

<sup>184</sup> *carcel del corredor*: This expression is not used elsewhere in the transcript, and I have been unable to find its specific meaning.

She was told that Dr. Alonso Alberto, whom she recently named her attorney, is present, that she should communicate and discuss with him whatever she may find conducive to this her business and case, and with his opinion and consent plead her defense, which is why he has been summoned to this hearing; and the said Dr. Alonso Alberto swore as required by law that he would well and faithfully and with all care and diligence defend the said Doña Teresa de Aguilera [fol. 211v] in this case in every lawful way, and that if she were in the wrong he would enlighten her, and in all things do what a good and faithful attorney is obliged to do, and would keep and maintain secrecy concerning all that he might hear and learn.

The said Dr. Alonso Alberto was told that the said Doña Teresa had appointed as her attorney Dr. Don Alonso Alavés, who had begun to present her defense, and because of impediments that he seems to have had and to have at present, he has been unable to continue doing what was needed for her defense, and in his absence the said Doña Teresa has appointed him her attorney, and so that he may be fully informed concerning this case it would be read to him from the first hearing held with the said Doña Teresa up to its present state.

And the reading was in fact begun, from the said Doña Teresa's first hearing, and was continued as far as count 25 of the indictment and her replies, which were read in full; and at this point, since noon had struck, this hearing was adjourned, to be continued at the next; and the said [fol. 212r] Doña Teresa de Aguilera having been admonished to reexamine the matter carefully and tell the whole truth, she was ordered returned to her cell.

Attest, Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH THE READING OF THIS CASE TO DR. ALONSO ALBERTO, THE SECOND  
ATTORNEY, WAS CONTINUED

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 13<sup>th</sup> day of the month of September of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered Doña Teresa de Aguilera y Roche brought from the cell in which she is being held, who, when she was present, was asked what she has recalled concerning this her business and case, and told to tell the truth in all things under the oath she has taken.

She stated that what she has to declare is what she mentioned yesterday at the start of her hearing, to wit, that in the year 1660, before the month of October of that year, on various occasions a servant of this confessor called Josefa de Sandoval, deceased, wife of her servant Pedro de Arteaga, repeatedly told this confessor that Francisco de Javier, a resident of the town of Santa Fe, [fol. 212v] husband of Gracia Ana, the daughter of Juan Griego, had an unlawful relationship with Ana de Anaya, wife of Andrés López Zambrano, both residents of Santa Fe, which woman is generally held in very low esteem in terms of chastity, because she maintains improper relationships with many men, and although her husband often beats her with a stick she does not reform, because it is believed that she has bewitched her husband, as such women often do; and the said Francisco de Javier used to wear around his neck a little tube covered and tied with cotton thread, and although his wife had tried to take it away from him, he had never permitted it, and on one occasion the tube came open and a lizard fell to the ground as though in a faint and without running away, and when people saw this they were amazed and killed it and took the said tube away from the said man without his resisting it as he had resisted

before; and from that point on he ceased to love the said Ana de Anaya and gradually abandoned her; and the said Ana de Anaya had a bad reputation for keeping the men who were in improper relationships with her as though stupefied; and Catalina Bernal, a widow, and Doña Catalina de Zamora, [fol. 213r] wife of Diego Romero, discussed it with this confessor when they were at her house, and they spoke of it in the presence of the said her servant Josefa; and the said Catalina Bernal said that it was all as has been said, and the said Josefa added that the said Ana de Anaya had a doll with which she practiced this sorcery, and the said Catalina Bernal said that this was true, and [this confessor] told them to be quiet, that she was horrified to hear such things, whereupon the conversation ended, and this confessor did not learn any more, and she declares this to ease her conscience.

#### AGAINST FRANCISCO GÓMEZ ROBLEDÓ

And that in that same year of 1660, on Holy Thursday during Lent, when this confessor was at divine services and her husband Don Bernardo López de Mendizábal was also at the said services as governor representing the council, and all the other officials and officers of the said council, if one takes this table before her as the church, the dais on which this confessor was seated was on the right side—and then she said, on the left side—of the altar, and next came the seat of the said Don Bernardo and the seats of the council, so that the said council faced a side altar where the Host was enclosed, and an [fol. 213v] image of our crucified Savior having been placed on the step of the chief altar or below it in order to perform the adoration of the cross in the manner customary on such days, the said Don Bernardo and his council rose to perform the adoration in the manner common on those days, kneeling and kissing the feet of the holy image, [and] with the said council rose Francisco Gómez Robledo, who was a magistrate that year, who came to this Holy Office as a prisoner at the same time that this confessor also came as a prisoner, and as they all went directly to perform the said holy adoration, the said Francisco Gómez, who was to go with all the others to perform the said adoration in the third place that corresponded to him, stepped aside from among the others to the right toward the dais where she was sitting and to one side of it, so that the said Francisco Gómez came to be standing opposite the main door, with his head lowered, and he immediately raised it with signs of great affliction, and at the same time he looked toward the door and, looking at the said door, grimaced in such a way as to indicate that he was afflicted or was going to do something against his will, with his eyes very red, so much so that this confessor noticed it, and she could not determine why he might be making that grimace, because she looked at the nave and the door of the church to see whether there was anyone with whom he might have done that, and she saw [fol. 214r] no one, because although his mother and his sisters were in the church, he did not grimace toward them or looking at them, because they were on the other side of the church, so that this confessor, not knowing what this might mean, thought that it might be because this confessor was there and would see him perform the said adoration, because in the opinion of this confessor, he is a very bashful man, easily shamed, who turns red at any little thing; and in fact he went and in his third place correctly performed the said adoration, without any other occurrence at that time. But now, when, as she has testified, the assistant warden Juan de Cárdenas was in her cell, he told this confessor that people said that the said Francisco Gómez had a tail, and they had gone to see it, whereupon, remembering the above, she has become more doubtful about the possible meaning of the action that she has recounted, whether it was for the reason she then supposed, or because he went reluctantly to perform that adoration of the cross, in case it should be something that she is obliged as a Christian to declare.

#### AGAINST DON BERNARDO LÓPEZ

And she also declares, with much grief and many tears, asking Our Lord with many tears to pardon her sins, that after this confessor [fol. 214v] went with the said Don Bernardo López her husband to New Mexico, when the two were together, the said Don Bernardo sought to penetrate her with his reproductive organ through the rear orifice, and when this confessor resisted, saying that this was a sin of sodomy, the said Don Bernardo said that he did not believe it was, because he had heard it said that it was lust, and this confessor told him that she has heard many say that it was lust but not a sin of sodomy, but that she did not believe it, that they were only saying that because they were men; and the said Don Bernardo did in fact penetrate her somewhat with his reproductive organ through the rear orifice, but he did not ejaculate; and when she showed that she was greatly upset by this, he tried to calm her; and this might have happened two or three times, but, as she has said, he never ejaculated in the said rear orifice; and although the said Don Bernardo sought on other occasions to do the same thing and thought that he was actually doing it, he was only doing it through the natural front orifice, because this confessor tried to deceive him, squeezing in such a way that he would think it was the rear orifice, so that [fol. 215r] he believed it.

And when this confessor was getting ready to go to confession, she asked the said Don Bernardo, as a man who knew, how she should confess that transgression, whether she should call it lust or sodomy, and the said Don Bernardo told her that he was not sure, but that the best thing was to confess it as sodomy, that it was better to say it like that in case it might be so, than to deny it and burden the conscience; and this confessor being indisposed and twice unable to go to church to confess and receive communion, and because their confessor was Father Fray Diego Rodríguez of the Order of St. Francis, and because the said Fray Diego Rodríguez had had two serious quarrels with the said Don Bernardo about releasing a prisoner called Diego del Castillo, and because the said Fray Diego has a harsh temperament and she feared that if she confessed to him in church and came to confess the said sin, he might react violently and it might be noticed in the church, it seemed to her best to ask him to receive her confession at her house, and he did come, and when she came to confess the said sin, the said Fray Diego Rodríguez became agitated, and it seemed to her that he wanted to stand up, [fol. 215v] and she therefore grasped his robe, begging him to be calm, and to calm him she said that that was a sin of lust, and he replied that it was not of lust but of sodomy, and although she realized that it was, she told him, to calm him, that he should understand that it was not sodomy, but a sin of lust, trying to cajole and flatter him, and nonetheless he said it was a sin of sodomy, and he did in fact receive her confession and give her absolution.

#### AGAINST FRAY DIEGO RODRÍGUEZ

And because it has been said that the said Fray Diego Rodríguez subsequently revealed her confession and her husband's, which she does not know, in case he should have declared something concerning this detail of her transgressions, she wishes it to be known that she did not deny that what she has recounted was a sin of sodomy, nor did her husband deny it, but that she said so to calm the said Fray Diego Rodríguez, fearing that if she did not calm him, there would be much additional undesirable discord with her husband; and she has kept silent about this until now because of the great shame that this matter causes a woman as highly placed as she; but in the end the main consideration for

her is that she is a Catholic Christian, and therefore she has declared it, and she asks and beseeches that in consideration of this [fol. 216r] she not be mortified but assigned salutary penance, for she promises to Our Lord God not to incur such a sin again; and beyond this she has nothing else to declare at present; and at this point Dr. Alonso Alberto, her attorney, was ordered to appear at this hearing.

And when the said Dr. Alonso Alberto was present they were told that the reading of this case would continue from the point where it was suspended yesterday, and in fact the reading commenced and continued from count 26 of the indictment to the end of the two folds of paper that she presented at the hearing of the 26<sup>th</sup> day of the month of November 1663; and at this point, because twelve o'clock had struck, the said reading was suspended, to be continued at the next hearing, when what she has declared at this hearing will be read; and having been admonished to think carefully about the matter and tell the whole truth, she was ordered back to her cell. And first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

SHE CONTINUES HER TESTIMONY

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 15<sup>th</sup> [fol. 216v] day of the month of September of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered Doña Teresa de Aguilera y Roche brought from the secret cell in which she is being held; and when she was present she was asked what she has recalled concerning her affairs and told to tell the truth in all things under the oath she has taken.

AGAINST HERSELF AND DON BERNARDO LÓPEZ

She stated that she wishes to correct part of what she stated at the previous hearing, to wit, that when she declared that her husband Don Bernardo López told her that it was lust, what she wishes to convey is that external touching of the flesh<sup>185</sup> was what he was talking about; and since she is a woman of rank and by the grace of Our Lord a Catholic Christian, chaste and virtuous, and this was not a vice in this confessor but a misfortune to which she was obliged by the hard temperament of her husband, who kept her liberty, will, and actions in worse than slavery, and she protested strongly against it, and although she wished to escape her plight could not do so, because with the authority of a husband on the one hand, and on the other the power of an absolute governor, she had no place to go [fol. 217r] and did not know what to do, as she told the missionary preacher Fray Diego Rodríguez when she was making her confession to him, and the said father told her what sin it was, and did she not see what a bad life she was leading, and what should be done, for he knew it all, and she gave him her word not to commit this sin again, which she has kept; and in view of all this she requests and beseeches this Holy Tribunal to exercise mercy and clemency in this case with this confessor, since she has herself testified and denounced in the belief and certainty that this Holy Tribunal is exactly informed about this, for the reasons she will state presently, and because she has heard that on various occasions other women, not of her rank, have been imprisoned for this same reason by this

---

<sup>185</sup> *entre las carnes*: suggesting, perhaps, between the buttocks.



Holy Tribunal, and nonetheless this Tribunal, holy, benign, and merciful as it is, dealt with them with mercy and clemency, even though her case lacks many of the circumstances that she has heard were present in the others, because they have acted by their own will and over a long time, and this confessor has not, but by her misfortune [fol. 217v] and completely against her will and unable to avoid it and not having sinned thus again, nor will she, although it might cost her her life, wherefore she again requests and beseeches of this Holy Tribunal what she has requested, and all the more because the noble, merciful, and pious person of the inquisitor inspector forms a part thereof, of whom she again requests and beseeches it for God's sake and that of His Blessed Mother; and that since she has heard that her imprisonment and that of Don Bernardo López her husband are due primarily to this cause, because

AGAINST FRAY DIEGO RODRÍGUEZ OF THE ORDER OF ST. FRANCIS

the missionary preacher Father Fray Diego Rodríguez revealed this confession, which she knows from the reports that she will state:

AGAINST DON DIEGO DE PEÑALOSA. COPIED

firstly, when Don Diego de Peñalosa summoned her to the church of the town of Santa Fe, as she has testified long ago, and told her, as she has testified, that she and her husband would be arrested on orders from this Holy Office, and that confessions had been revealed, up to the point that she should tell her husband about it—up to which point she believes she has testified to what he told her on that [fol. 218r] occasion—the said Don Diego continued, telling her that the missionary, meaning the said Fray Diego Rodríguez, the first and second time he was with [him]<sup>186</sup> shortly after the said Don Diego had gone to the town of Santa Fe as governor, and then she said that the said Don Diego said the following words to her on the said occasion: “The missionary, the first and second time that he was with me shortly after I had come to this governorship, spoke to me very favorably about Don Bernardo; and the other times, very, very unfavorably,” which words the said Don Diego spoke to her in a kind of sing-song; and this confessor replied that she believed it, because so she had heard; and the said Don Diego replied, “Yes, that’s why I’m telling you.” So that he gave her to understand, by what she has already declared long ago and by these remarks, that the said friar had revealed this confession and for this reason the Tribunal of the Holy Office was ordering their arrest and separating them, as she thinks she has already testified long ago that the said Don Diego told her; in addition to which, and before which, she heard various persons and residents of the said town of Santa Fe say, speaking of what was being said, that the said Don Bernardo would be arrested [fol. 218v] by the Holy Office, [and] the said Don Bernardo would ask them why they wanted to arrest him, or what had he done, or what had they seen [him do], and they would answer, “I don’t know, it’s because of what they say the missionary said.” She does not recall who these persons were so that she might name them; she only remembers that one of them was Hernando Martín Serrano when he was serving as a guard at her house, from whom she thinks she heard it one or two times, as she thinks she did from Diego López when he was also a guard at her house, and from others, she does not remember who they were, and in particular she recalls that Domingo González, whom they call the

---

<sup>186</sup> The ms. reads *con esta* ‘with her,’ but this seems to be an error that Doña Teresa corrects immediately by quoting Don Diego’s words.

Galician, on various occasions when he was also a guard at her house, speaking of the same imprisonment by the Tribunal of the Holy Office that people were talking about, when the said Don Bernardo asked him about the same thing, said, "I don't know, they say the missionary said that her ladyship (meaning her) had told him I don't know what," and when the said Don Bernardo asked the said Domingo González what the missionary had said, he repeated what he had said; and her husband turned to her and asked her what she had told him, and she answered him that she had not told him anything, [fol. 119r] and when did she speak with him other than when she was confessing to him; and she saw [*sic*] other persons say the same and other things concerning this same subject and the confession that she had made, but as she has forgotten who they were and what they said, she does not declare them because she is not quite certain of them. She wants to suggest, and not declare firmly, that it seems to her that it was more or less that when he had finished receiving her confession on that occasion, being so agitated and angry, as she has testified, she thinks he went straight to Juan Griego's house and there revealed her confession, because they were such great enemies of the said her husband; all of which, she repeats, concerning the confession, she is not certain of, but she thinks she heard it said as stated.

Apart from this, in the place they call El Tule at El Parral, when she had got out of her carriage to examine some chocolate in a shop, right next to the carriage, when two carters had brought her some chocolate grinders to examine their chocolate, she asked one of them, called Micaela, a widow, what was going on at El Parral, and she replied, "The only thing going on at El Parral is that there go the carts of the sodomites and Jews," something that could not be known except if [fol. 219v] confessions had been revealed as people were saying; besides this, when one day at mid-day, or in the morning, she does not recall when it was, they were stopped at a place that she also does not recall, because her carriage was placed between two carts, in one of which Nicolás de Aguilar was traveling and in that on the other side, Francisco Gómez Robledo, who was guarded by Pedro de Arteaga, who, coming from the direction of the kitchen, entered the cart of the said Francisco Gómez and was speaking ill of Francisco de León, who was the chief guard, because on that occasion the said Francisco de León had had some quarrel with the guards, she does not recall who they were, and this talk was, it seems, about her husband's other guard having gone in to attend to some necessity in the cart, because of which she heard the said Francisco Gómez Robledo say, "Since she's a woman, a woman, it's of no consequence, and it could be worse," as though to say why were they letting any man go in to where her husband was, which statements [fol. 220r] the said Francisco Gómez could not make if this confession had not been revealed; and she also heard the said Pedro de Arteaga, while seated on the beam of the said Nicolás de Aguilar's cart, say that her husband was damned, because that was a sin against the Holy Spirit, which he likewise could not know without this revelation of a confession.

#### AGAINST JUAN DE CÁRDENAS

And likewise, after she had been in this Holy Office, after the charges against her had been delivered to her, probably at the second hearing held for her after the said charges, one morning when she was in her cell Captain Juan de Cárdenas came and told her, "What does this mean?" and he asked her many things, as she has testified some days ago, none of which she understood, and she thought they must be false testimony brought against the said Don Bernardo López her husband; and among other things he asked her very insistently whether in the charges they had charged her with not having denounced

her husband, and she told him that they had not, and he was much surprised and told her, "What could this be, gentlemen?" and he again asked her whether His Honor [fol. 220v] the inquisitor inspector had at least asked her why she had not done so, and she told him that His Honor had not said anything to her, at which he was much surprised and said, "By Jesus, I don't understand this, this has gone off on the strangest and most unusual path there ever was. I don't know what to say." And greatly astonished and repeatedly crossing himself, he spoke other words that she does not remember well; but she does remember that she asked him to tell her whether there was anything that, if it was true, that is, if it had happened or existed, she was obliged to report concerning her husband, because as a Christian she would do it; and the said Cárdenas said some things to her that she does not remember, and she therefore does not declare them, and crossing himself, and with many expressions of amazement, he left, because of which, since this confessor knew for sure that she knows nothing concerning her husband other than this that she has denounced, she realized that this confession had been revealed and that this Tribunal knew of it.

And after this the said Juan de Cárdenas often assured her [fol. 221r] that her husband and she were not imprisoned for any reason given in the charges, but that the reasons given in the charges amounted to something like, let us say, being imprisoned for one thing, and because that thing could not be mentioned because of some obstacle, another reason was sought as the reason for imprisonment; and it seems to this confessor that her husband's enemies arranged it thus so as not to say expressly that the confession had been revealed to them, because the said Cárdenas told her often that the Tribunal knew better than she and her husband that everything the witnesses had testified against her husband and against this confessor was false, because the Tribunal had conducted more investigations than they ever did; and by assuring her of this he did no little harm to this confessor, with regard to paying no attention to the charges, because he told her this long before, and the said Cárdenas likewise assured her constantly from the beginning to the end, as she has in part already testified, and it was very harmful to her to tell her and assure her always that neither now nor ever would the Tribunal do anything to her, [fol. 221v] for whatever she did, failed to notice, or did wrong in all the time that she was before it or at the conclusion. So fervently did he assure her of this that he used to tell her that he had already told her and was telling her that he would risk having to pay for her and undergo it for her, and that he was very sure of it, all of which caused her the greatest harm and prejudice, in not paying attention to the charges and replying to them directly, because it is certain and an infallible truth, as Our Lord God knows, that being a woman of rank and these being such grave matters, and with the assurances from the said Cárdenas, she allowed herself to be influenced more by her grief and sorrow than by attention to hearing the said charges and replying to them.

And since from the beginning he also told her, sometimes with threats, that even if she and her husband testified things contrary to the evidence when they were given the charges, they did not have to prove it,<sup>187</sup> and so they did not have to declare anything else; and she, being a woman who never understands the intricacies of affairs, allowed herself to be swayed by this, without knowing what good or harm would come to her from anything, and limited herself to replying [fol. 222r] to many of the charges with whatever came into her head, without knowing whether by what she was saying she was denying or confessing, and in many cases she tried to find something to reply to the charge made against her because she did not dare to contradict it for the reason stated; and this is what

---

<sup>187</sup> *no lo hauian de probar*: possibly meaning 'they would be unable to prove it.'

has confused her from the beginning, and she has been weeping from the first day and lamenting and also importuning the Tribunal and the inquisitor inspector.

AGAINST DON DIEGO DE PEÑALOSA. COPIED

And returning to the subject of the confession that she was making, one night the said Cárdenas went to her cell and told her, "What does it mean for you to go? Remember what Don Diego de Peñalosa told you in the church about revealing confessions." And she answered him that she had already declared it, meaning in the aforesaid, that he gave her to understand that her husband sent her that message, to which she replied that she had already declared it before the Tribunal;<sup>188</sup> and the said Cárdenas asked her whether she had declared it exactly as the said Don Diego had told it to her, with the circumstance that she should tell it to Don Bernardo her husband, as the said Don Diego told her at that time, [fol. 222v] and she replied that just as the said Don Diego had said it to her, she had declared it, which is the truth, except the words that she has added now, because it seems to her that they matter now, and then they did not; and the said Juan de Cárdenas replied to her on the said occasion that in case she had not declared it properly, she should come and declare it so that it might be seen that everything was known and that confessions had been revealed.

She also saw that this had been done when in the prosecutor's indictment she saw that one count speaks in terms of depraved persons and other things [and] she realized this was said for that reason, because being, as she is, a woman of rank and a Catholic Christian, and as such fearing God and living in obedience to both obligations and having no depravity other than that misfortune wholly against her will and wishes, she realized that the revelation of that confession was the sole reason why the prosecutor said this.

And besides all this, the day on which the prosecutor asked [fol. 223r] before this Tribunal that the case be received for judgment, she did not know what he was requesting, since she does not understand such affairs, although she is afflicted without knowing why; and when she called on God to permit that woman who is said to be the source of the false witness and testimony against her to appear, meaning her servant Josefa, His Honor the inquisitor inspector told her not to be vexed or ask God for vengeance, but for justice, as befits a Christian; that even if she should be guiltless in that, there were other sins, and Our Lord wants us to pay one way or another; and since she was not aware of any other guilt in herself other than that which she has confessed, she immediately saw that that was it, and from that she deduced that it was true, and confirmed that it was wholly true, that her confession had been revealed; and she concluded that that alone was the reason for her arrest, since everyone knows that she is the daughter of Christian parents, and as such she is a Christian by the grace of Our Lord Jesus Christ, even though a miserable sinner; and that for now she has nothing else to declare, all of which the said Doña Teresa de Aguilera dictated.

[fol. 223v] She was told that at the beginning of this hearing she states that when she testified that what Don Bernardo López, her husband, told her was lust, she wished to convey that he was speaking of exterior touching of the flesh, and that she should be more explicit concerning this, whether it means that he only touched her flesh, or whether he penetrated her, as she has stated, as there was a difference between one sin and the other. She stated that what she means is that her husband never penetrated her through the rear orifice, but touched her on the rear orifice with his reproductive organs, and that he told

---

<sup>188</sup> The meaning of this passage is not clear to me.

her that touching her in places other than the natural orifice was lust, and that he did not know whether entering the rear orifice with his reproductive organ, as he did two or three times, was lust or sodomy, which is what she means when she states that her husband never penetrated her through the rear orifice, meaning with the exception of these two or three times, when, as she has testified, he penetrated a little.

She was told to be attentive, and that her testimony at the previous hearing and at this one would be read to her, so that she might see whether or not it had been correctly recorded, and whether there is anything [fol. 224r] to be added or corrected in it; and all of it having been read to her word for word, she stated that it had been correctly recorded and was the truth under the oath she has taken; and having been admonished to reexamine the matter carefully, she was ordered back to her cell. And first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche  
Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH THE READING OF THIS CASE TO DR. ALONSO ALBERTO, HER SECOND  
ATTORNEY, CONTINUED

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 16<sup>th</sup> day of the month of September of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that Doña Teresa de Aguilera y Roche be brought from the secret cell in which she is being held, and once she was present, she was asked whether she has recalled anything in this her case, and told to tell the truth in all things under the oath she has taken.

[fol. 224v] She stated that for now she has nothing to declare. She was told to be attentive, and that her case would continue to be divulged to her attorney, who appeared at this hearing and is now present. And after reading from the hearing of 27 November 1663 to that of 22 April of the current year, inclusive, this hearing was adjourned, to be continued at the next, noting that of the seven written folds of paper that the said Doña Teresa submitted for this her case, only the first three sheets were read, because the said Doña Teresa stated that it was not necessary to continue the reading of the said folds, and her attorney said that the reading of the other material should continue and that once he was better informed about the matter he would see whether or not they should be read; and the said Doña Teresa having been admonished as prescribed by law, she was ordered back to her cell.

Attest. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH HER CASE WAS READ TO HER ATTORNEY

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 17<sup>th</sup> day of the month of September [fol. 225r] of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that Doña Teresa de Aguilera y Roche be brought from the secret prison, who, once present, was asked what she has recalled concerning her case, and told to tell the truth in all things under the oath she has taken.

AGAINST DON DIEGO DE PEÑALOSA. COPIED

She stated that she wishes to add something to her testimony concerning Don Diego de Peñalosa, to wit, that in the conversation that she maintained with him in the

church, in addition to what she has declared, the said Don Diego, speaking of the Tribunal's arrest of her and her husband, and of what she has mentioned about confessions that he said had been revealed, ended the conversation by saying that the witness kills the man, and this was the end of all that she has said he told her about confessions on that occasion; and he also told her that he had prepared the town hall to hold her and her husband, and there was an order to separate them, as he had told her, and the said order came from this Tribunal, and therefore he could not [fol. 225v] but turn them over to the friars.

And she also states that when the Indian Micaela Carretara, whom she has mentioned, told her what she has stated, a day or two later she told Francisco Gómez Robledo what the Indian had told her, and he replied, did she now know it, that wherever they went, the only thing [talked about] was what she said the said Indian had told her.

And as for what she declared at last Saturday's hearing—that she knows that the only reason for her arrest and her husband's was this revealing of a confession—she based her declaration on what the said Don Diego de Peñalosa told her and also on what Captain Juan de Cárdenas always told her concerning these words. When she occasionally complained to him about the hair-washing and other things with which she is charged, he always replied that that was not the reason for her imprisonment; and when she asked him what was, as she has already testified to some extent on other occasions, he would reply that she should search her conscience for what it might be, and that was it, and not the reason given to her; and on other occasions he told her that there were other sins, and that God wanted them to be paid for one way or another; and on other occasions he told her that [fol. 226r] either by God's decree or the words of the Holy Spirit nothing was to remain hidden, and other words to this effect, and that this is why she said that she had been arrested because a confession had been revealed.

And for now she has nothing else to declare. And at this point Dr. Alonso Alberto, her attorney, was ordered to appear at this hearing, and when he was present he was told to be attentive and that the divulgence of this trial would continue, and the reading proceeded from the hearing of 28 April of this year until the present one, inclusive, up to this point; and the said Dr. Alonso Alberto and the said Doña Teresa having heard it, the said Doña Teresa discussed what she considered opportune to her defense with her said attorney, who advised her that [what] would serve to ease her conscience and [make] for the rapid and favorable conclusion of this her case was to declare and confess the truth, and she seems to have declared that she has not confessed it, led to do so by the assistant warden of the secret prison Juan de Cárdenas; and so it seems to him that what should be done is to [fol. 226v] read her case to the said Doña Teresa again, insofar as she may request, and that she truthfully state whatever she ought, in keeping with her Christian duty and the oath she has taken, and that after she has replied, the case be again communicated to the said Dr. Alonso Alberto, and in view of the full results of this process he will do and advise in keeping with his obligations as a good and faithful attorney and the oath he has taken; and when the said Doña Teresa heard this, she stated that she agreed with what her attorney advised and wishes that this her case be read to her again, those parts that she may request, [and that] she will determine the points on which she has something to declare and for each one will truthfully declare what happened and occurred.

And the said inquisitor inspector stated that it would be done as she requests, and with that, having been admonished to reexamine the matter further and to tell the whole truth, the said Doña Teresa was ordered back to her cell. And first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

**[fol. 227r]** HEARING AT WHICH SHE AGAIN REPLIED TO COUNT 1 OF THE INDICTMENT

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 20<sup>th</sup> day of the month of September of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that Doña Teresa de Aguilera y Roche be brought from the cell in which she is held; and once present, she was asked whether she has recalled anything concerning her case, and told to tell the truth in all things under the oath she has taken.

AGAINST DON JUAN MANSO AND THE LATE FRAY MIGUEL SACRISTÁN

She stated that for now she has not recalled anything that she ought to declare, other than to reply altogether truthfully to the charges brought against her, and she therefore requests and beseeches that they be read beginning with the first charge of the indictment, although first she wishes to declare that with regard to the repeated baptism, which, ever since her first hearings, she has testified was performed by Don Juan Manso and Fray Miguel Sacristán in the town of Santa Fe, she adds that when the said Don Juan Manso told about it in this confessor's house, as she has testified, he said, in addition to what she has declared, that God will pardon that friar for it (referring to the said Fray Miguel Sacristán) because he had truly **[fol. 227v]** agreed to be the godfather of Jerónimo de Carabajal's child because he had separated from his wife and was in truth the godfather of his child, and since the said friar had told him to leave it to him, that he would arrange it, he did it in that manner; and she also declares that she has testified that Don Bernardo, her husband, told her and the said Don Juan Manso that this was a matter for the Inquisition, and on better recollection she states that what the said Don Bernardo told the said Don Juan Manso was that he had acted very badly and it was a serious matter, and what he told her was that he thought it was a matter for the Inquisition, and as soon as he reached this city he would report it, because he thought it was [such a matter], and if he was told that he was so obliged, to denounce him in keeping with his obligation as a Catholic Christian.

And she does not need to have the first count of this indictment read to her, but her replies she does, because she has been thinking about them, and so she declares that to the first count she replies, in addition to what she has testified, that before this Tribunal and God's, the facts of this case, in thoughts, words, and deeds, are the following:

**[fol. 228r]** After she and her husband, Don Bernardo López de Mendizábal, had entered the town of Santa Fe on 10 July of the year 1659, this confessor washed herself in the manner usual for a Saturday morning, as is the custom, until the month of December of the same year; and when the cold grew too intense, she almost injured her arms and feet, and nonetheless, or rather, in addition, having noticed that the said her husband was agitated, as she has reported, which caused her great fear because of his harsh temperament, and fearing that this might make her life very difficult, and likewise having

realized that she had bad servants in her house, which knowledge made her fear that her life was in danger, as she has stated, and since she could not drive these servants from her house because her husband had not given her authority to do so, she came to abandon and neglect all her domestic affairs, seeking as her [fol. 228v] remedy to protect herself from all of them; and since the only way to do so was to spend less time on Saturday mornings in washing and drying herself and dressing her hair, which would take her the whole morning because of the pain in her arms, in order to spread out this task and not spend so much time at it, she came to wash on the previous afternoon, sometimes a little earlier, other times a little later, however it might fall out, which is what the witnesses call "evening," and she also has until now confessed that it was in the evening, because she had never known that there was any day or hour prohibited by our Holy Catholic Faith for doing this, as she will testify; and she continued to wash thus, and sometimes during the week, as it would often suit, until the beginning of summer of the year 1660, when her pains decreased with the mild weather; and when a small accident in her house showed her that her efforts were of little use, [fol. 229r] she ceased to wash in two operations and went back to doing so on Saturday mornings, unless by chance on some occasions that summer she washed some [other time], for she does not remember for sure, but, as she has said, she continued to wash on Saturdays until the month of October, or rather November, of the same year, when from one of her girls, called Cristina, she found out for sure what was agitating her husband; and when her husband came back from inspection, they quarreled so much about the said causes that she found herself under great stress, because of which, and looking out for herself, she again washed in the afternoons, sometimes on Friday, and mostly on other week days, until Don Diego de Peñalosa went to govern those provinces in the month of August 1661; and since, because of his coming, she had moved to more comfortable quarters where she had fewer worries and more tranquility, she went back to washing on Saturdays, as is the custom; and a few days after the arrival of the said Don Diego, when she came into the great hall from one of the other rooms, she found Juan Domínguez [fol. 229v] de Mendoza there, and Toribio de la Huerta, who were speaking with Don Bernardo López de Mendizábal, her husband; and when she asked them about what they were speaking, believing that it was something concerning the said Don Diego, they answered her that it was not; and when she asked again, the said Don Bernardo told her that no, it was nothing but fantasies; and when she asked him, what these fantasies were,

#### AGAINST DON BERNARDO LÓPEZ

the said Don Bernardo said that it was said that she washed her hair on Fridays; and when she replied, what about it, since she knew of nothing against it, the said Juan Domínguez and Toribio de la Huerta said, "So they say," whereupon the said Don Bernardo told them, among other things, that this was no Inquisition matter for a Christian, and that in our Holy Catholic Faith there was no day when washing was prohibited; and when they insisted that people said so, the said Don Bernardo turned to her and told her, "Go on, my dear, and wash whenever you like, because this is no Inquisition matter for a Christian," whereupon they talked a while longer, and the said Juan Domínguez and Toribio de la Huerta left; and when she and her husband were left alone, [fol. 230r] as she had heard about hair-washing as an Inquisition matter, and the said Don Bernardo had told her that for a Christian it was not, something she had never known of, she took notice, and realizing that one of the effects of the said her husband's temperament is his inclination to contradict what others are saying, she asked him, speaking of the same case to which she



is referring, to tell her, according to what he had heard, whether in any way, manner, or fashion there was any basis whatsoever to what they were gossiping about her, or whether the Inquisition concerned itself with hair-washing, and he answered her that it did not, and that it did; and she told him to explain to her why it did not, and why it did, because she wanted to know; and he replied that it did not concern itself with a Christian; and when she asked him, with whom, he replied that when it concerned itself with this it was with people under suspicion; and she again asked him, because she did not know, suspicion of what, and he answered her, suspect with regard to our Holy Catholic Faith; and she asked him how she was suspect with regard to our Holy Catholic Faith, and he told her that that referred to the devilish Jews; and she replied, [fol. 230v] what did she have to do with that, and he replied, "You tell me; you are a Catholic Christian woman of rank, unpolluted by any race or mixture [of blood].<sup>189</sup> What do you have to do with that?" And she again asked him why they were gossiping about her like this, and he replied, what could he do about it if they were gossiping, and she told him that he was to blame, because why, if he knew that the Jews washed on Fridays, had he not told and admonished her, as soon as she had first washed or he had seen her washed, "Watch what you are doing, my dear, don't wash on Fridays, bear in mind that the Jews wash on Friday, be careful that they don't raise some false witness against you"? Because he should have told her that and admonished her, as he was telling her then when she asked him about it, because he knew it, as he was telling her, and she did not know it and was wholly ignorant of it; and the said Don Bernardo asked her in reply, did he know when she washed herself, and she answered him that he should kindly tell her whether she was in France or Germany, or in her own house, and if he did not see her doing it, he saw that it had been done, and that it would have been better to inform her in time than that she, in her ignorance, should give grounds for gossip, besides which, [fol. 231r] why should she want to wash, or rather, have washed, on days when such pestilent and loathsome people wash; and when he saw her very chagrined by this and very tearful, and saying many other things to him to scold him and express her anger at his not having informed her, he asked her and told her that in our Holy Catholic Faith there is no prohibited day for washing, and did she know of any, to which she replied that most certainly she did not know there was, nor had she ever heard of such a thing, because if she had known it, she would not have washed for all the world, and that he was to blame for her having done so; and he asked her, for what, and she replied that with his agitation he had caused her, in order to spy on him, to change from her custom, and that if he had not given her such cause she would not have changed her custom and there would be no occasion for anyone's gossiping about her, and that she prayed to God that the many enemies she had would not bring false accusations against her; and he told her that, as for not having warned her about it, [fol. 231v] he had not noticed it, and as for her putting the blame on him, she should not say such a thing, for the love of God, because he would die of sorrow if he saw that because of him people gossiped about her or brought some false witness against her, whereupon this conversation ended, and she was left so apprehensive from finding out and learning, as in it she had done, that such people wash on Fridays, or from having come to do so on these days, although as innocently as she has stated. And what could she do other than scold her husband for not having warned her, and stop doing so and avoid it like death itself and desist from it, as she always did and will do like a Catholic Christian.

---

<sup>189</sup> That is, any infamous "race," meaning Jews and Moslems.

And the said Don Bernardo always assured her that this was not an Inquisition matter for a Christian, as she has reported, and when she came to this Holy Tribunal she came in that belief; and as she has declared, because of what she had heard him say, as stated here, one day she asked Captain Juan de Cárdenas whether this was an Inquisition matter, and he said that Don Bernardo had already asked him that, [fol. 232r] and that he had informed him, and that down there he was doing and saying things like a madman, which she took to be because of what the said Don Bernardo, without knowing it himself, had assured her of; and on the first day when she was given the charges against her, seeing that the hair-washing, which he had so strongly assured her was not an Inquisition matter, was the first charge, in her distraction she did not reply that she had washed in the belief that there was no prohibited day for this in our Holy Catholic Faith; and although she later wished to repeat and recount all of this, she did not dare to do so, because, since in the town of Santa Fe the said Don Bernardo had told her that he would die of sorrow if because of him any false witness had been brought against her, if he should find out—because as soon as she declared this before the Tribunal he would find it out—she feared that the said her husband might be excessively afflicted and suffer some mishap when he felt such sorrow.

And concerning this she wishes to state, or does state, that shortly after she was given the charges against her, one day she asked the said Captain Juan de Cárdenas about the said her husband, and he replied that he had not talked to him for three days, because he did not want to tell him what charges had been brought against her [fol. 232v] before the Tribunal; and two days later, when she asked the said Cárdenas about the said her husband, he told her that he was well and that he had calmed his anger, which she took to mean that he had told him what charges had been brought against her, and this led her to believe that the said Cárdenas could have heard some word and repeated it to the said Don Bernardo, by means of which he would understand what she had declared, and that is why she did not then declare before the Tribunal what she is declaring now.

And this is what she has to reply to this count, and the full truth, and anything else is false and she denies it as so being; and upon being read what she has declared at this hearing, she stated that it was correctly recorded and signed it, whereupon she was ordered back to her cell, having been admonished as prescribed by law.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

HEARING [TO WHICH] SHE IS ORDERED BROUGHT

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 8<sup>th</sup> day of the month of October of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that [fol. 233r] Doña Teresa de Aguilera be brought from the cell in which she is being held next to the entrance to the old Tribunal; and when she was present, she was told that if she has recalled anything concerning her affairs and case she should declare it and in all things tell the truth under the oath she has taken.

She stated that for now she has nothing to declare, except to ask that the reading of the charges brought against her in the indictment and of her replies be continued, so that she might declare what may seem opportune to her, as she has proposed.

And the second count of the said indictment having been read to her, she stated that it is totally false; that as for clothing, the specific days on which she received it [clean]

were Sunday mornings and Wednesdays, with regard to their personal linens, and the same with regard to table linens, and as for bed linens she has never been in the habit of changing them every week, but more or less every two weeks, without any fixed schedule; and concerning Friday and Saturday it is totally false that they ever put on clean clothes on their persons, bed, or table; and concerning the hair-washing that it says always occurred on Fridays, this is false, because although she sometimes washed on that day, it was not because it was in any way a fixed day, because normally she washed during the week; and as for her husband, his washing is always so fortuitous, as he is not in the habit, that she does not recall whether on some occasion he washed on a Friday. And this is her reply.

[fol. 233v] COUNT 3

And concerning count [3] of the said indictment, she stated that she was in the habit of dressing her hair every day; and as for Saturdays, is it not the general custom that any woman, after washing her hair, should both comb and dress it in order to appear clean on Sunday, which is why she did it? And it is totally false to say that it was a sign of celebrating Saturday, because she knows of no holidays other than those taught and enjoined by our Holy Roman Catholic Apostolic Church, like the Christian that she is by the grace of Our Lord Jesus Christ. And this is her reply.

COUNT 4

And concerning what is said in count 4 of the said indictment, she stated that it is totally false and that she has done none of the things imputed to her here, because on the Good Friday mentioned, when the sermon ended and the procession set out, Doña Catalina de Zamora, wife of Diego Romero, left the church and came to her house and was present there throughout; and then on Easter Sunday in the afternoon, the said Doña Catalina came to see her, who could not come out to meet her right away because she was busy in an inner room, and when she came out she found the said [fol. 234r] Doña Catalina and her husband Diego Romero telling specifically—he to Don Bernardo López de Mendizábal, her husband—something about a bonnet and Good Friday, and when she asked Doña Catalina what this was about, she told her, “This fantasy that people have come up with,” which is what her husband was telling [this confessor’s] husband, but she did not learn anything other than bonnet and Good Friday, because the said Doña Catalina told her that she, having been present on Friday, had replied with the truth to those who had told it to her and her husband; and that is why, replying to the indictment, she had asked what year this had happened, because there was no other way she could tell. And this is her reply.

COUNT 5

And concerning count 5 of the said indictment, she stated that it is totally false, and if she has replied wrongly to it the first time, she confesses that she did so to ease her conscience, on her own behalf and that of her husband; and that is her reply.

COUNT 6

And concerning count 6, she stated that she refers to her previous testimony, and this is her reply.

COUNT 7

And concerning count 7 [fol. 234v] she stated that she has given her reply and refers to it, and this is her reply.

COUNT 8

Concerning count 8 she stated that her husband never heard mass in the carriage, unless he did so on some days when he was sick, and that she has recalled that not even on those days did he do so; and concerning her, she recalls that two or three times the large cart was brought up near the carriage, and it seems to her that this happened when the carts stopped [at] what they call Boruca and the place was not suitable for the carriage, they stopped a little behind the carts, and on these occasions the large cart came up to accompany the carriage or be made use of, and that she did not order it brought or ever ask that it be brought; that since she afterwards descended on the side of a cart from which it was said she had also descended then,<sup>190</sup> and if she did not do so on these occasions the reason was not contempt for the holy sacrifice of the mass, but that, because of her husband's temperament, she did not dare descend from the carriage unless he ordered her to do so; and afterwards he ordered her not [fol. 235r] to descend, but not because of the mass but because of other pressing matters. And this is her reply.

COUNT 9

To count 9 of the said indictment she replied that she refers to her previous testimony, and this is her reply.

COUNT 10

And concerning count 10 of the said indictment she stated that she refers to her previous testimony, and this is her reply.

COUNT 11

And concerning count 11 she stated that she refers to her previous testimony, and this is her reply.

COUNT 12

And to count 12 of the said indictment she replied that she refers to her previous reply to this count, and this is her reply.

COUNT 13

And to count 13 of the said indictment she replied that, as for what those servants testify about how on going to bed and on getting up they did not cross themselves or pray or perform any Christian act, in her attempt to explain this in her reply she did not manage to do so showing the sorrow caused her by the falsehoods that the witnesses

---

<sup>190</sup> The meaning of this passage is not clear to me.

testify, and so to ease her conscience she states that what is said concerning this is false with respect to her and to her husband, and as for what is said concerning the saying of grace, she also states that with respect to [fol. 235v] him and to her everything they testify and all the circumstances to which the witnesses testify are false, and this she declares on his behalf and on her own to ease her conscience; and she only wishes to state that it is true that sometimes Don Bernardo would not say grace loudly, but it was not in so low a voice that everyone could not hear him as she heard him; and as for her, she has always seen that wherever there is a father or a husband, it is he who is to say grace, but she does not for this reason say that she should not do so, and it is the plain truth that she has always done so, even since she was a little girl, and so all that the witnesses declare is totally false in this respect. And this is her reply.

COUNT 14

And concerning count 14 she states that everything she has wished to say is<sup>191</sup> what she has replied to this count, that is it false, as she has stated, and she refers to what she has replied. And this is her reply.

COUNT 15

And concerning count 15 of the said indictment she replied that she refers to her previous reply, which is the truth, and everything else is false. And this is her reply.

[fol. 236r] COUNT 16

And concerning count 16 of the said indictment she stated that she refers to her previous reply, and this is her reply.

COUNT 17

And concerning count 17 she stated that she refers to her previous reply to this count, and this is her reply.

COUNT 18

And concerning count 18 of the said indictment she stated that everything that this count says about her and about her husband is totally false; and as for summoning this woman, Josefa, from the church, it is equally false that she was also summoned that day and that she knew any such thing, because in an instant after she ordered chocolate to be prepared she came, and she did so without anything else taking place; and her ordering the Indian Antonia to come to prepare it, as she has testified, did not occur on that day, as she has recalled, but about two months later, when she was saying other prayers that she said were for her father and her mother; and on that occasion she learned from the same Indian Antonia that it was she who had summoned her, as she has testified; and all this is known to Doña Catalina de Zamora, who was present both times. And this is her reply.

And since it was late, this hearing was adjourned at this point, to be continued at another, when she will be read what she has declared at this one; and having been

---

<sup>191</sup> *en*, which I suggest is a *lapsus calami* for *es*.

admonished to [fol. 236v] reexamine the matter carefully and tell the whole truth, the said Doña Teresa was ordered back to her cell. And the said Doña Teresa signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

In the Holy Office of the Inquisition in this city of Mexico, on the 9<sup>th</sup> day of the month of October of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Dr. Don Pedro de Medina Rico, Inspector of this Tribunal, ordered that Doña Teresa de Aguilera be brought from the cell by the entrance to the old Tribunal, where she is held; and when she was present she was told that if she had recalled anything that she ought to declare in this her affair and case she should declare it, and in all things tell the truth under the oath she has taken.

She stated that for the time being she has nothing that she ought to declare; she only requests that the reading of the counts of the indictment and of her replies be continued so that she may truthfully declare all that occurs to her.

#### COUNT 19

And count 19 having been read to her, she stated that she refers to her previous reply, and this is her reply.

#### COUNT 20

And concerning count 20 of the said indictment [fol. 237r] she stated that as for the contents of the said count 20 she refers to her previous reply and to what she subsequently replied to give a fuller response, because having further searched her memory about the matter she recalled that in the pantry there were some images hanging under a canopy; and she told this to Juan de Cárdenas, assistant warden, and he told her to request a hearing and declare it, whereupon she so requested and informed the inquisitor inspector, who replied that she should leave the matter, that when her attorney came she would tell him, and if he deemed it desirable it would be recorded, and otherwise it would be left aside, and thus it was not recorded; and when she returned to her cell the said Juan de Cárdenas asked her whether the matter of the images had been recorded, and she replied that it had not and told him what the inquisitor inspector had told her, and the said Juan de Cárdenas advised her that she should nonetheless request a hearing and declare it and have it recorded, and that if it were not recorded at the hearing she should write it down in the folds of paper in which she was noting down what she had to discuss with her attorney, as she did in effect write it in the said folds.

And in truth she never learned that there were such images in the said pantry until the final days of her residence [fol. 237v] in the said house, because, although she occasionally entered the said pantry or room in passing, as it was in the charge of others and is very dark and [they] were very high up, it is a plain fact that she did not see them until one of her girls told her about them shortly before their arrest, as she has stated; and at any rate the negligence was that of whoever left them there, and she did not notice or know it, and when she found out about it she had no one who could do it;<sup>192</sup> and the holy

---

<sup>192</sup> Presumably, who could remedy the situation, because she no longer had her former staff of servants.

images were never there out of a lack of respect, because as a Catholic Christian she venerates them, but she never learned, knew, or believed<sup>193</sup> that there were any images in the said room or pantry among the things that were kept there hanging on the wall;<sup>194</sup> and this is the truth, and anything else is false. And this is her reply.

#### COUNT 21

Concerning count 21 of the indictment she stated that it is totally false concerning herself and her husband, because although it is true that in her first reply to these charges, wondering what she could reply to this, she replied what can be seen in the said reply, she did so only to reply something that [fol. 238r] would conform to what the charge said, for Captain Juan de Cárdenas had told her that they would not have to prove anything else even if they declared it, and that the Tribunal also knew the truth about it all, and that is why she replied what is contained in the said reply without knowing the good or harm it might do her; but in fact the contents of the said charge are false, and so is the reply, and since no such thing happened she has no reply other than to deny it, and this is her reply.

#### COUNT 22

And concerning count 22 of the said indictment she stated that she refers to her previous reply, and this is her reply.

#### COUNT 23

And concerning count 23 she stated that the said count is totally false, and that is her only reply for herself and her husband; and as for her missing mass, this occurred after her husband ceased to be governor, and because she was sick and had many other impediments; and in order for her and her husband, too, who was under arrest in their house, to be able to hear it, they sent word with some of the guards, who she believes were Domingo González, whom they call the Galician, and some others of the same guards, to beseech the [fol. 238v] guardian of the town, who was Fray Nicolás de Freitas, that since they had a proper altar in their house and, as he could see, she, because of sickness, and her husband, because of being under arrest, could not come to church to hear mass, he should do them the favor of coming to their house to say it, concerning which several messages were exchanged, and finally he said that the father custodian was coming to town soon, and that they should send word to him, so that within a few days, when the father custodian had come, they immediately sent word to him, too, with Hernando Martín Serrano, one of the guards, to make the same request; and they were answered that they should make the offering for the mass in cotton blankets, and they replied that they did not have any and would give them a deerskin of high quality, and they even very gladly offered them an *atepuio*,<sup>195</sup> which is worth two pesos there, so as not to be left without mass; and it is a plain fact that whatever they had, they would have given them anything to hear mass, whereupon they replied, after some other things, that this was a favor and they did not want to do it; and since they could not act freely they did all [fol.

---

<sup>193</sup> *nunca huuo [noticia] supo ni entendio.*

<sup>194</sup> *descolgadas de la pared*, but a reading of *colgadas* would make better sense.

<sup>195</sup> I can find no trace of such a word.

239r] they could and could do no more, and this is her reply, and anything else, as she has stated, is false, and this is her reply.

COUNT 24

And concerning count 24 of the said indictment she stated that in conclusion, to reply briefly to this whole charge, which until now had been muddled and she had not understood it well, replying to it truthfully to ease her conscience, they used to drink a little watered chocolate<sup>196</sup> in the afternoon and mornings during Lent, but that this toasted bread and biscuits are totally false, as is their pretending to fast, because it is the plain truth that they fasted like Catholic Christians, and that this bread mentioned there, if they were served it, they gave it to the children and pets, and if they were not served it they said that it should be given to them, and this is her reply.

COUNT 25

And concerning count 25 of the said indictment she stated that she refers to her previous reply, and this is her reply.

COUNT 26

And concerning count 26 of the said indictment she stated that she refers to what she has replied to this count, and this is her reply.

COUNT 27

And concerning count 27 [fol. 239v] she stated that she refers to what she has replied to this count, and this is her reply.

And because the said Doña Teresa said that she was ailing, [this hearing] was not continued, nor was she read what she has declared at this hearing. It will be read to her at another hearing, along with the previous one; and having been admonished further to reexamine the matter carefully and tell the whole truth, she was ordered back to her cell; and first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

THE WARDEN'S REPORT THAT DOÑA TERESA HAS THE GOUT, AND AN ORDER THAT SHE BE SEEN BY  
THE PHYSICIAN

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 11<sup>th</sup> day of the month of October of the year 1664, while the Inquisitor Licenciado Don Juan de Ortega Montañés was holding his morning hearing, Fernando Hurtado Merino, warden of the secret prison, appeared at the said hearing and stated that Doña Teresa de Aguilera, a prisoner in the prison of the Old Tribunal, had told him that she was ill with gout and requested that the doctor see her; and having heard this, the said inquisitor ordered the said warden to

---

<sup>196</sup> *chocolate de agua*: presumably chocolate made with water instead of with milk.



summon the physician of this Holy Office, Don Pedro de Monroy, to examine her and inform the Tribunal of the results, and thus he determined and marked with his rubric.

[Rubric]

Done before me. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

HEARING HELD AT HER REQUEST

In the Holy Office of the Inquisition in this city of [fol. 240r] Mexico, on the 21<sup>st</sup> day of the month of October of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico ordered that Doña Teresa de Aguilera be brought from the cell where she is being held; and when she was present she was told that the warden has reported that she has requested a hearing, that she is now before it, and that she should state why she has requested it and in all things tell the truth under the oath she has taken.

She stated that she had requested it so that the indictment against her might continue to be read to her, along with her replies, so that if there be anything to add or correct she might do so, as she has sworn and promised.

COUNT 28

And count 28 of the said indictment against her having been read to her along with her reply, she stated that she refers to what she has replied, and this is her reply.

COUNT 29

And concerning count 29 of the said indictment and her reply, she stated that she refers to what she has replied, and this is her reply.

COUNT 30

And concerning count 30 of the said indictment against her and her reply, she stated that it is totally false, and this confessor does not know how she made the mistake of replying so badly to this count, because by doing so [fol. 240v] she has given false testimony against herself here and before the tribunal of Our Lord. She allowed any person they may wish to mention to open the said drawer alone, because the truth is that this servant Josefa had access to this drawer, as to the entire desk, and not only she but any other persons from within and without her household, because several times there was occasion to open the desk for various things; and this is so true that on one occasion she ordered her servant Josefa to look for a little alabaster mortar, and to do this the said Josefa opened the said desk mentioned in this count, and as she was looking for it in the drawers she opened the one that it is said [this confessor] did not want opened, and when she took out the papers kept there she found the said mortar under them and took it out and put some of the said papers back into the drawer, leaving others on the table; and after the desk had been closed, she saw that the said papers had been left out, and she said, speaking to [this confessor], "Look how careless I've been, madam," repeating it often so that although at first she paid no attention to what she was saying, with the repetition [fol. 241r] she had to take notice, and she asked her what she was saying, and she repeated the same thing again, pointing to the papers that had been left out and telling her about it,

who told her to shut them away, scolding her for her carelessness, at which the said Josefa began to weep; and this was in the presence of Ana Carima, a poor woman to whom she used to give alms and who was sewing there, and Doña Catalina de Zamora, wife of Diego Romero, and Petrona de Gamboa, who later married a mulatto coachman of Don Diego de Peñalosa, and she believed that there was also present a Spanish-speaking Christian Indian called Jacinta, who later worked for<sup>197</sup> Andrés López Zambrano; and the same thing happened many other times, because she did not forbid access to the said drawer or have anything to secrete therein; and so all that is said to the contrary is quite false, and this is her reply.

COUNT 31

Concerning count 31 of the indictment against her and her reply, she stated that she refers to her reply. And this is her reply.

COUNT 32

And concerning count 32 and her reply, she stated that she refers to her previous declaration, and this is her reply.

COUNT 33

And concerning count 33 and her reply, [fol. 241v] she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

COUNT 34

And concerning count 34 and her reply, she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

COUNT 35

And concerning count 35 and her reply, she stated that she refers to her previous reply, and that she further declares that all the circumstances mentioned therein are falsehoods invented by Fray Salvador Guerra, that she only asked him about Don Bernardo to see what he would say, because he was the said Don Bernardo's greatest enemy. And this is her reply.

COUNT 36

And concerning count 36 and her reply, she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

COUNT 37

And concerning count 37 of the said indictment and her reply, she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

---

<sup>197</sup> *quedo en poder de*: 'came under the authority of,' presumably as a servant.

COUNT 38

And concerning count 38 and her reply, she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

COUNT 39

And concerning count 39 and her reply, she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

COUNT 40

And concerning count 40 and her reply, [fol. 242r] she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

COUNT 41

And concerning count 41 and her reply, she stated that she refers to her previous reply, that now, as she has declared, she has declared and confessed the truth, and is a Catholic Christian. And this is her reply.

And when the reading of the subsequent hearings was continued, she stated that she needed only to have the presentation of evidence and her replies read to her.

WITNESS 1

And [the testimony of] the first witness and her reply having been read to her, she declared that as for stating that the witness told the truth in his testimony, she should not have stated it thus, because he testified falsely, because they never missed mass on holidays, neither in winter nor in summer, and on many weekdays she went to mass when Don Bernardo went, because as a married woman of rank she did what her husband ordered her, and only that. And this is her reply.

WITNESS 2

And concerning witness 2 and the first and only count of the said presentation and her reply, she declared that what the witness declares is totally false. And this is her reply.

WITNESS 3

And concerning witness 3, first and only count, and her reply, she declared that what the witness declares is totally false and this is her reply.

[fol. 242v] WITNESS 4

Concerning witness 4 and count 1 and her reply, she declared that what the witness declares is false, because as for washing, she has already declared how and when it took place and on what occasions, and that is the truth, [and she denies] as totally false, as false as the false witness borne by the elders against Susanna, the declaration that she ever

washed herself for reasons of Judaism or for any other motive questionable with regard to our Holy Catholic Faith, other than in all innocence and Christian piety, and without knowing of anything else. And this is her reply.

COUNT 2

And concerning count 2 and her reply, she stated that she refers to her previous reply. And this is her reply.

And because the clock had struck, this hearing was concluded, the reading of the said presentation and her replies to be continued at subsequent hearings, and at the final one [the record of] this hearing and of the others and what she has declared at them will be read to her; and having been admonished to reexamine the matter carefully and to tell the whole truth, she was ordered back to her cell; and first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

[fol. 243r] HEARING AT WHICH THE READING OF THE PRESENTATION OF EVIDENCE AND OF HER REPLIES CONTINUES

In the Holy Office of the Inquisition in the City of Mexico, on the 31<sup>st</sup> day of the month of October of the year 1664, while the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico was holding his morning hearing, by his order Doña Teresa de Aguilera y Roche was brought from the cell in which she is held in this Holy Office; and when she was present she was told that if she has recalled anything that she ought to declare in this her case, she should do so, and in all things tell the truth under the oath she has taken. She stated that she has not recalled anything that she ought to declare. She was told to be attentive and that the reading of the presentation of evidence and of her replies, already begun, will be continued, so that she might see what she may have to say.

WITNESS 6, COUNT 1

And when count 1 of witness 6 and her reply had been read to her, she declared that the witness's testimony is totally false, and this is her reply, and she refers to her previous declaration.

WITNESS 8, COUNT 1

Concerning witness 8, count 1, and her reply, she stated that she refers to her previous declaration. And this is her reply.

COUNT 2

Concerning count 2 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous declaration. And this is her reply.

WITNESS 9, COUNT 1

Concerning the first count of witness 9 and her reply, she states that what the witness testifies is totally false, and she refers to her previous declaration. And this is her reply.

WITNESS 11

Concerning witness 11, count 1, and her reply, [fol. 243v] she stated that she refers to her previous declaration, and that anything else is false. And this is her reply.

WITNESS 12, COUNT 1

Concerning witness 12, count 1, and her reply, she states that the witness's testimony is totally false, and this is the truth, and she denies anything else. And this is her reply.

COUNT 2

Concerning count 2 of witness 12 and her reply, she stated that the contents of the count are something that never happened, that one single time she heard it from Juan González Lobón himself, as she has already stated before, and everything else is false. And this is her reply.

COUNT 3

Concerning count 3 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 4

Concerning count 4 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 5

Concerning count 5 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 6

Concerning count 6 of the said witness and her reply, she stated that the witness's testimony is totally false. And this is her reply.

COUNT 7

Concerning count 7 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 8

Concerning count 8 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 9

Concerning count 9 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 10

Concerning count 10 of the said witness and her reply, she stated that it is totally false, here and before God. And this is her reply.

COUNT 11

Concerning count 11 of the said witness and her reply, [fol. 244r] she stated that it is totally false, as she has stated, and that on the contrary, this confessor alerted the slave that she should confess and receive communion at the proper time; and when this confessor so ordered the said slave, she refused to do it, since the proper time had passed because of her forgetfulness, and it was not surprising that this confessor should have overlooked it, since that was the first year that she owned the said slave. And this is her reply.

COUNT 12

Concerning count 12 of the said witness and her reply, she stated that it is false and that she refers to her previous declaration. And this is her reply.

COUNT 13

Concerning count 13 of the said witness and her reply, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

And at this point, because noon had struck, this hearing was adjourned, to be continued at the next, and she signed, whereupon she was ordered back to her cell.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH THE READING OF THE SAID PRESENTATION OF EVIDENCE AND OF HER REPLIES  
IS CONTINUED

In the Holy Office of the Inquisition in the city of Mexico, on the 5<sup>th</sup> day of the month of November of the year 1664, while the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico was holding his morning hearing, by his order Doña Teresa de Aguilera y Roche was brought from the cell in which she is held; and when she was present she was told that if she has recalled anything that she should declare in this [fol. 244v] her case and

affair she should do so and in all things tell the truth under the oath she has taken. She stated that she has recalled nothing that she ought to declare. She was told to be attentive and that the presentation of evidence and the reply she gave to it will continue to be read to her so that she might declare what her conscience dictated, as she has sworn.

WITNESS 13, COUNT 1

And witness 13, count 1, having been read to her, she stated that she refers to her previous testimony.

COUNT 2

Concerning count 2 of the said witness 13, she stated that further to clarify her reply to this count she states that between the room where this confessor and the said her husband used to sleep and the room where the maids slept there was a door, which, as she has testified, was not locked, but closed, which did not keep the said maids from coming and going day and night whenever they had occasion to do so, and in the morning they went out to sweep and do all their other chores without this confessor or her husband calling for them; and on another side of the said room there were two doors, one after the other, the first leading to the parlor and the second to the outside room, and neither of these doors would be locked, for the only door to be locked was one that led from the said antechamber to the courtyard, which everyone would lock, and it was a bad lock that a breeze would sometimes open, and on other occasions the key would be lost and the said door would be locked with a stick. And this is her reply.

COUNT 3

Concerning count 3 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony.

COUNT 4

Concerning count 4 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony concerning the said count. And this is her reply.

**[fol. 245r]** COUNT 5

Concerning count 5 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 6

Concerning count 6 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony, because that is the truth and anything else is totally false, and at that time she had only one maid called Josefa, and she told her on Holy Wednesday to go to confession and communion; and the following day, when the said Josefa did not want to go, saying that this confessor was very ill and she did not want to leave her alone, she nevertheless ordered her to go, and she went and confessed and received communion, because at that time she told her to whom she had made her confession, whom at present she does not recall, and Don Bernardo gave the same orders to his servants. And this is her reply.

COUNT 7

Concerning count 7 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 8

Concerning count 8 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

And since twelve o'clock had struck, this hearing was adjourned, to be continued at the next, and she signed, whereupon she was ordered back to her cell.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH THE READING OF THE PRESENTATION OF EVIDENCE AND OF HER REPLY WAS  
CONCLUDED

In the Holy Office of the Inquisition in the city of Mexico, on the 7<sup>th</sup> day of the month of November of the year 1664, while the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico was holding his morning hearing, by his order Doña Teresa de Aguilera y Roche was brought from her cell; [fol. 245v] and when she was present she was told that if she has recalled anything that she ought to declare in this her case she should do so, and in all things tell the truth under the oath she has taken. She stated that she has not recalled anything that she ought to declare. She was told to be attentive, and that the reading of the presentation of evidence that had been given to her would be continued, along with her reply.

WITNESS 14, COUNT 1

And thereupon the testimony of witness 14 was read to her. Concerning count 1 she stated that she refers to her previous testimony, and everything else is false. And this is her reply.

COUNT 2

Concerning count 2 of the said witness 14, she stated that the contents of the count are totally false. And this is her reply.

COUNT 3

Concerning count 3 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.



COUNT 4

Concerning count 4 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony, and everything else is false. And this is her reply.

WITNESS 17, COUNT 1

Concerning witness 17, count 1, she stated that she refers to her previous testimony, because everything else is false. And this is her reply.

COUNT 2

Concerning count 2 of the said witness, she stated that the contents of the count are false, as she has testified, and that although on occasion she entered a room for purposes of cleanliness, she did not lock the said room but only closed the door, and neither the said room nor another had either a key or a door knocker, and whenever someone wished to enter she would tell them to let her make herself presentable, and they would come in for whatever purpose. And this is her reply.

COUNT 3

Concerning count 3 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

**[fol. 246r]** COUNT 4

Concerning count 4 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 6

Concerning count 6 of the said witness, she stated that she again declares it to be totally false. And this is her reply.

COUNT 5

Concerning count 5 of the said witness, she stated that it is totally false. And this is her reply.

COUNT 7

Concerning count 7 of the said witness, she stated that it is totally false. And this is her reply.

COUNT 8

Concerning count 8 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 9

Concerning count 9 of the said witness, she stated that she again declares it to be totally false. And this is her reply.

COUNT 10

Concerning count 10 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony, and everything else is false. And this is her reply.

COUNT 11

Concerning count 11 of the said witness, she stated that it is totally false. And this is her reply.

COUNT 12

Concerning count 12 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 13

Concerning count 13 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 14

Concerning count 14 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony, for everything else is false. And this is her reply.

COUNT 15

Concerning count 15 of the said witness, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 16

Concerning count 16 of the said witness, she stated that she again declares it to be totally false. And this is her reply.

COUNT 17

Concerning count 17 of the said witness, [fol. 246v] she stated that she again declares it to be false. And this is her reply.

COUNT 18

Concerning count 18 of the said witness, she stated that it is totally false, and that on that occasion Doña Catalina de Zamora, wife of Diego Romero, was present, and she will testify to what happened. And this is her reply.

COUNT 19

Concerning count 19 of the said witness, she stated that it is totally false. And this is her reply.

WITNESS 19, COUNT 1

Concerning witness 19, first and only count, she stated that she refers to her previous testimony and denies all else. And this is her reply.

WITNESS 23, COUNT 1

Concerning witness 23, first and only count, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

WITNESS 24, COUNT 1

Concerning witness 24, count 1, she stated that she refers to her previous testimony, and everything else is false. And this is her reply.

COUNT 2

Concerning count 2 of the said witness, she stated that the contents of the count are false, and that although in her reply she states that she gave a bonnet to her husband, in fact no such thing occurred, nor did she give him any bonnet, and she therefore denies it totally. And this is her reply.

WITNESS 25, COUNT 1

Concerning witness 25, count 1, she stated that she again declares it to be false, and this is her reply; and what this confessor asked Fray Salvador Guerra, who she supposes is the person in question, was whether her husband had been arrested, and nothing else. And this is her reply.

WITNESS 26, COUNT 1

Concerning witness 26, count 1, she stated that she refers to her previous testimony. And this is her reply.

COUNT 2

Concerning count 2 of the said witness, she stated that she again declares it to be totally false. And this is her reply.

[fol. 247r] And for the present she has nothing else to declare and does not need to have any other part of her trial read to her, and she wishes to proceed to the adjudication of her defense. And the said inquisitor inspector told her that this case will be discussed with her attorney, and with his counsel and consent she will state what might suit her; and when she had been read her testimony at the hearings from the 8<sup>th</sup> day of the month of October of this current year until this last one of the said day, she stated that everything has been correctly recorded as she has stated it and is the whole truth under the oath she has taken, whereupon she was ordered back to her cell, and first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH [THE RECORD OF] HER HEARINGS WAS READ TO HER ATTORNEY

In the Holy Office of the Inquisition in the city of Mexico, on the 21<sup>st</sup> day of the month of November of the year 1664, while the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico was holding his morning hearing, by his order Doña Teresa de Aguilera y Roche was brought from her cell; and when she was present she was told that if she has recalled [fol. 247v] anything that she ought to declare in this her case she should do so, and in all things tell the truth under the oath she has taken.

She stated that at present she has nothing to declare. And at this point Dr. Alonso Alberto, her attorney, was ordered to appear at this hearing; and when he was present he was told that they would be read what she has declared from the hearing of 20 September of the current year until the present one, so that he might see what they should state in her defense; and [the record of] the said hearings was in fact read to them, and having heard and understood it and having communicated with her said attorney, with his counsel and consent she stated that the witnesses examined against the said Doña Teresa de Aguilera seem, with one or two exceptions, to have been examined and ratified in New Mexico; and although this conforms with the instructions of this Holy Office and with the law, they were undoubtedly examined by some friar of the Order of St. Francis, concerning which two things must be noted: first, the great hostility and quarrels that the record shows the said friars to have had with Don Bernardo López de Mendizábal, which must have produced ill will and hatred in them toward the aforesaid and toward the said Doña Teresa and her household, for which reason it is very likely that the commissary, in the examination and ratification of the witnesses, did not proceed as dispassionately and disinterestedly as he would have done were he not of the same order and monastery as the said biased friars; secondly, that for witnesses to be fully credible and trustworthy the law very properly requires the judges to question them [fol. 248r] in person in order to discover, by their mien, the manner and form of their declarations, and the way they respond to cross-examination, the truthfulness of their testimony and their feelings and motive in giving it; and some learned men even teach that all of these circumstances should be noted and included in the record, so that, if the judge who questioned the witnesses should not decide the case and it should be given to another, this new judge may examine and know all the circumstances that demonstrate the truth or falseness of their testimony and the credence that should be given them; and although it is true that due to the impossibility of the witnesses' appearing to be questioned before this Tribunal, because of the great distance between here and New Mexico, they were questioned before

the commissary as is customary, the aforesaid circumstances must be taken into account when deciding this case, and [raise] suspicions that demonstrate little or no trustworthiness in the witnesses, so that they should not be given the faith and credit they might be given had they been questioned before one of the inquisitors of this Tribunal; and this she points out on the advice of the said her attorney for its pertinence to her defense, in addition to the arguments that she has advanced in her [fol. 248v] written defense; and concerning the hearings at which she was again read the indictment and all her replies, and the presentation of evidence, she has nothing new to allege.

THE ATTORNEY STATES THAT HE BELIEVES HE SHOULD REST HIS CASE. THE SAID DOÑA TERESA STATED THAT SHE DOES NOT UNDERSTAND LEGAL PROCEEDINGS AND THEREFORE DOES NOT KNOW WHETHER OR NOT SHE SHOULD REST.

And the said her attorney stated that he thought that he should and did rest this case, and the said Doña Teresa de Aguilera stated that she does not understand legal proceedings and therefore does not know whether or not she should rest. Whereupon, having been admonished carefully to think further about the matter and tell the whole truth, the said Doña Teresa was ordered back to her cell, and first she signed. And when she tried to sign she could not do so because her wrists were trembling, and the said her attorney signed for her.

Dr. Alonso Alberto de Velasco. [Rubric]

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

HEARING REQUESTED BY HER, WITH HER ATTORNEY PRESENT, AND SHE DECLARES ON HIS COUNSEL THAT SHE FINDS THAT THE NECESSARY DEFENSE HAS BEEN MADE, AND IF SHE SHOULD HAVE ANY ADDITIONAL ONES SHE WILL PRESENT THEM AT APPEAL

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 29<sup>th</sup> of the month of November of the year 1664, while the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico was holding his morning hearing, by his order Doña Teresa de Aguilera y Roche was brought from her cell; and when she was present she was told that Jerónimo del Castillo, messenger and acting assistant warden of the secret prison, has reported that she has requested a hearing with her attorney present, that she is now before it and should state why she has requested it and in all things tell the truth under the oath she has taken.

[fol. 249r] She told her said attorney, who had been ordered to appear at this hearing because the said Doña Teresa de Aguilera had requested it, some things that she thought should be proven;<sup>198</sup> and having conferred about the matter, she stated, with the counsel and consent of her said attorney, that she believes that all necessary arguments for her defense in this her case have been made, and that if she should have to present additional ones and they should be necessary for her case, depending on the decision, they

---

<sup>198</sup> *Dixo a dicho su Abogado que se Mando entrar en esta Audiencia Por pedirlo dicha doña teressa de aguilera algunas cossas que le parecio que le convenia probar:* Another possible, but I think less likely, meaning: 'She stated that the said her attorney, who had been ordered to appear at this hearing because the said Doña Teresa de Aguilera had requested it, has mentioned some things that he thought should be proven.'

would be presented at appeal; and for now she has nothing else to declare, whereupon the said Doña Teresa was ordered back to her cell, and first she signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche

Done before me. Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

WRIT

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 16<sup>th</sup> day of the month of December of the year 1664, while holding his afternoon hearing, the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico, having examined the record, declared that he should and did order that this trial should be considered, and he did consider it, completed, and that the prosecutor be given a copy. And he affixed his rubric.

[Rubric]

Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

[fol. 249v] NOTIFICATION

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 19<sup>th</sup> day of the month of December of the year 1664, in the secret chambers thereof, I communicated the writ of conclusion of the defense to Dr. Rodrigo Ruiz de Cepeda Martínez y Portillo, who serves as prosecutor.

Attest. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

[fol. 250r] OPINIONS IN THE CASE OF DOÑA TERESA DE AGUILERA

THIS CASE WAS EXAMINED AND DECIDED IN FOUR SESSIONS, INCLUDING THIS ONE, AS SHOWN IN THE REGISTER OF OPINIONS [RUBRIC]

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 19<sup>th</sup> day of the month of December of the year 1664, during an afternoon hearing for the examination and discussion of religious cases by the Inquisitor Inspector Dr. Don Pedro de Medina Rico (and the Inquisitor Licenciado Don Juan de Ortega Montañés was not a judge in this case because he had been its prosecutor), and as ordinary of the diocese of Guadiana and New Biscay, Father Juan Ortiz de los Heros, of the Society of Jesus, censor of this said Holy Office (as authorized representative of His Lordship Don Juan de Aguirre, bishop of Guadiana and New Biscay, to which I, the undersigned secretary, attest), and as expert counselors Dr. Don Andrés Sánchez de Ocampo and Licenciado Don Juan Manuel de Sotomayor, knight of the Order of Calatrava, judges of the royal audiencia of this said city, the case for heresy against Doña Teresa de Aguilera y Roche, a native of Alessandria oltre il Po, wife of Don Bernardo López de Mendizábal, governor of New Mexico, was examined; and upon completion of this examination, and having conferred about the matter, they unanimously declared that the case of this accused should be suspended for now, and that she be enjoined and admonished to live in keeping with the obligations of a good Christian; and that upon payment of her expenses and board, the confiscation of her property be lifted and her person be released. And this was the signed decision and order of Dr. Don Pedro de Medina Rico, Juan Ortiz de los Heros, Dr. Don Andrés Sánchez de

Ocampo, Licenciado Don Juan Manuel de Sotomayor. Done before me, Don Pedro de Arteeta, secretary.

This is an exact copy of the original, which is on folio 70 of the register of opinions of the year 1664, from which I copied it and to which I refer. Done in the secret chambers of this said [fol. 250v] Holy Office on 20 December 1664. Martín Ibáñez de Ochandiano, secretary [Rubric]

HEARING AT WHICH SHE WAS NOTIFIED OF THE DECISION IN THIS CASE, AND NOTIFICATION  
CONCERNING IMPRISONMENT

In the Holy Office of the Inquisition in Mexico, on the 20<sup>th</sup> day of the month of December of the year 1664, while holding his morning hearing, the Inquisitor Licenciado Don Juan de Ortega Montañés (present only because the Inquisitor Inspector is indisposed, and having consulted with him) ordered that Doña Teresa de Aguilera y Roche be brought from the cell in which she is held; and when she was present she was asked what she has recalled concerning her case, and told to tell the truth in all things under the oath she has taken. She stated that she has nothing to declare. She was told that she is informed that her case has been examined and decided by learned and righteous persons, that she should be attentive and hear the decision, for which purpose her attorney, Dr. Alonso Alberto, has been ordered to appear at this hearing, so that after hearing the decision, [fol. 251r] with his counsel and consent she may state whatever may serve her purpose; and the decision in this case was read in the presence of the prosecutor and, as witnesses, of the secretary Martín Ibáñez de Ochandiano, Licenciado Francisco López Sanz, treasurer of this Holy Office, and Jerónimo del Castillo, its messenger and doorkeeper.

And the said Doña Teresa, after stating that she had heard and understood the decision in her case, with the counsel and consent of her said attorney stated that she would and did give many thanks to Our Lord and to this Holy Tribunal for the favorable conclusion of her case [and for] the just and compassionate examination and decision thereof, and that she has nothing else to reply other than that she intends to live and die as a Catholic Christian, which she is and has been, and is ready to obey what she is commanded. And this is her reply.

Thereupon she was admonished in keeping with the said sentence, her said attorney having left, and the said Doña Teresa promised to comply with the obligations of a Catholic Christian and to live in keeping with her obligations.

Thereupon an oath as prescribed by law was received from the said Doña Teresa de Aguilera, under which she promised to tell the truth; [fol. 251v] and upon being asked whether she knows anything that she might or should declare concerning herself or other persons for the easing of her conscience or that had been done or said in the prison of this Holy Office against its honor or authority, or the secrecy of its proceedings, or its officials and the guards of its prisoners, or whether she has seen any communication or that some prisoners have sent messages to others or to persons from the outside, or whether she bears any from any person to be given to anyone, and whether the warden, provisioner, and assistant [warden] have discharged their offices well and faithfully, she stated that concerning this question she has nothing to declare other than what in her trial she has declared against Captain Juan de Cárdenas; and that the warden, his assistant, and the provisioner have well and faithfully executed their office.

Under the oath she has taken and on pain of anathema *latae sententiae* and 4000 gold pesos and other penalties at the discretion of this Tribunal, she was ordered to maintain

secrecy concerning all that has happened to her in connection with her case and what she has seen, learned, heard, and understood [fol. 252r] in any fashion during her imprisonment, and not to tell or reveal it to any person of any estate, rank, or condition whatsoever or with any excuse or under any pretext. She promised her compliance, and signed.

Doña Teresa de Aguilera y Roche  
Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

And thereupon the mulatto girl Clara, who has been serving and accompanying the said Doña Teresa, and who seems to be some ten or eleven years old, was ordered brought to this hearing, and she was sworn to the same secrecy and given the same commands as the said Doña Teresa, admonishing her that if she says anything about what she has seen, heard, and understood, she will be most severely punished by this Holy Tribunal; and because she said that she does not know how to write, the said inquisitor signed it.

Don Juan de Ortega Montañés. [Rubric]  
Done before me. Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

And thereupon Jerónimo del Castillo, messenger and acting warden, was ordered to allow the said [fol. 252v] Doña Teresa and her mulatto girl to go free and to take with them the clothing and other things that they have in their cell; and the said Jerónimo del Castillo stated that he would so do, to which I witness, and I signed.

Pedro de Arteeta, secretary [Rubric]

[fol. 253r] PRESENTED IN THE HOLY OFFICE IN MEXICO ON 13 JANUARY 1665, DURING THE MORNING HEARING OF THE INQUISITOR LICENCIADO ORTEGA MONTAÑÉS (SITTING ALONE)  
[Rubric]

COPY TO THE PROSECUTOR

Your Honor:

I, Doña Teresa de Aguilera y Roche, lawful wife of Governor Don Bernardo López de Mendizábal, state that Your Honor was pleased, by your definitive sentence, to absolve me and set me free, ordering that all my property be returned to me, since, as is well known and I so affirm it, I am the legitimate daughter of the late Colonel Don Melchor de Aguilera, His Majesty's former governor of Cartagena in the Indies, and of Doña María de Roche, his lawful wife, whose nobility is likewise well known, so that for her redress and that of my reputation and honor, and so that my innocence may at all times be clear and that two brothers of mine, knights of the military orders, who currently are with my said mother in Madrid, His Majesty's court, may not be adversely affected in their promotions and aspirations, and so that I may benefit from the said decision and request that all the confiscated property be delivered to me, and whatever else may be in my interest,

do request and beseech that Your Honor be pleased to order that I be given an exact copy of the said definitive decision in a public form and manner that may serve as certification for the said purposes. I request justice, and in all things necessary, etc.

Doña Teresa de Aguilera y Roche



[fol. 253v] PRESENTED IN THE HOLY OFFICE IN MEXICO ON 13 FEBRUARY 1665 BEFORE THE INQUISITORS DR. MEDINA RICO, INSPECTOR, AND LICENCIADO ORTEGA MONTAÑÉS AT THE MORNING HEARING [Rubric]

THAT HER REQUEST FOR CERTIFICATION OF THE DECISION IN HER CASE IS DENIED, AND CONCERNING HER PROPERTY, THAT SHE SHOULD MAKE USE OF HER RIGHTS [Rubric]

The criminal case against Doña Teresa de Aguilera y Roche for heresy has been suspended for now, and not decided, as she states, as is shown in the deliberations of 19 December of last year, which I copy; and there is therefore no reason to give her the certificate that she requests and that can do her no good, since she has been given an order for the release of her property, with which she will be able to request what she may consider in her best interest. Your Honor will decide in keeping with what justice requires. Mexico, 13 January 1665.

Dr. Don Rodrigo Ruiz [Rubric]

In the city of Mexico, 15 March 1665. At about 7 p.m., while I was at my home, Doña Teresa de Aguilera came there to find out what had been decided concerning her petition, which is on the page before this, and I informed her of the above decree. Attest.

Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

[fol. 254r] EXPENSES INCURRED BY DOÑA TERESA DE AGUILERA

An Account of the Expenses Incurred by Doña Teresa de Aguilera y Roche, Wife of Don Bernardo López de Mendizábal, During her Transportation from New Mexico, and in her Ordinary and Extraordinary Rations during the Time of her Imprisonment in the Prison of this Holy Office

ORDINARY EXPENSE, APRIL 1663

20 APRIL<sup>199</sup>

The said Doña Teresa de Aguilera entered the prison of this Holy Office in the evening of 10 April of the past year 1663, and from the evening of the said 10 April to the end of the said month, which is 20 days, she received rations at the rate of 4 tomines, which comes to 10 pesos, and with the supper of the said 10 April at 4 tomines, the total is 10 pesos 4 tomines

In the month of May, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t. 10 p. 4 t.

In the month of June, 30 days at 4 tomines come to 15 p. 15 p.

---

<sup>199</sup> This is a note in the left margin. To the left of each of the months listed below, there is a notation "30 days" or "31 days," and these are added to yield 265 days. The procedure is repeated with the months of 1664, ending with 20 days for December and the sum of 620 days. The total for each month is repeated in another column in the right margin and eventually added. I omit these notations because they tell us nothing new and clutter the page.

In the month of July, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of August, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of September, 30 days at 4 tomines come to 15 p.	15 p.
In the month of October, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of November, 30 days at 4 tomines come to 15 p.	15 p.
In the month of December, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t., plus 2 pesos for the four Christmas holidays, come to 17 p. 4 t.	17 p. 4 t.
	<hr/>
	135 pesos

In the month of January 1664, 31 days at the said rate of 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of February, 29 days at 4 tomines come to 14 p. 4 t.	14 p. 4 t.
In the month of March, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of April, 30 days at 4 tomines come to 15 p.	15 p.
In the month of May, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of June, 30 days at 4 tomines come to 15 p.	15 p.
In the month of July, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of August, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of September, 30 days at 4 tomines come to 15 p.	15 p.
In the month of October, 31 days at 4 tomines come to 15 p. 4 t.	15 p. 4 t.
In the month of November, 30 days at 4 tomines come to 15 p.	15 p.
In the month of December, 20 days at 4 tomines come to 10 p.	10 p.
	<hr/>
	312 p. 4 t.

And so the said expenses come to the said 312 pesos 4 tomines.

She is further charged, for each of the 620 days of her imprisonment, one cuartillo,<sup>200</sup> which is due to the provisioner by writ of the Tribunal, which comes to 19 pesos 3 tomines  
19 p. 3 t.

The account due to the said provisioner thus comes to 331 pesos 7 tomines	<hr/>
	331p. 7 t.

EXTRAORDINARY, 1663

In the month of April, laundry, 1 p. 4 t.; a wooden bed, 1 p., ½ real for the carrier; 2 cups and 2 plates, 4 t.; a brazier, a jar, a mill, 2 t.; a small table, 4 t., coming to 3 p. 6 t. 6 grains <sup>201</sup>	3 p. 6 t. 6 gr.
[fol. 254v] In the month of May, laundry, 6 t.; 12½ lbs. of chocolate, 7 p.; a bedspread with double border, 4 t., coming to 8 p. 2 t. 8 p. 2 t.	

<sup>200</sup> A quarter of a real, i.e., 1/80 of a peso, according to the *Diccionario de Autoridades*, although that does not yield 19 pesos 3 tomines.

<sup>201</sup> *grano*: 1/12 of a tomin.

In the month of June, laundry, 6 t.; shoes for her servant girl, 6 t.; 5 yards of linen, <sup>202</sup> 6 p. 2 t.; wide linen for a chemise for the girl, 2 p.; ½ lb. of blue thread, 2 p. 6 t.; 12½ lbs. of chocolate, 7 p. 6 t.; housekeeping, 4 t., coming to 20 p. 6 t. 6 gr.	20 p. 6 t. 6 gr.
In the month of July, laundry, 1 p.; a petticoat of fine linen, 9 p., coming to 10 p.	10 p.
In the month of August, laundry, 12 reales; 25 yards imitation gold trim weighing 14 oz., at 5 reales, 8 p. 6 t.; 4 lbs. fine buckram, 2 p.; 1 oz. Mixtecan silk, 1 p.; 4 lbs. narrow silk ribbon, 5 reales; 2 doz. bobbins, 5 reales; 1 oz. <i>clema</i> thread, <sup>203</sup> 2 t.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6 t.; 6¼ lbs. sugar, 1 p. 2 t.; 3 oz. black Mixtecan silk, 2 p. 5 t.; repair of the jars, pans, and chocolate pot, 1 p. 5 t., coming to 28 p. 0 t. 6 gr.	28 p. 0 t. 6 gr.
In the month of September, laundry, including the maid's, 1 p.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6 t.; 6 lbs. sugar, 1 p. 2½ t.; 2 enemas, 2 t.; wine, 1 real, coming to 10 p. 3 t. 6 gr.	10 p. 3 t. 6 gr.
In the month of October, laundry, 1 p.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6½ t.; 6 lbs. sugar, 1 p. 2 t.; two cups and jars, 2½ t.; housecleaning for this month and September, 1 p. 2 t., coming to 11 p. 5 t.	11 p. 5 t.
In the month of November, laundry, 1 p.; housecleaning, 5 t.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6 t.; 6 lbs. sugar, 1 p. 2 t.; a rosary for the maid, ½ tomin, coming to 11 p.	11 p.
In the month of December, housecleaning and coal, 6 t.; laundry, 1 p.; 1 shawl, 1 p. 4 t.; total, 3 p. 2 t.	3 p. 2 t.

Total for the year: 107 p. 2 t. 0 gr.

In the month of January 1664, laundry, 1 p.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6 t.; 6 lbs. sugar, 1 p. 4 t., given to her in December; and in this month of January, another 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6½ t., and 6 lbs. sugar, 1 p. 4 t.; and cleaning, 5 t.; coal, 1 real; total, 20 p. 3 t.	20 p. 3 t.
In the month of February, laundry, 1 p.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6½ t.; 6 lbs. sugar, 1 p. 4 t.; cleaning, 5 t.; total, 10 p. 7½ t.	10 p. 7½ t.

Total to date, 138 p. 4 t. 6 gr.

In the month of March, laundry, 1 p.; [fol. 255r] 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6 t. 6 gr.; 6 lbs. sugar, 1 p. 4 t.; cleaning, 5 t.; total, 10 p. 7½ t.	10 p. 7½ t.
In the month of April, laundry, 1 p.; 12½ lbs. chocolate, 7 p. 6½ t.; 6 lbs. sugar, 1 p. 4 t.; cleaning, 5 t.; total, 10 p. 7 t. 6 gr.	10 p. 7 t. 6 gr.
In the month of May, the said expenses totaled 10 p. 7 t. 6 gr.	10 p. 7 t. 6 gr.
In the month of June, laundry, 1 p.; 8 lbs. of chocolate, 5 p. 4 t.; 4 lbs. of sugar, 1 p.; cleaning, 5 t.; total, 8 p. 1 t.	8 p. 1 t.
In the month of July, laundry, 1 p.; 8 lbs. chocolate, 5 p.; 4 lbs. sugar, 1 p.; cleaning, 5 t.; total, 7 p. 5 t.	7 p. 5 t.

<sup>202</sup> *ruan de sofre*: I do not know what kind of linen this is. Sofre is a town in Panama, but I do not know whether that is pertinent.

<sup>203</sup> See note to f. 73v.

In the month of August, the said expenses, with an additional 2 reales for sugar, total 7 p. 7 t.	7 p. 7 t.
In the month of September, the said expenses, with an additional 4 reales for the 8 lbs. of chocolate, total 8 p. 1 t.	8 p. 1 t.
In the month of October, the said expenses, and linen for two chemises, and 2 enemas, total 12 p. 6½ t.	12 p. 6½ t.
In the month of November, the said expenses of laundry, 8 lbs. of chocolate and 4 of sugar, and cleaning, total 7 p. 5 t.	7 p. 5 t.
In the month of December, in the 20 days that she was imprisoned until her release, the said expenses total 7 p. 1 t. 6 gr.	7 p. 1 t. 6 gr.

The said expenses thus total 230 pesos 6 tomines.

For seven medical visits she is also charged 7 pesos.  
She is further charged 1 p. 4 t. for three blood-lettings administered by the barber.  
She is further charged 3 pesos for a cordial beverage, oil of sweet almonds and rose petals, pellets of unsalted fat.

The said extraordinary expenses, as detailed, total 242 pesos 2 tomines, and the ordinary expenses total 331 pesos 7 tomines; and when the said two accounts of ordinary and extraordinary expenses are added, they total, barring error, 574 pesos 1 tomin.

Done in Mexico on the 14<sup>th</sup> day of the month of March of the year 1665.

Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

It has been decided that the said Doña Teresa de Aguilera is not to be charged for anything paid [fol. 255v] to the guards who brought her and Don Bernardo López de Mendizábal, and notice is hereby given. Done on the said 14 March 1665.

Diego Martínez Hidalgo, secretary [Rubric]

I ENTERED THE RECORD OF THIS ACCOUNT IN THE LEDGER OF RECEIPTS AND PRISONERS,  
F. 87. [Rubric]

Your Honor:

The comptroller of this Tribunal was ordered to determine the cost of bringing Doña Teresa de Aguilera and the cost her maintenance en route and the expenses paid to the guards appointed for her, and this determination must be examined, and if this has not been done, orders should be given to do so, and if it has been, a certification of the sum of the said cost should be placed with these documents, so that, along with the sum of the above accounts, I may request the proper remuneration for the Royal treasury, which has borne the said expenses, as justice requires; and for this purpose, etc. Mexico, 15 June 1665.

Dr. Rodrigo Ruiz [Rubric]

[The remainder of the manuscript, folios 256-277, consists of some sketchy notes on the witnesses' testimony and of repetition of the indictment and presentation of testimony.]